

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS
EN SENAAT

17 november 2000

**De Europese Raad van staatshoofden
en regeringsleiders
(Informeel Top van Biarritz
13 en 14 oktober 2000)**

VERSLAG

NAMENS HET FEDERAAL ADVIESCOMITÉ VOOR
EUROPESE AANGELEGENHEDEN DOOR
DE HEREN **Philippe MAHOUX (S)** EN
Herman DE CROO (K)

INHOUDSOPGAVE

- I. Prebriefing aangaande de Informele Europese Raad van staatshoofden en regeringsleiders van Biarritz . 3
 - 1. Uiteenzetting door de heer F. Van Daele, Permanent vertegenwoordiger van België bij de Europese Unie 3
 - 2. Gedachtenwisseling 6
 - 3. Repliek van de heer Van Daele 9
 - II. Gemeenschappelijke vergadering van het adviescomité voor Europese aangelegenheden en de Commissie voor Buitenlandse Betrekkingen over de resultaten van de Informele Europese Raad van Biarritz 11
 - 1. Uiteenzetting van de eerste minister, de heer G. Verhofstadt 11
 - 2. Gedachtenwisseling 15
 - 3. Repliek van de eerste minister 17
- Bijlagen :
- 1. Nota (17.10.2000) van het secretariaat van de Conventie belast met het opstellen van een ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie betreffende de Informele Europese Raad van Biarritz 22
 - 2. Brief (18.10.2000) van de vice-voorzitters van de Conventie aan de leden van de Conventie 24
 - 3. Toelichtingen bij de volledige tekst van het ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie (19.10.2000) 26

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS ET SÉNAT
DE BELGIQUE

17 novembre 2000

**Le Conseil européen des
Chefs d'État et de gouvernement
(Sommet informel de Biarritz
13 et 14 octobre 2000)**

RAPPORT

FAIT AU NOM DU COMITÉ D'AVIS FÉDÉRAL
CHARGÉ DE QUESTIONS EUROPÉENNES PAR
MM. **Philippe MAHOUX (S)** ET
Herman DE CROO (CH)

SOMMAIRE

- I. Prébriefing relatif au Conseil européen informel des chefs d'État et de gouvernement de Biarritz 3
 - 1. Exposé de M. F. Van Daele, représentant permanent de la Belgique auprès de l'Union européenne 3
 - 2. Échange de vues 6
 - 3. Repliques de M. Van Daele 9
 - II. Réunion commune du comité d'avis chargé de questions européennes et de la commission des Relations extérieures au sujet des résultats du Conseil européen informel de Biarritz 11
 - 1. Exposé du premier ministre, M. G. Verhofstadt . . 11
 - 2. Échange de vues 15
 - 3. Replique du premier ministre 17
- Annexes :
- 1. Note (17.10.2000) du secrétariat de la Convention chargée d'élaborer un projet de charte des droits fondamentaux de l'Union européenne concernant le Conseil informel de Biarritz 23
 - 2. Lettre (18.10.2000) des Vice-Présidents de la Convention aux membres de la Convention 25
 - 3. Explications relatives au texte complet du projet de charte des droits fondamentaux de l'Union européenne (19.10.2000) 26

Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/

Composition de la commission à la date du dépôt du rapport

Voorzitters / Présidents : Philippe Mahoux – Herman De Croo

A. — Vaste leden - Membres titulaires :

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

VLD Aimé Desimpel, Fientje Moerman.
CVP Marc Eyskens, Herman Van Rompuy.
Agalev-Ecolo Muriel Gerkens, Fauzaya Talhaoui.
PS Patrick Moriau.
PRL FDF MCC Georges Clerfayt.
Vlaams Blok Francis Van den Eynde.
SP Dirk Van der Maelen.

SENAAT / SÉNAT

VLD Paul De Grauwe, Mimi Kestelijn-Sierens.
CVP Jean-Luc Dehaene, Luc Van den Brande.
PS Marie-José Laloy, Philippe Mahoux.
PRL FDF MCC Philippe Monfils.
Vlaams Blok Frank Creyelman.
SP Chokri Mahassine.
Ecolo Jacky Morael.

B. — Plaatsvervangers - Membres suppléants :

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

Pierre Lano, Arnold Van Aperen, Geert Versnick.
Pieter De Crem, Greta D'Hondt, Karel Pinxten.
Martine Dardenne, Jef Tavernier, Lode Vanoost.
Jean-Marc Delizée.
Anne Barzin.
Roger Bouteca, Guido Tastenhoye.
Erik Derycke.

SENAAT / SÉNAT

André Geens, Martine Taelman.
Theo Kelchtermans, Erika Thijs.
Anne-Marie Lizin, Jacques Santkin.
Philippe Bodson.
N.
Marcel Colla.
Marie Nagy.

EUROPEES PARLEMENT / PARLEMENT EUROPÉEN

Agalev-Ecolo Pierre Jonckheer, Lucas Vander Taelen.
VLD Willy De Clercq.
CVP Miet Smet.
PRL FDF MCC Daniël Ducarme.
PS Claude Desama.
Vlaams Blok Frank Vanhecke.
SP Anne Van Lancker.
VU&ID Bart Staes.
PSC-CSP Michel Hansenne.

EUROPEES PARLEMENT / PARLEMENT EUROPEEN

Paul Lannoye, Monica Frassoni, Patricia Sörensen.
Dirk Sterckx, Ward Beysen.
Marianne Thyssen, Johan Van Hecke.
Gérard Deprez, Frédérique Ries.
Jean-Maurice Dehousse, Freddy Thielemans.
Karel Dillen.
Kathleen Van Brempt.
Nelly Maes.
Mathieu Grosch.

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CVP	:	Christelijke Volkspartij
FN	:	Front National
PRL FDF MCC	:	Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement
PS	:	Parti socialiste
PSC	:	Parti social-chrétien
SP	:	Socialistische Partij
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :		Abréviations dans la numérotation des publications :	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + nummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag (op wit papier, bevat de bijlagen en het Beknopt Verslag, met kruisverwijzingen tussen Integraal en Beknopt Verslag)	CRIV :	Compte Rendu Intégral (sur papier blanc, avec annexes et CRA, avec renvois entre le CRI et le CRA)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers Bestellingen : Natieplein 2 1008 Brussel Tel. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.deKamer.be e-mail : alg.zaken@deKamer.be	Publications officielles éditées par la Chambre des représentants Commandes : Place de la Nation 2 1008 Bruxelles Tél. : 02/ 549 81 60 Fax : 02/549 82 74 www.laChambre.be e-mail : aff.generales@laChambre.be
---	--

DAMES EN HEREN,

Het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden heeft twee vergaderingen gewijd aan de Informele Top van Biarritz (13 en 14 oktober 2000). Het huidige verslag is een beknopte weergave van discussies die plaats hadden voor de Top met de heer Frans Van Daele, Permanent Vertegenwoordiger van België bij de Europese Unie, en na de Top met de Eerste Minister, de heer Guy Verhofstadt.

Het is immers de traditie bij het Adviescomité voor en na elke vergadering van de Europese Raad een gedachtewisseling met een lid van de regering (of desgevallend met een expert van Buitenlandse Zaken) te organiseren over de voorbereiding van de Europese Raad en de positie die België hierin denkt te verdedigen evenals over de resultaten van deze Europese Raden.

Tijdens de gemeenschappelijke vergadering van het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden en de Commissie voor Buitenlandse Betrekkingen van Kamer en Senaat op 12 oktober 2000, heeft de heer Frans Van Daele, die de heer Chevalier, Staatssecretaris voor Europese Zaken en Buitenlandse Handel, vervangend daar deze laatste ontslag genomen heeft van de Regering op 11 oktober 2000, de Belgische prioriteiten van de Belgische regering toegelicht inzake de punten die op de agenda van Biarritz stonden.

Tijdens de gemeenschappelijke vergadering van het Federaal Adviescomité en de commissies voor de Buitenlandse Betrekkingen van Kamer en Senaat van 25 oktober 2000, heeft de Eerste Minister de resultaten van de Top van Biarritz toegelicht. Er had een uitgebreide gedachtewisseling plaats met de leden van de verenigde commissies over de stand van zaken binnen de IGC.

I. Prebriefing aangaande de Informele Europese Raad van staatshoofden en regeringsleiders van Biarritz (13 en 14 oktober 2000) door de heer Frans Van Daele, Permanent vertegenwoordiger van België bij de EU

I.1. Uiteenzetting door de heer F. Van Daele

Het doel van de Top van Biarritz is om een stand van zaken op te stellen van de lopende IGC die zal uitmonden in het Verdrag van Nice. De top van Biarritz zal de volgende agendapunten bespreken:

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Comité d'avis fédéral chargé de questions européennes a consacré deux réunions au Sommet informel de Biarritz (13 et 14 octobre 2000). Le présent rapport est un compte rendu succinct des discussions qui ont eu lieu avant le sommet avec M. Frans Van Daele, représentant permanent de la Belgique auprès de l'Union européenne, et après le Sommet, avec le premier ministre, M. Guy Verhofstadt.

Il est en effet de tradition que le Comité d'avis organise, avant et après chaque réunion du Conseil européen, un échange de vues avec un membre du gouvernement (ou, le cas échéant, avec un expert du département des Affaires étrangères) concernant la préparation du Conseil européen et la position que la Belgique envisage d'y défendre ainsi que les résultats de ces réunions.

Au cours de la réunion commune du Comité d'avis fédéral chargé de questions européennes et des commissions des Relations extérieures de la Chambre et du Sénat, qui s'est tenue le 12 octobre 2000, M. Frans Van Daele, qui remplaçait M. Chevalier, secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et au Commerce extérieur, étant donné que ce dernier avait démissionné de ses fonctions au sein du gouvernement le 11 octobre 2000, a exposé les priorités du gouvernement belge concernant les points inscrits à l'ordre du jour du Sommet de Biarritz.

Au cours de la réunion du Comité d'avis fédéral qui s'est tenue le 25 octobre 2000, à laquelle ont également participé les commissions des Relations extérieures de la Chambre et du Sénat, le premier ministre a commenté les résultats du Sommet de Biarritz et il a été procédé à un large échange de vues avec les membres des commissions réunies concernant l'état d'avancement des travaux au sein de la CIG.

I. Prébriefing relatif au Conseil européen informel des chefs d'Etat et de gouvernement de Biarritz (13 et 14 octobre 2000), fait par M. Frans Van Daele, Représentant permanent de la Belgique auprès de l'UE

I.1. Exposé de Monsieur F. Van Daele

Le Sommet de Biarritz a pour objet de faire le point sur la CIG en cours, en vue de la conclusion du traité de Nice. L'ordre du jour du Sommet de Biarritz est le suivant :

- (1) de samenstelling van de Europese Commissie
- (2) herweging van de stemmen in de Raad
- (3) de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid
- (4) de versterkte samenwerking
- (5) de wijziging van artikel 7 van het Verdrag van de EU
- (6) de werkzaamheden omtrent het Handvest van de grondrechten voor de EU
- (7) de toestand in Joegoslavië

I.1.1. Samenstelling van de Europese Commissie

Twee stellingen worden verdedigd omtrent de samenstelling van de Commissie.

De eerste stelling verdedigt een kleine Commissie, d.w.z. minder dan 1 commissaris per lidstaat. Vooral de grote lidstaten zijn van oordeel dat de Commissie slechts efficiënt kan werken met een beperkte samenstelling. Deze stelling wekt achterdocht bij de kleinere lidstaten: voor de grote lidstaten zal altijd minstens 1 commissaris in deze kleine Commissie zetelen.

De tweede stelling verdedigt een grote Europese Commissie. De kleinere lidstaten dringen erop aan, omwille van de herkenbaarheid, dat de Commissie uit één commissaris per lidstaat zou worden samengesteld. Hieraan wordt de voorwaarde gekoppeld dat de macht van de voorzitter van de Commissie sterk moet toenemen en daarvoor zouden zijn rol en functie in het Verdrag ingeschreven worden.

De Voorzitter van de Commissie, de heer Prodi, en de Franse President, de heer Chirac, zullen in deze «stellingenoorlog» proberen beweging te brengen.

I.1.2. Herweging van de stemmen in de Raad

De herweging van de stemmen in de Raad is volgens de spreker voor een stuk afhankelijk van de samenstelling van de Europese Commissie.

De grote Staten (Frankrijk, UK, Duitsland, Spanje, Italië) zouden in ruil voor het inleveren van hun tweede commissaris een supplement aan stemmen krijgen. De demografische dimensie zou zich in de stemmenweging in de Raad weerspiegelen.

De kleine Staten vinden dat de grote lidstaten bij de vertegenwoordiging in het Europees Parlement reeds bevoordeeld worden. Zij zijn voorstander van het systeem van dubbele meerderheid, waarbij de huidige gekwalificeerde meerderheid gecombineerd wordt met de meerderheid van de bevolking.

- (1) Composition de la Commission européenne
- (2) Nouvelle pondération des voix au Conseil
- (3) Extension de la majorité qualifiée
- (4) Renforcement de la coopération
- (5) Modification de l'article 7 du Traité de l'UE
- (6) Travaux concernant la Charte des droits fondamentaux de l'UE
- (7) Situation en Yougoslavie

I.1.1. Composition de la Commission européenne

Deux thèses s'affrontent à propos de la composition de la Commission.

La première thèse prône une petite Commission, c'est-à-dire moins de 1 commissaire par État membre. Ce sont surtout les grands États membres qui estiment que la Commission ne peut travailler efficacement qu'avec un nombre restreint de commissaires. Ce point de vue suscite la méfiance des États plus petits, car ils estiment que les grands États membres parviendront toujours bien à avoir au moins 1 commissaire au sein de cette petite Commission.

La seconde thèse préconise une grande Commission. Les petits États membres insistent, au nom de la visibilité de l'institution européenne, pour que la Commission compte un commissaire par État membre, en y liant toutefois la condition que le pouvoir du président de la Commission soit considérablement renforcé, raison pour laquelle son rôle et sa fonction devraient être inscrits dans le traité.

Le président de la Commission, M. Prodi, et le président français, M. Chirac, devront tenter de faire bouger les choses dans cette « guerre de positions ».

I.1.2. Nouvelle pondération des voix au sein du Conseil

L'intervenant estime que la nouvelle pondération dépendra en partie de la composition de la Commission européenne.

Les grands États (la France, le Royaume-Uni, l'Allemagne, l'Espagne, l'Italie) se verraient octroyer des voix supplémentaires en échange de la suppression de leur deuxième commissaire. La pondération des voix au sein du Conseil devrait refléter la dimension démographique des États.

Les petits États estiment que les grands États membres sont d'ores et déjà avantagés en ce qui concerne leur représentation au sein du Parlement européen. Ils sont partisans du système de la double majorité, dans le cadre duquel la majorité qualifiée actuelle serait combinée avec la majorité de la population.

De inzet van de onderhandelingen is te weten of we uiteindelijk een dubbele meerderheid uitbouwen of een simpele herweging? België is eerder voorstander van de dubbele meerderheid daar dat meer marge biedt. Dit standpunt komt voort uit louter praktische overwegingen.

I.1.3. Uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid

De twee vorige agendapunten waren *stricto sensu* de (twee) «left-overs» van Amsterdam. Pas enkele maanden na de Top van Amsterdam beseftte men dat bij de voorbereiding van de uitbreiding van de EU ook een discussie past over de uitbreiding van de materies waarvoor de besluitvorming via gekwalificeerde meerderheid kan geschieden. Op de Top van Berlijn (24-26 maart 1999) werd dit punt aanvaard als «derde left-over».

In Biarritz zal België moeten testen in hoeverre het ambitieniveau betreffende de uitbreiding van de gekwalificeerde samenwerking kan opgekrikt worden. Een stelsel van gekwalificeerde meerderheid kan men voorzien voor de volgende domeinen: het sociale domein, het fiscale domein, handelsafspraken, asiel- en migratiebeleid, en de cohesiefondsen.

I.1.4. Versterkte samenwerking

Versterkte samenwerking betekent dat kleine groepen van landen het voortouw gaan nemen op een bepaald domein, maar steeds de toegang openlaten voor de nog niet aangesloten lidstaten. Dit principe werd reeds in het Verdrag van Amsterdam ingeschreven, maar bij inschrijving werd het gebruik ervan zeer strikt vergrendeld. Vandaar een versoepeling van dit mechanisme: een minimum aantal landen (8 à 9 lidstaten) kan dit mechanisme opstarten. Oorspronkelijk was er weinig animo te vinden voor dit principe. Maar de Top van Helsinki (10 en 11 december 1999) sloeg er wel in dit principe op het scherm van de IGC te houden en het werd een formeel agendapunt van de IGC op de Top van Feira. In Biarritz zullen de nadere regels voor de toepassing van dit beginsel aan bod komen.

I.1.5. Herziening van artikel 7 van het Verdrag van de EU

In Biarritz zal worden gedebatteerd over de invoering van een vroegtijdig waarschuwingsmechanisme voor de democratie, wanneer men vaststelt dat de fundamentele principes van de Unie dreigen geschonden te worden.

L'enjeu des négociations est de savoir si, en fin de compte, nous instaurons une double majorité ou nous décidons simplement d'une nouvelle pondération ? La Belgique préconise plutôt l'instauration de la double majorité, étant donné que celle-ci offre une plus grande marge de manœuvre. Ce point de vue est dicté par des considérations d'ordre purement pratique.

I.1.3 Extension de la majorité qualifiée

Les deux points précédents inscrits à l'ordre du jour étaient en fait, à strictement parler, les (deux) « *left-overs* » d'Amsterdam. Ce n'est que quelques mois après le Sommet d'Amsterdam que l'on s'est rendu compte, dans le cadre de la préparation de l'élargissement de l'Union européenne, qu'il convenait également de débattre de l'extension des matières pouvant faire l'objet d'une décision prise à la majorité qualifiée. Ce n'est qu'au Sommet de Berlin (24-26 mars 1999) que l'on a réussi à faire accepter ce point en tant que troisième « *left-over* ».

A Biarritz, la Belgique devra apprécier dans quelle mesure les ambitions concernant l'extension de la majorité qualifiée peuvent être revues à la hausse. On devrait tenter d'instaurer un système de majorité qualifiée dans les domaines suivants : le domaine social, le domaine fiscal, les accords commerciaux, la politique en matière d'asile et d'immigration et les fonds de cohésion.

I.1.4. Coopération renforcée

La coopération renforcée signifie que de petits groupes de pays prennent l'initiative dans un domaine d'action déterminé, mais laissent toujours la possibilité aux autres États membres de s'y associer. Ce principe a déjà été inscrit dans le Traité d'Amsterdam, mais, à l'époque, la mise en œuvre de cette procédure avait été strictement verrouillée. C'est la raison pour laquelle il faut assouplir ce mécanisme : un nombre minimal de pays peut enclencher ce mécanisme (de 8 à 9 États membres). Initialement, ce principe n'enthousiasmait guère. Le Sommet d'Helsinki (10 et 11 décembre 1999) a toutefois réussi à maintenir ce principe dans les cartons de la CIG et il a été mis formellement à l'ordre du jour de la CIG au sommet de Feira. À Biarritz, les modalités d'application de ce principe seront abordées.

I.1.5. Révision de l'article 7 du Traité sur l'Union européenne

À Biarritz, on discutera de l'instauration d'une procédure de préalerte en cas de menace pour la démocratie, si l'on constate que les principes fondamentaux de l'Union risquent d'être mis à mal.

I.1.6. het Handvest van de grondrechten voor de EU

De werkzaamheden omtrent het handvest van de grondrechten voor de Europese Unie werden afgerond door de Conventie op 3 oktober 2000 (zie bijlagen 1-3). In Biarritz zal de verdere afhandeling van dit handvest bepaald moeten worden.

I.1.7. de toestand in Joegoslavië

Gezien het aftreden van Milosevic, heeft de Franse President de nieuw verkozen president Kostunica uitgenodigd op de Top van Biarritz opdat alle regeringshoofden van de EU hem zouden ontmoeten.

II. Gedachtewisseling

De heer *Jean-Luc Dehaene*, senator en vertegenwoordiger van de Belgische Regering bij de Conventie voor het Handvest van de grondrechten voor de EU, wierp een procedurevraag op inzake de rol van het Parlement ten aanzien van het eindresultaat van het Handvest. Als in Biarritz akte wordt genomen van het Handvest, zal in Nice een verklaring volgen van het Europees parlement, de Raad en de Commissie. De spreker vraagt of het niet nuttig is nog een beoordeling toe te voegen aan dit definitieve document van de Conventie? Volgens hem zou tussen de Top van Biarritz en die van Nice het Parlement een motie kunnen aannemen waarbij het Parlement zich o.m. principieel akkoord verklaart met het Handvest, als ondersteuning van de regering.

De heer *Philippe Mahoux*, senator en voorzitter van het Federaal Adviescomité voor Europese Aangelegenheden, merkt op dat na de Top van Biarritz een vergadering hierover zal worden belegd.

Volgens de heer *Jean-Luc Dehaene*, senator, en mevrouw *Muriel Gerkens*, volksvertegenwoordigster, is het noodzakelijk het aantal domeinen waarvoor de besluitvorming met gekwalificeerde meerderheid kan geschieden uit te breiden. Volgens mevrouw *Gerkens* moet de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid een politieke dynamiek teweegbrengen op het sociale en fiscale domein, maar ook op het vlak van het milieu. België zou in Biarritz de nadruk moeten leggen op dit dynamische aspect van de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid. De heer *Philippe Mahoux*, senator, vraagt welke standpunt de verschillende lidstaten innemen over de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid?

De heer *Jean-Luc Dehaene*, is tevreden met de standpunten van het Benelux-memorandum. Hij verheugt zich

I.1.6. La Charte des droits fondamentaux de l'U.E.

Les travaux relatifs à la Charte des droits fondamentaux ont été clôturés par la Convention du 3 octobre 2000 (voir annexes 1-3). À Biarritz, il faudra arrêter les modalités de la poursuite de l'examen de cette charte.

I.1.7. La situation en Yougoslavie

Vu le départ de Milosevic de la scène politique, le président français a invité le nouveau président élu, M. Kostunica, afin que tous les chefs de gouvernement de l'U.E. puissent le rencontrer.

II. Échange de vues

M. *Jean-Luc Dehaene*, sénateur et représentant du gouvernement belge à la Convention pour la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne, a soulevé une question de procédure portant sur le rôle à jouer par le parlement une fois que la charte aura été finalisée. Si le Conseil européen de Biarritz prend acte de la charte, le Parlement européen, le Conseil et la Commission feront une déclaration à Nice. L'intervenant s'est demandé s'il est utile d'encore soumettre ce document définitif émanant de la Convention à une appréciation. Il a estimé que le parlement devrait, entre le Sommet de Biarritz et celui de Nice, adopter une motion par laquelle il marquerait, notamment, son accord de principe sur la charte afin d'apporter son soutien au gouvernement.

M. *Philippe Mahoux*, sénateur et président du Comité d'avis fédéral chargé de questions européennes, a ensuite précisé qu'une réunion consacrée à cette question sera organisée après le Sommet de Biarritz.

M. *Jean-Luc Dehaene*, sénateur, et Mme *Muriel Gerkens*, députée, jugent nécessaire d'augmenter le nombre de matières dans lesquelles les décisions peuvent se prendre à la majorité qualifiée. Selon Mme *Gerkens*, l'élargissement du champ d'application de la majorité qualifiée devrait dynamiser la politique menée dans les domaines social et fiscal, mais aussi dans le domaine de l'environnement. À Biarritz, la Belgique devrait mettre l'accent sur cet aspect dynamisant de l'élargissement du champ d'application de la majorité qualifiée. M. *Philippe Mahoux*, sénateur, a également demandé quelles sont les positions adoptées par les différents États membres envers l'élargissement du champ d'application de la majorité qualifiée.

M. *Jean-Luc Dehaene*, se félicite du point de vue adopté dans le memorandum Benelux. Il se réjouit que

erover dat de Benelux-lijn sinds Amsterdam is voortgezet. Desalniettemin wil de spreker erop wijzen dat hij het er niet mee eens is dat de herweging van de stemmen en de samenstelling van de Commissie iets met elkaar te maken hebben. Herweging van de stemmen in de Raad is goed als argument voor de gekwalificeerde meerderheid, maar er is volgens hem geen band tussen de werking van de Commissie en de gekwalificeerde meerderheid.

Ook vestigt de spreker de aandacht op de resolutie (doc. Kamer nr. 680/004, 1999-2000, Senaat 2-451-1999-2000) van het Belgische Parlement die stelt : «Voor wat de samenstelling van de Europese Commissie betreft, moet elke lidstaat daarin op voet van gelijkheid vertegenwoordigd zijn.». De regeringsverklaring met betrekking tot de samenstelling van de Commissie gaat hiertegen in. Daarbij wijst de heer Dehaene op het idee om eventueel voorrang te geven aan de niet-vertegenwoordigde lidstaten in de Commissie bij benoemingen in andere Europese instellingen. Op lange termijn lijkt hem dat het beste systeem voor het bestaan van de Unie. Indien we tot de situatie komen van 1 commissaris per lidstaat, is het onontbeerlijk dat de positie van de Voorzitter van de Commissie versterkt wordt die dan volledige bevoegdheid krijgt – ingeschreven in het Verdrag – voor de interne organisatie van de Commissie.

De heer *Jean-Luc Dehaene*, meldt dat hij zich totaal kan vinden in de versoepeling van de versterkte samenwerking. De uitslag van het Deense referendum tot verwerping van de invoering van de Euro (28 september 2000), is een argument dat pleit voor meer versterkte samenwerking.

De heer *Philippe Mahoux*, senator, vroeg hoe de verschillende lidstaten dit principe van versterkte samenwerking benaderen?

De heer *Jean-Luc Dehaene*, verheugt zich over het initiatief van België betreffende de wijziging van artikel 7 van het Verdrag van de EU.

De spreker is van mening dat de discussie omtrent de opname van het Handvest van de grondrechten in het EG-Verdrag slechts zin heeft indien ook in het Verdrag een bepaling opgenomen wordt waarbij de Unie kan toetreden tot het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens (EVRM).

Ook mevrouw *Muriel Gerkens*, volksvertegenwoordiger, treedt deze redenering bij.

De heer *Marc Eyskens*, volksvertegenwoordiger, wees erop dat het maar een teleurstelling zou zijn indien men zich in Biarritz enkel zou concentreren op de drie «left-overs» van Amsterdam.

l'on ait poursuivi, depuis Amsterdam, la « ligne » du Benelux. L'orateur conteste toutefois que la nouvelle pondération des voix et la composition de la Commission soient liées. La nouvelle pondération des voix au Conseil est un bon argument en faveur de la majorité qualifiée, mais il n'existe, selon lui, aucune relation entre le fonctionnement de la Commission et la majorité qualifiée.

L'orateur attire également l'attention sur la résolution adoptée par le parlement belge (doc. Chambre n° 680/004 - 1999-2000, doc. Sénat n° 2-451-1999-2000) qui stipule que «en ce qui concerne la composition de la Commission européenne, chaque État membre doit y être représenté de la même manière, sur un pied d'égalité.». La déclaration du gouvernement relative à la composition de la Commission prend le contrepied de cette résolution. M. Dehaene ajoute que l'on pourrait éventuellement donner la priorité aux États membres non représentés à la Commission pour les nominations dans d'autres institutions européennes. Cette formule lui semble la mieux à même, à terme, d'assurer la survie de l'Union. Si l'on devait malgré tout en arriver à un système où il y aurait 1 commissaire par État membre, il serait indispensable de renforcer la position du président de la Commission, qui devrait alors disposer des pleins pouvoirs – inscrits dans le Traité – pour l'organisation interne de la Commission.

M. *Jean-Luc Dehaene*, indique qu'il souscrit entièrement à l'assouplissement de la coopération renforcée. Le résultat du référendum danois, c'est-à-dire le rejet de l'adoption de l'Euro (28 septembre 2000), est un argument plaçant en faveur d'une extension de la coopération renforcée.

M. *Philippe Mahoux*, sénateur, demande comment les différents États membres conçoivent cette coopération renforcée.

M. *Jean-Luc Dehaene*, se réjouit de l'initiative prise par la Belgique en ce qui concerne la modification de l'article 7 du Traité sur l'UE.

L'orateur estime que la discussion sur l'intégration de la Charte des droits fondamentaux au Traité instituant la CE n'a de sens que si l'on inclut également dans le Traité une disposition prévoyant la possibilité pour l'Union d'adhérer à la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme (CEDH).

Mme *Muriel Gerkens*, députée, se rallie également à ce raisonnement.

M. *Marc Eyskens*, député, fait observer qu'il serait décevant qu'à Biarritz, l'on se concentre uniquement sur les trois « left-overs » d'Amsterdam.

Wat de herweging van de stemmen betreft, kan men zich afvragen of men geen formule kan bedenken van herschikking van de gekwalificeerde meerderheid. Dat wil zeggen de huidige weging van de stemmen in de Raad laten voortbestaan en ook toepassen op de nieuwe lidstaten, met andere woorden een proportioneel en lineair systeem doorvoeren naar de nieuwe leden toe, om de tanende invloed van de grote lidstaten te beperken door de drempel van de gekwalificeerde meerderheid op te trekken. België kan misschien dat debat op gang trekken?

De spreker acht een Commissie van 28 of meer commissarissen niet werkbaar. Hij stelt voor het probleem gefaseerd aan te pakken: in een eerste fase, één commissaris per lidstaat plus adjuncten voor de grote lidstaten; in een tweede fase één commissaris voor elke lidstaat; en in een derde fase ook nog steeds 1 commissaris per lidstaat, maar deze grote commissie zou dan eerder een symbolische waarde hebben (de symboliek van uitstervende nationale gevoelens). Uit deze grote Commissie zou dan een kernkabinet gevormd worden van 6 à 8 belangrijke commissarissen benoemd volgens een rotatiesysteem.

Volgens mevrouw *Muriel Gerkens*, volksvertegenwoordigster, beantwoordt het definitieve document van de Conventie voor het Handvest van de grondrechten niet aan de verwachtingen. Zij vraagt of dit document qua inhoud nog kan evolueren tussen Biarritz en Nice.

Het collegiale en autonome karakter van de Europese Commissie is volgens spreekster belangrijker dan de discussie over het precieze aantal commissarissen dat erin zal zetelen.

De heer *Jacky Morael*, senator, vraagt of de medebeslissingsprocedure van het Europees Parlement uitgebreid wordt tot nieuwe domeinen?

III. Repliek van de heer Frans Van Daele

Volgens de heer *Frans Van Daele*, Permanent Vertegenwoordiger van België bij de EU, bestaat er wel degelijk een band tussen de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid en de herweging van de stemmen in de Raad. Hij ziet die link als een tactische band. Op die manier kan men tegenover een aantal landen een koppeling maken, bvb Spanje die heel graag zijn status en invloed van grote lidstaat wil versterken, zou een soepelere houding kunnen aannemen op bepaalde domeinen

En ce qui concerne la repondération des voix, l'intervenant estime qu'il faudrait se demander si l'on ne pourrait pas imaginer une formule de réaménagement de la majorité qualifiée. On conserverait la pondération des voix actuelle au Conseil et on l'appliquerait également aux nouveaux États membres ; en d'autres termes, on appliquerait un système proportionnel et linéaire à l'intention des nouveaux membres afin de réduire l'influence déclinante des grands États membres en relevant le seuil de la majorité qualifiée. La Belgique pourrait peut-être initier ce débat ?

L'intervenant fait ensuite observer qu'une Commission de 28 commissaires ou plus ne peut pas fonctionner. Il propose une approche phasée du problème : dans une première phase, un commissaire par État membre, assisté d'adjoints pour les grands États membres ; dans une deuxième phase, un commissaire pour chaque État membre ; et, dans une troisième phase, toujours un commissaire par État membre, mais cette grande Commission aurait plutôt valeur de symbole (symbolique des sentiments nationaux en voie de disparition) et on pourrait former une espèce de cabinet restreint composé de 6 à 8 commissaires importants, nommés selon un système de rotation.

Mme *Muriel Gerkens*, députée, estime que le document final de la Convention pour la Charte des droits fondamentaux de l'U.E. ne répond pas aux attentes. Elle demande dès lors si le contenu de ce document peut encore évoluer entre Biarritz et Nice.

L' intervenante estime que le caractère collégial et autonome de la Commission européenne est plus important que le débat sur le nombre précis de commissaires qui y siégeront.

M.*Jacky Morael*, sénateur, demande si la procédure de codécision du Parlement européen sera étendue à d'autres domaines?

III. Réplique de M. Frans Van Daele

M. *Frans Van Daele*, représentant permanent de la Belgique auprès de l'U.E., estime qu'il existe effectivement un lien entre l'extension de la majorité qualifiée et la repondération des voix au sein du Conseil. Il estime que ce lien est de nature tactique. On peut ainsi apparier les deux aspects, à l'intention d'un certain nombre de pays, par exemple de l'Espagne, qui aimerait renforcer son statut et son influence de grand État membre et pourrait adopter une attitude plus souple à certains

ten aanzien van de gekwalificeerde meerderheid. Daartegenover staan dan weer de Scandinavische lidstaten die noch een herweging van de stemmen wensen, noch een uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid. Italië bvb wenst dan weer uitbreiding voor beide principes. Als de Top van Nice wil slagen, is het essentieel dat op het punt van de gekwalificeerde meerderheid merkelijke vooruitgang wordt geboekt. We moeten proberen in het eindpakket ruimte te creëren voor dit punt.

De uitslag van het Deense referendum omtrent de invoering van de Euro (28 september 2000) is inderdaad een bijkomend argument voor meer versterkte samenwerking. Dit referendum heeft zijn effect niet gemist, en heeft blijkbaar een hefboomeffect voor een aantal lidstaten die nu wel belangstelling hebben voor de Benelux-voorstellen i.v.m. versoepeling van de versterkte samenwerking. Deze versoepeling vormt immers een institutionele omkadering met voorspelbare resultaten en betekent niet de ontwikkeling van een Europa met een harde kern («noyau dur»). Men mag aannemen dat eerst een akkoord moet bereikt worden over de beleidsdomeinen waarvoor een dergelijke samenwerking mogelijk is, en dat hierover unanimité is. De visie van Denemarken en Ierland terzake is eerder terughoudend.

Wat de samenstelling van de Commissie betreft, heeft het Franse voorzitterschap de stelling van een kleine Commissie gekoppeld aan een rotatie op voet van gelijkheid. Spanje en Duitsland hebben zich hiertegen oorspronkelijk sterk verzet. Daar blijkt nu evolutie in te komen. Deze stelling zal zeker besproken worden in Biarritz. De geloofwaardigheid van een grote Commissie staat en valt immers met de positie van de Voorzitter van de Commissie. Zijn rol en functie zouden in het Verdrag moeten opgenomen worden (ook dat is een Belgisch initiatief).

Het voorstel van de heer *Eyskens* inzake een langzame evolutie van een grote Commissie naar een grote symbolische commissie met een kernkabinet / directorium, zou volgens de heer Van Daele in de huidige context nog veel reacties uitlokken van voornamelijk de kleine lidstaten. Maar op lange termijn, wanneer de nationale gevoeligheden minder sterk zullen zijn, is dat inderdaad een goede optie voor de verdere Europese integratie .

Een herweging van de stemmen zal inderdaad reacties ontlokken, maar het is niet noodzakelijk een «zero sum game».

égards en matière de majorité qualifiée. À l'opposé, on trouve les États membres scandinaves qui ne souhaitent ni la repondération des voix ni l'extension de la majorité qualifiée. L'Italie souhaite, quant à elle, l'extension des deux principes. L'orateur estime que si l'on veut que le sommet de Nice soit un succès, il est essentiel d'enregistrer des progrès considérables dans le cadre du dossier de la majorité qualifiée. Nous devons tenter de réserver une place à ce point dans le *package* final.

Le résultat du référendum danois sur l'instauration de l'euro (28 septembre 2000) constitue en effet un argument supplémentaire en faveur de la coopération renforcée. Ce référendum n'a donc pas raté ses effets. Il semble avoir exercé un effet de levier sur une série d'États membres, qui commencent à présent à s'intéresser aux propositions des pays du Benelux relatives à l'assouplissement de la coopération renforcée. Un tel assouplissement implique en effet la mise en œuvre d'un encadrement institutionnel assorti de résultats prévisibles et non le développement d'une Europe s'articulant autour d'un « noyau dur ». On peut supposer qu'il faut d'abord parvenir à un accord sur les domaines politiques dans lesquelles ce type de coopération est possible et qu'il doit y avoir unanimité en la matière. L'attitude du Danemark et de l'Irlande est plutôt réservée.

En ce qui concerne la composition de la Commission, la présidence française a lié l'option pour une Commission restreinte à un système de rotation basé sur le principe d'égalité entre les États membres. Initialement, l'Espagne et l'Allemagne se sont fermement opposées à cette idée, mais les choses semblent évoluer quelque peu. Cette idée sera sûrement examinée à Biarritz. La crédibilité d'une grande Commission dépend du statut de son président : son rôle et sa fonction devraient être inscrits dans le traité (il s'agit également d'une proposition belge).

En ce qui concerne la proposition de M. *Eyskens* de faire évoluer lentement une grande Commission vers une grande Commission à valeur symbolique à laquelle serait adjoint un cabinet restreint ou directoire, M. Van Daele a déclaré que cette idée susciterait encore de nombreuses réactions dans le contexte actuel, surtout du côté des petits États membres. Il s'agira certes, à longue échéance, d'une option valable, lorsque les sensibilités nationales se seront suffisamment émoussées pour permettre de poursuivre l'intégration européenne.

Une révision du système de pondération des voix ne manquera en effet pas de susciter des réactions, mais il ne s'agit pas nécessairement d'une opération neutre.

In Amsterdam stelde België reeds voor dat de Unie zou toetreden tot het EVRM. Samen met de Finnen is dit debat nu terug gelanceerd: een mogelijkheid creëren in het Verdrag om toe te treden. We moeten kijken naar de interactie tussen het effectief toetreden tot het EVRM en de werking van het Handvest.

Het is weinig waarschijnlijk dat de politieke voorwaarden omtrent het Handvest van de grondrechten verenigd zullen zijn in Biarritz.

In de IGC-besprekingen is de uitbreiding van het medebeslissingsrecht van het Europees Parlement een vraag parallel aan die van de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheid. Veel landen denken dat er effectief een medebeslissing moet zijn voor de legislatieve akte. De echte vraag is dan: wat is een wetgevende akte en wat is een uitvoerende akte?

A Amsterdam déjà, la Belgique avait proposé que l'Union adhère à la CEDH. Elle relance aujourd'hui le débat avec l'appui de la Finlande : l'objectif est de créer dans le traité une possibilité d'adhésion. Il convient d'examiner les possibilités d'interaction entre l'adhésion effective à la CEDH et l'application de la charte.

Il est peu probable que les conditions politiques nécessaires à la finalisation de la charte des droits fondamentaux soient réunies à Biarritz.

Dans le cadre des travaux de la CIG, la question de l'élargissement du droit de codécision du Parlement européen est traitée parallèlement à celle de l'élargissement du champ d'application de la majorité qualifiée. Un grand nombre d'États estiment que le Parlement doit disposer d'un pouvoir de codécision effectif pour les actes législatifs. La véritable question est alors de savoir ce qu'il y a lieu d'entendre par acte législatif et par acte exécutif.

II. Gemeenschappelijke vergadering van het adviescomité voor Europese aangelegenheden en de Commissie voor Buitenlandse Betrekkingen over de Informele Europese Raad van Biarritz

Op woensdag 25 oktober 2000 werd een gemeenschappelijke vergadering van het adviescomité voor Europese aangelegenheden en de Commissie voor Buitenlandse Betrekkingen georganiseerd over de Europese Raad van Biarritz (13-14 oktober 2000).

I. Uiteenzetting van de heer Guy Verhofstadt, eerste minister:

De heer Guy Verhofstadt, eerste minister, gaf een toelichting over de resultaten van deze informele Raad. Deze Raad stond volledig in het teken van de voorbereiding van de formele Raad te Nice, die een Intergoevernementale Conferentie (IGC) zal zijn.

Tijdens deze Raad werd over een aantal domeinen meer duidelijkheid geschapen.

1. Het handvest van de grondrechten

De eerste minister dankt vooreerst de heren J.L. Dehaene, R. Lallemand en K. De Gucht, de vertegenwoordigers van resp. de Belgische regering, de Senaat en de Kamer in de Conventie, voor hun inzet bij het opstellen van het handvest van de grondrechten van de Europese Unie.

Er is een akkoord omtrent de inhoud van het handvest. Aan de tekst die in Biarritz is neergelegd, kan niet meer gesleuteld worden via amendementen. Dit document zal als een verklaring worden bekendgemaakt en wordt in Nice formeel ondertekend. De vraag omtrent de opname ervan in het EU-verdrag zal pas in de loop van 2001 rijzen.

2. De onderwerpen die op de Intergoevernementale Conferentie (IGC) te Nice ter sprake zullen komen

Naast de agendapunten die voortvloeien uit Amsterdam, de zgn. «*left overs*» (uitbreiding van de besluitvorming bij gekwalificeerde meerderheid, de omvang en samenstelling van de commissie en de stemmenweging in de Raad), zal de versoepeling van de voorwaarden voor nauwere samenwerking eveneens aan de orde komen tijdens de IGC van Nice.

II. Réunion commune du comité d'avis chargé de questions européennes et de la commission des Relations extérieures au sujet du Conseil européen informel de Biarritz

Une réunion commune du comité d'avis chargé de questions européennes et de la commission des Relations extérieures a été consacrée, le mercredi 25 octobre 2000, aux résultats du Conseil européen de Biarritz (13-14 octobre 2000).

I. Exposé de M. Guy Verhofstadt, premier ministre:

M. Guy Verhofstadt, premier ministre, a commenté les résultats de ce Conseil informel, entièrement placé sous le signe de la préparation du Conseil formel de Nice, qui sera une Conférence intergouvernementale (CIG).

Ce Sommet a permis de clarifier une série de sujets :

1. La Charte des droits fondamentaux

Le premier ministre remercie tout d'abord MM. Jean-Luc Dehaene, R. Lallemand et K. De Gucht, qui représentent respectivement le gouvernement belge, le Sénat et la Chambre à la Convention, pour leur participation active à l'élaboration de la charte des droits fondamentaux de l'Union européenne.

Il y a accord sur le contenu de la charte. Le texte déposé à Biarritz ne peut plus être amendé. Ce document sera publié sous la forme d'une déclaration et sera signé officiellement à Nice. La question de l'insertion de ce texte dans le traité sur l'Union européenne ne se posera que dans le courant de 2001.

2. Sujets qui seront abordés à la Conférence intergouvernementale (CIG) de Nice

Outre les «*left overs*» d'Amsterdam (élargissement du vote à la majorité qualifiée, composition de la Commission et nombre de commissaires, pondération des voix au sein du Conseil), la CIG de Nice abordera également la question de l'assouplissement des conditions d'une coopération renforcée.

2.1. De versterkte samenwerking en de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming

Dank zij de inspanningen van – meer bepaald – de Benelux-landen werd in Biarritz op deze twee domeinen een wezenlijke vooruitgang geboekt.

· de versoepeling van de voorwaarden voor versterkte samenwerking:

Er is een quasi-akkoord omtrent de richting waarin deze samenwerking uitgaat. De krachtlijnen zijn de volgende:

a) Geen enkele lidstaat zal een veto kunnen uitspreken tegen versterkte samenwerking.

b) Acht lidstaten volstaan als kritische massa om een versterkte samenwerking te kunnen aanvangen. Dit aantal zou zelfs lager kunnen zijn wanneer het de *implementatie* op het terrein betreft van het buitenlands- en het veiligheidsbeleid (niet over de beleidszetting).

c) Deze samenwerking zal niet leiden tot aparte organen, zoals een secretariaat buiten de Commissie. De Commissie blijft dus een centrale rol spelen.

· de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming:

Over 40 verdragsartikelen is een akkoord omtrent gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming. De domeinen waarover discussie blijft bestaan zijn: het fiscaal beleid, de sociale zekerheid, leefmilieu, asiel- en migratiebeleid, buitenlandse handel.

Toch is op deze domeinen ook een opening gecreëerd naar meerderheidsbesluitvorming.

a) Het fiscaal beleid:

Met in achtneming van de autonomie van de verschillende lidstaten op fiscaal vlak, wordt toegelaten dat men bij *de toepassing* van de basisbeslissing, waarvoor nog de unanimiteit geldt, naar het stelsel van gekwalificeerde meerderheid zou overstappen.

b) Het sociale beleid, rekening houdend met de verschillende nationale stelsels:

Als men besluit een gemeenschappelijk sociaal beleid tot stand te brengen, zal de implementatie ook bij gekwalificeerde meerderheid geschieden, rekening houdend met de verschillende nationale stelsels.

2.1. La coopération renforcée et l'élargissement du vote à la majorité qualifiée

Les efforts déployés, en particulier par les pays du Benelux, ont permis de progresser substantiellement dans ces deux domaines à Biarritz.

· L'assouplissement des conditions d'une coopération renforcée :

Il y a un quasi-accord sur l'orientation à donner à ce type de collaboration. Ses lignes de force sont les suivantes :

a) Aucun État membre ne pourra opposer son veto à une collaboration renforcée.

b) Une coopération renforcée est possible dès qu'elle réunit huit États membres. Ce seuil pourrait même être abaissé quand il s'agit d'*appliquer* sur le terrain (et non de définir) la politique étrangère et de sécurité.

c) Cette coopération n'entraînera pas la création d'organes distincts, tels qu'un secrétariat indépendant de la Commission. Cette dernière continuera donc à jouer un rôle central.

· L'élargissement du vote à la majorité qualifiée :

Il existe un accord pour appliquer le vote à la majorité qualifiée à quarante articles du traité. Les domaines dans lesquels il n'y a pas encore de consensus sont la politique fiscale, la sécurité sociale, l'environnement, la politique d'asile et d'immigration et le commerce extérieur.

Néanmoins, une ouverture laisse désormais entrevoir une possibilité d'appliquer également le vote à la majorité qualifiée à ces domaines.

a) La politique fiscale :

Il est permis, dans le respect de l'autonomie des différents États membres sur le plan fiscal, de passer au système de la majorité qualifiée pour l'*application* des décisions de base, pour lesquelles l'unanimité reste requise.

b) La politique sociale, compte tenu des différents systèmes nationaux :

Si l'on décide de mettre en place une politique sociale commune, les décisions concernant son application se prendront également à la majorité qualifiée, en tenant compte des différents systèmes nationaux.

c) De justitie en het asiel- en migratiebeleid:

Voor het justitiebeleid aanvaardt men gekwalificeerde meerderheid.

Voor het asiel-en migratiebeleid verwijst de eerste minister naar de afspraken van Amsterdam om vanaf 2004 in deze materie met gekwalificeerde meerderheid te stemmen. Sommige lidstaten kennen problemen van constitutionele aard om op een vroeger tijdstip bij gekwalificeerde meerderheid hierover te beslissen.

Minstens kan men komen tot een verklaring van de 15 lidstaten om vanaf 2004 het engagement ook daadwerkelijk op het terrein toe te passen.

d) Het milieubeleid:

Ook inzake leefmilieu is er voor een aantal artikelen een opening naar besluitvorming bij gekwalificeerde meerderheid.

e) De gemeenschappelijke handelspolitiek:

Vooruitgang is mogelijk voor zover men de minimale zekerheid kan inbouwen om de unanimiteitsregel te handhaven wanneer zekere culturele waarden in het gedrang dreigen te komen.

Op basis hiervan zal de ministeriële werkgroep van de IGC de 40 te herziene verdragsartikelen pogen uit te breiden tot de 5 hiervoor besproken domeinen. Deze werkgroep zal zich buigen over de redactie van nieuwe artikelen die de besluitvorming bij gekwalificeerde meerderheid op deze terreinen vorm geven.

2.2. De samenstelling van de Commissie en de stemmenweging in de Raad.

Het blijft nog zoeken naar een evenwicht tussen de omvang en de samenstelling van de Commissie enerzijds, en de stemmenweging in de Raad anderzijds.

· de omvang en de samenstelling van de Commissie:

Het idee van een kleinere, meer efficiënte Commissie met een zekere rotatie - waarbij niet noodzakelijk elke lidstaat in de Commissie vertegenwoordigd is - wordt nu verdedigd door lidstaten die vroeger een tegenovergestelde visie poneerden.

c) La justice et la politique d'asile et d'immigration

La prise de décisions à la majorité qualifiée est acceptée en matière de politique judiciaire.

En ce qui concerne la politique d'asile et d'immigration, le premier ministre renvoie aux accords d'Amsterdam, aux termes desquels l'on votera à la majorité qualifiée dans cette matière à partir de 2004. Certains Etats membres sont confrontés à des problèmes d'ordre constitutionnel qui les empêchent de prendre plus tôt des décisions à ce sujet à la majorité qualifiée.

Les 15 Etats membres pourraient au moins faire une déclaration aux termes de laquelle ils s'engagent à mettre effectivement en œuvre les accords sur le terrain à partir de 2004.

d) La politique de l'environnement

En ce qui concerne l'environnement, il existe également une ouverture, pour un certain nombre d'articles, en matière de prise de décisions à la majorité qualifiée.

e) La politique commerciale commune

Des progrès pourront être réalisés pour autant que l'on puisse prévoir des garanties minimales quant au maintien de la règle de l'unanimité si certaines valeurs culturelles venaient à être remises en question.

Le groupe de travail ministériel de la CIG tentera, sur cette base, d'étendre les 40 articles du traité à réviser aux 5 domaines précités. Ce groupe de travail s'attellera à la rédaction de nouveaux articles qui concrétiseront la prise de décisions à la majorité qualifiée dans ces domaines.

2.2. La composition de la Commission et la pondération des voix au Conseil.

On est toujours à la recherche d'un équilibre entre la taille et la composition de la Commission, d'une part, et la pondération des voix au Conseil, d'autre part.

· La taille et la composition de la Commission :

L'idée d'une Commission plus petite mais plus efficace, avec une certaine rotation (chaque Etat membre n'étant pas nécessairement représenté), est à présent défendue par des Etats membres qui soutenaient auparavant une opinion diamétralement opposée.

België heeft het volgende standpunt verdedigd:

– Op lange termijn is het noodzakelijk om de discussie over een kleinere, meer efficiënte Commissie aan te vatten. Deze vraag, die pas na Nice zal rijzen, moet men situeren in een meer globaal kader, waarbij de nationaliteit van de commissarissen geen rol meer zou spelen. Andere aspecten, zoals de rechtstreekse verkiezing van de voorzitter van de Commissie, kan men hierbij ook betrekken.

– Het pleidooi voor een beperkte commissie in ruil voor een herweging van de stemmen in de Raad kan de impact van de Commissie verminderen, en de impact van de Raad alsmede de intergouvernementele visie versterken.

– Op korte termijn kunnen - in het kader van de uitbreiding van de EU - de grote lidstaten een tweede commissaris inleveren. De eerste minister meent dat nieuwe lidstaten minstens bij de aanvang van hun lidmaatschap een eigen Commissaris moeten krijgen, al was het maar om deze nieuwe lidstaten de kans te geven zich vertrouwd te maken met de werking van de EU-instellingen, en de afspraken die naar aanleiding van de toetreding werden gemaakt effectief te laten plaatsvinden.

– Vooral de macht van de voorzitter van de Commissie moet versterkt worden. Dit betekent dat hij meer inspraak zou moeten hebben bij de samenstelling van de Commissie, de aanduiding en de afzetting van de commissarissen.

· de stemmenweging in de Raad:

De twee opties blijven openstaan: ofwel de naakte stemmenherweging, ofwel de dubbele sleutel (die België verdedigt), nl. naast een aantal stemmen in de Raad, moeten de beslissingen in de Raad het percentage van de bevolking weerspiegelen.

Wat de naakte stemmenherweging betreft, is België er geen voorstander van om voor elke individuele lidstaat een bepaald aantal stemmen toe te kennen. België is wel voorstander van een herweging van de stemmen in drie categorieën of homogene groepen, nl. de grote lidstaten, de middengrote lidstaten en de kleine lidstaten. Binnen elke categorie krijgen de lidstaten een gelijk aantal stemmen.

Op termijn pleit de eerste minister voor de realisatie van het Commissievoorstel terzake.

La Belgique a défendu le point de vue suivant :

– A long terme, il sera nécessaire d'entamer la discussion sur une Commission plus petite, mais plus efficace. Il faut situer cette question, qui ne se posera qu'après Nice, dans un cadre plus global, dans lequel la nationalité des commissaires ne jouerait plus aucun rôle. D'autres aspects, tels l'élection directe du président de la Commission, pourraient également y être associés.

– Il est possible que la diminution du nombre des membres de la Commission en échange d'une repondération des voix au Conseil réduise l'influence de la Commission et renforce l'ascendant du Conseil et de la conception intergouvernementale.

– A court terme, les grands Etats membres pourraient fournir un deuxième commissaire dans le cadre de l'élargissement de l'UE. Le premier ministre estime que les nouveaux Etats membres devraient disposer de leur propre commissaire, tout au moins dans les premiers temps de leur adhésion, ne serait-ce que pour leur donner l'occasion de se familiariser avec le fonctionnement des institutions européennes et pour permettre la concrétisation des accords conclus à l'occasion de leur adhésion.

– C'est surtout le pouvoir du président de la Commission qui doit être renforcé. Cela signifie qu'il doit avoir davantage voix au chapitre en ce qui concerne la composition de la Commission et la désignation et la destitution des commissaires.

· La pondération des voix au Conseil :

Les deux options restent ouvertes : soit la repondération pure et simple des voix, soit la double clef (option défendue par la Belgique), qui prévoit qu'en plus d'obtenir un certain nombre de voix au Conseil, les décisions doivent refléter le pourcentage de la population.

Pour ce qui concerne la repondération pure et simple des voix, la Belgique n'est pas favorable à l'octroi d'un nombre déterminé de voix à chaque Etat membre, mais elle préconise plutôt une repondération des voix au sein de trois catégories ou groupes homogènes, à savoir les grands Etats membres, les Etats membres de taille moyenne et les petits Etats membres. Les Etats membres disposeraient d'un nombre égal de voix au sein de chaque catégorie.

Le premier ministre plaide pour la réalisation, à terme, de la proposition de la Commission en la matière.

2.3. De herziening van art. 7 EG-verdrag:

Het Belgisch initiatief inzake het «early warning system» in de Raad van Ministers, wanneer de fundamentele principes van de EU in een lidstaat worden geschonden, zal in Nice worden aanvaard. Vrijwel alle lidstaten zijn voorstander van een herziening van art. 7 EG-verdrag. Enkel de vraag welke meerderheid *in casu* bij de aanbeveling van de Raad zal worden gehanteerd (unanimiteit zonder het betrokken land of 2/3 meerderheid), is nog het voorwerp van discussie.

II. Gedachtewisseling

1. Het handvest van de grondrechten

Volksvertegenwoordiger L. Laenens en de senatrices A.M. Lizin en S. de Bethune vinden dat met het handvest van de grondrechten een kans is gemist om bepaalde sociale, economische en culturele rechten (zoals recht op gelijkheid en het recht op pariteit man-vrouw) erin op te nemen. De actuele redactie van het handvest miskent de verwachtingen van de civiele maatschappij op een aantal domeinen. Kan de regering over deze items geen discussie openen met de NGO's met het oog op een tekstverbetering in een later stadium?

Volksvertegenwoordiger S. Goris vindt het nodig dat het parlement zich zou beraden over het statuut van dit handvest, en de opname ervan in het EG-verdrag.

Senator Ph. Mahoux, Voorzitter van het federaal adviescomité voor Europese aangelegenheden, merkt op dat tijdens de recente bijeenkomst in Versailles van de COSAC een meerderheid van parlementsleden zich uitsprak voor de afdwingbaarheid van het handvest. Luidens art. 6, al. 2, EU-verdrag eerbiedigt de Unie de grondrechten, zoals die gewaarborgd zijn door het EVRM, als algemene beginselen van het Gemeenschapsrecht. Is een referentie aan het handvest in voormeld verdragsartikel tijdens de besprekingen in Biarritz ter sprake gebracht?

2. De onderwerpen die op de Intergoevernementale Conferentie (IGC) te Nice ter sprake zullen komen:

2.1. De versterkte samenwerking en de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming:

Volksvertegenwoordigers K. Pinxten en E. De Rycke vroegen welk standpunt het Verenigd Koninkrijk inneemt inzake de versterkte samenwerking (meer bepaald de draagwijdte ervan) en de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming.

2.3. La révision de l'article 7 du Traité CE

L'initiative belge relative au déclenchement d'un mécanisme de préalerte au sein du Conseil de ministres en cas de violation des principes fondamentaux de l'Union européenne dans un État membre sera adoptée à Nice. Pratiquement tous les États membres sont favorables à une révision de l'article 7 du Traité CE. Seule la question de savoir quelle majorité sera appliquée en l'occurrence pour l'adoption de la recommandation du Conseil (unanimité sans le pays concerné ou majorité des deux tiers) fait encore l'objet de discussions.

II. Échange de vues

1. La Charte des droits fondamentaux

La députée L. Laenens et les sénatrices A.-M. Lizin et S. de Bethune estiment que l'on a raté l'occasion d'inscrire certains droits sociaux, économiques et culturels (tels que le droit à l'égalité et le droit à la parité homme-femme) dans la Charte des droits fondamentaux. Telle qu'elle est rédigée actuellement, la Charte ne répond pas aux attentes de la société civile dans certains domaines. Le gouvernement ne pourrait-il pas engager une discussion avec les ONG sur ces points en vue d'une modification ultérieure du texte ?

Le député S. Goris estime qu'il serait utile que le Parlement réfléchisse sur le statut de cette Charte et sur son intégration au Traité CE.

Le sénateur Ph. Mahoux, président du comité d'avis fédéral pour les Questions européennes, fait observer qu'au cours de la réunion de la COSAC qui s'est tenue récemment à Versailles, une majorité des parlementaires s'est prononcée en faveur du caractère contraignant de la Charte. Aux termes de l'article 6, alinéa 2, du Traité CE, l'Union respecte les droits fondamentaux, tels qu'ils sont garantis par la CEDH, en tant que principes généraux du droit communautaire. L'insertion d'une référence à la Charte dans cet article a-t-elle été évoquée au cours des discussions de Biarritz ?

2. Les sujets qui seront abordés lors de la Conférence intergouvernementale (CIG) de Nice :

2.1. La coopération renforcée et l'extension de la prise de décision à la majorité qualifiée

Les députés K. Pinxten et E. De Rycke ont demandé quelle était la position du Royaume-Uni concernant la coopération renforcée (et, plus précisément, la portée de celle-ci) et l'extension de la prise de décision à la majorité qualifiée.

De heer K. Pinxten, volksvertegenwoordiger, merkt op dat België vanuit tactisch oogpunt er alle belang bij heeft niet te veel de nadruk te leggen op de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming. In het globale debat m.b.t. de *left overs* dreigt België hier voor een prijs te betalen.

De heer E. De Rycke, volksvertegenwoordiger, treedt de vorige spreker hierin bij. Tevens wijst hij erop dat het Verenigd Koninkrijk de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming slechts op zeer beperkte domeinen zou aanvaarden (zoals de reglementering inzake openbaar vervoer, regionale hulp aan achtergestelde gebieden). Verder vraagt hij wat er bij versterkte samenwerking bedoeld wordt met het feit dat de specificiteit van een lidstaat in acht moet genomen worden. Als voor fiscaliteit de unanimité-regel blijft gelden, maar voor de implementatie versterkte samenwerking mogelijk is, rijst een probleem van coherentie.

2.2. De samenstelling van de Commissie en de stemmenweging in de Raad

Volgens *de heer K. Pinxten*, volksvertegenwoordiger, wegen deze twee items voor België in het globale debat het zwaarst. Hij vraagt welke afweging de eerste minister zou maken wanneer in het debat België voor de keuze zou komen te staan tussen ofwel het behoud van één commissaris per lidstaat en anderzijds een wijziging van de stemmenweging.

Verder merkt de spreker op dat naarmate in meer beleidsdomeinen beslissingen bij gekwalificeerde meerderheid worden genomen, het belang van de stemmenweging toeneemt. Het voorstel van de eerste minister omtrent de stemmenweging vindt hij wel zinvol, maar hij vraagt zich af welke houding Nederland zal aannemen wanneer deze lidstaat binnen dezelfde categorie als België wordt ingedeeld.

De heer E. De Rycke, volksvertegenwoordiger, gaat akkoord met het voorstel van de eerste minister om in de stemmenweging met grote peletons van lidstaten te werken. Een individuele waardering van elke lidstaat kan immers tot moeilijke debatten leiden. Verder vindt hij de problematiek van stemmenweging niet zo belangrijk. De stemmingen in het Europees parlement en de Raad doorkruisen de velden van de politiek, maar zijn geen stemmingen van de ene lidstaat tegen de andere lidstaat. Veel belangrijker is het debat omtrent de werkwijze van de commissie en de domeinen waarin met een twee derde meerderheid kan beslist worden.

M. K. Pinxten, député, fait observer que, du point de vue tactique, la Belgique a tout intérêt à ne pas trop mettre l'accent sur l'extension de la prise de décision à la majorité qualifiée. Elle risque en effet d'en subir les conséquences dans le cadre du débat global sur les *left-overs*.

M. E. Derycke, député, partage l'avis du précédent intervenant. Il fait également observer que le Royaume-Uni n'accepterait l'extension de la prise de décision à la majorité qualifiée que dans un nombre très limité de domaines (tels que la réglementation en matière de transports publics, l'aide régionale aux régions en retard de développement). Il demande par ailleurs ce que l'on veut dire, dans le cadre de la coopération renforcée, lorsque l'on affirme qu'il convient de tenir compte de la spécificité d'un Etat membre. Si la règle de l'unanimité demeure d'application en matière de fiscalité, mais qu'une coopération renforcée est possible au niveau de sa mise en œuvre, cela posera un problème de cohérence.

2.2. La composition de la Commission et la pondération des voix au sein du Conseil

M. K. Pinxten, député, estime que ce sont ces deux points du débat qui sont les plus importants pour la Belgique. Il demande au premier ministre quel serait son choix si, au cours du débat, la Belgique devait opter pour le maintien d'un commissaire par Etat membre ou pour une modification de la pondération des voix.

L'intervenant fait par ailleurs observer que plus le champ d'application du vote à la majorité qualifiée s'élargit, plus l'importance de la pondération des voix croît. Il juge judicieuse la proposition du premier ministre concernant la pondération des voix, mais se demande quelle sera l'attitude des Pays-Bas si cet Etat membre est classé dans la même catégorie que la Belgique.

M. E. De Rycke, député, marque son accord sur la proposition du premier ministre qui consiste à redéfinir la pondération des voix en fonction de grands groupes d'Etats membres. L'appréciation individuelle des Etats membres peut en effet donner lieu à des débats délicats. Il estime par ailleurs que la problématique de la pondération des voix n'est pas de la plus haute importance. Les votes émis au Parlement européen et au Conseil sont politiques, mais il ne s'agit pas de votes opposant un Etat membre à un autre. Le débat portant sur le fonctionnement de la Commission et sur les domaines dans lesquels les décisions pourront être prises à la majorité des deux tiers est nettement plus important.

De spreker vraagt in welke mate bij de discussie omtrent het aantal commissarissen de andere topmandaten van EU-instellingen (in de Rekenkamer, de Europese Centrale Bank) kunnen worden betrokken. Dergelijke mandaten kunnen soms zwaarder wegen dan het departement van een Europees commissaris.

Volgens de heer A. De Decker, Voorzitter van de Senaat, zou de institutionele vraag naar de samenstelling van de Commissie moeten opgelost worden voor de uitbreiding van de EU. Hij merkt op dat België en de kleinere lidstaten altijd het standpunt hebben verdedigd van één commissaris per lidstaat. Als de grote lidstaten zelfs hun commissaris wensen op te geven, is het nodig zich te beraden over het standpunt dat België terzake zal innemen.

3. Andere thema's:

Senatrices A.-M. Lizin en S. de Bethune vroegen of in Biarritz de asiel- en migratiepolitiek ter sprake kwam.

Volksvertegenwoordiger L. Laenens en senatrice A.-M. Lizin vroegen of het gemeenschappelijk buitenlands en veiligheidsbeleid ter sprake kwam, alsmede de plaats van de hoge vertegenwoordiger, de heer Solana, in dit beleid.

Volksvertegenwoordiger S. Goris vroeg of op het vlak van het gemeenschappelijk veiligheidsbeleid vooruitgang werd geboekt. Hoe kan de versterkte samenwerking op dit domein er concreet uitzien?

Verder vroeg de spreker welk standpunt België verdedigt inzake de wijziging van het aantal Europese parlementsleden bij de uitbreiding van de EU. Het huidige aantal is vastgesteld op 626 Europese parlementsleden. Bij de hypothese van de uitbreiding naar 28 lidstaten zou dit aantal – bij evenredige verdeling – op 963 leden kunnen gebracht worden. Bepaalde scenario's spreken van maximaal 700 leden (wat het aantal leden voor België herleidt tot 15 leden in plaats van 25) of van paneuropese lijsten (waarbij 10 % van de kandidaten en van de verkozenen pan-europees zou kandideren).

L'intervenant demande s'il n'est pas possible d'élargir la discussion relative à la composition de la Commission à l'attribution d'autres hautes fonctions dans des institutions et organes communautaires (Cour des comptes, Banque centrale européenne, etc.). Ces mandats ont parfois plus d'importance que ceux de certains commissaires européens.

M. A. De Decker, président du Sénat, estime que la question institutionnelle de la composition de la Commission devrait être réglée avant l'élargissement de l'Union européenne. Il souligne que la Belgique et les petits États membres ont toujours défendu l'idée que chaque État membre ait un commissaire. Si les grands États membres sont même disposés à renoncer à leur commissaire, il est nécessaire de réfléchir sur la position que la Belgique adoptera en la matière.

3. Autres thèmes :

Les sénatrices A.-M. Lizin et S. de Bethune ont demandé si la politique d'asile et d'immigration avait été évoquée à Biarritz.

La députée L. Laenens et la sénatrice A.-M. Lizin ont demandé si la politique étrangère et de sécurité commune avait été évoquée et quel rôle jouait le haut représentant, M. Solana, dans la définition de cette politique.

Le député S. Goris a demandé si des progrès avaient été réalisés en ce qui concerne la politique de sécurité commune. Comment la coopération renforcée pourrait-elle se concrétiser dans ce domaine?

L'intervenant a également demandé quelle était la position de la Belgique en ce qui concerne la modification du nombre de parlementaires européens lors de l'élargissement de l'Union européenne. Le nombre de ces parlementaires est actuellement fixé à 626. Dans l'hypothèse de l'élargissement à 28 États membres, ce nombre pourrait – en cas de répartition proportionnelle – être porté à 963. Selon certains scénarios, il y aurait 700 membres au maximum (ce qui ramènerait le nombre de membres belges à 15, au lieu de 25) ou des listes paneuropéennes (10% des candidats et des élus se présenteraient sur ces listes).

III. Repliek van de Eerste Minister:**1. Het handvest van de grondrechten:**

Het handvest wordt een politieke verklaring die als een bijlage aan het verdrag gehecht wordt. België poogt via art. 7 EG-verdrag een verwijzing naar het handvest op te nemen in het verdrag. De toetsingsbasis voor het handvest zou bijgevolg art. 7 EG-verdrag kunnen zijn.

Aan de tekst wordt niet meer gesleuteld. De tekst van het handvest gaat voor een aantal lidstaten (die geen traditie hebben van een geschreven grondwet) reeds te ver. De vraag omtrent de opname van het handvest in het EG-verdrag kan pas na Nice aan bod komen. Wanneer de vereenvoudiging van de verdragen in 2001 aan de orde komt, kan het handvest in de discussie worden betrokken.

2. De versterkte samenwerking en de uitbreiding van de gekwalificeerde meerderheidsbesluitvorming

Het Verenigd Koninkrijk is voorstander van het Belgische standpunt inzake versterkte samenwerking. De versterkte samenwerking is immers een instrument van inclusie en niet van exclusie van bepaalde leden.

Op sommige terreinen is het VK voorstander van stemming bij gekwalificeerde meerderheid. Op andere terreinen is het VK dan weer terughoudend. Algemeen gezien, is de stemming bij gekwalificeerde meerderheid voor de implementatie van bepaalde beleidsdomeinen reeds een eerste opening.

3. De samenstelling van de Commissie en de stemmenweging in de Raad

Wat hun voorstellen inzake de samenstelling van de Commissie betreft, nemen bepaalde grote lidstaten een eerder tactische houding aan. Sommige lidstaten zien het inruilen van een commissaris in één pakket met een herziening van de stemmenweging. In dit scenario zou het gewicht van de Raad sterk (kunnen) toenemen en zou eerder de nadruk gelegd worden op de intergouvernementele aanpak dan op de communautaire aanpak.

De eerste minister meent dat het van belang is dat de communautaire visie het haalt op de intergouvernementele reflex. Als in een grote Europese Unie op lange termijn voldoende garanties voor een communautaire visie geboden worden, waarbij de samen-

III. Réplique du premier ministre**1. La charte des droits fondamentaux :**

Cette charte est une déclaration politique qui est annexée au traité. La Belgique tente, en invoquant l'article 7 du traité CE, de faire insérer une référence à la charte dans le traité. L'article 7 du traité CE pourrait par conséquent être la pierre de touche de la charte.

Il n'est plus apporté de modifications au texte. Le texte de la charte va d'ores et déjà trop loin pour un certain nombre d'États membres (qui n'ont aucune tradition en matière de loi fondamentale écrite). La question de l'intégration de la charte dans le traité CE ne pourra être abordée qu'après le sommet de Nice. Si la simplification des traités est à l'ordre du jour en 2001, la charte pourra être englobée dans la discussion.

2. La coopération renforcée et l'extension de la prise de décision à la majorité qualifiée

Le Royaume-Uni soutient le point de vue de la Belgique en ce qui concerne la coopération renforcée, laquelle représente, en effet, un instrument d'inclusion et non pas d'exclusion de certains membres.

Dans certains domaines, le Royaume-Uni est favorable au vote à la majorité qualifiée ; dans d'autres, elle est par contre réticente. De manière générale, le vote à la majorité qualifiée pour la mise en œuvre de certains aspects de la politique constitue déjà une première ouverture.

3. La composition de la Commission et la pondération des voix au Conseil

Dans leurs propositions relatives à la composition de la Commission, certains grands États membres adoptent une attitude plutôt tactique. Quelques États membres souhaitent lier l'échange d'un mandat de commissaire à une révision de la pondération des voix. Dans ce scénario, le poids du Conseil pourrait augmenter fortement et l'accent serait plutôt mis sur l'approche intergouvernementale que sur l'approche communautaire.

Le premier ministre estime qu'il importe que la conception communautaire l'emporte sur le réflexe intergouvernemental. La proposition des grands États ne pose pas problème si des garanties suffisantes sont données à long terme dans une grande Union Européenne pour

stelling van de commissie geen loutere weerspiegeling van de lidstaten is en waarbij de voorzitter van de commissie rechtstreeks verkozen zou worden, vormt het voorstel van de grote lidstaten geen probleem. Op de korte termijn is zo'n aanpak nog niet mogelijk.

Met het oog op een vlotte integratie is het contact van de nieuwe lidstaten met de Commissie essentieel.

Bij de discussie omtrent de samenstelling van de commissie kunnen inderdaad alle andere topmandaten (hoge vertegenwoordiger voor het gemeenschappelijk buitenlands - en veiligheidsbeleid, voorzitter van de ECB, voorzitter van de Rekenkamer enz..) betrokken worden.

In het debat omtrent de stemmenweging spelen de Benelux-landen een cruciale rol omdat zij de brug vormen tussen de grote lidstaten die van bij de aanvang lid van de EG waren en de nieuwe kleinere lidstaten, die eerder de visie van België hieromtrent delen.

Het fundamenteel debat over de toekomst van de Europese Unie zal onder het Belgische voorzitterschap worden aangevat. België heeft aan het Franse voorzitterschap gevraagd dat in de slottekst van Nice een paragraaf zou worden ingelast die de brug vormt tussen de discussie in Nice en het debat over de toekomst van de Unie. In dit debat kunnen alle mogelijke onderwerpen aan de orde komen: een aanpassing van de commissie en de Raad opdat het in een uitgebreide EU kan functioneren, een beperkte commissie met een rechtstreeks verkozen voorzitter, een Raad die als tweede Kamer wekelijks vergadert....

4. Andere thema's:

Het asielbeleid kwam in Biarritz niet ter sprake. Men verwacht van de Commissie enkele concrete voorstellen die de afspraken van Tampere implementeren. Voor de implementatie van dit beleidsdomein zou de versterkte samenwerking kunnen spelen. Terloops verwijst de eerste minister naar het voorontwerp van asielwet die op een volgende ministerraad zal worden besproken.

De discussie rond het aantal Europese parlementsleden draait momenteel rond de vraag of het aantal van 700 wordt uitgebreid tot 770 leden, dan wel of met paneuropese lijsten wordt gewerkt.

une conception communautaire, selon laquelle la composition de la Commission ne constitue pas le simple reflet des États membres et selon laquelle le président de la commission serait élu directement. Une telle approche n'est toutefois pas encore envisageable à court terme.

Le contact des nouveaux États membres avec la Commission est essentiel pour que leur intégration puisse se faire dans les meilleures conditions possibles.

Tous les autres titulaires de mandats de premier plan (haut représentant pour la politique étrangère et de sécurité commune, président de la BCE, président de la Cour des comptes, etc.) peuvent en effet être associés à la discussion relative à la composition de la Commission.

Les pays du Benelux jouent un rôle crucial dans le débat relatif à la pondération des voix, car ils constituent le trait d'union entre les grands États fondateurs de la CE et les nouveaux États plus petits, qui partagent plutôt la conception de la Belgique dans ce domaine.

Le débat fondamental sur l'avenir de l'Union Européenne sera entamé sous la présidence belge. La Belgique a demandé à la présidence française qu'elle fasse insérer dans le texte final de Nice un paragraphe qui assure la transition entre la discussion de Nice et le débat sur l'avenir de l'Union. Tous les sujets possibles pourront être abordés dans ce débat : une adaptation de la commission et du Conseil pour qu'ils puissent continuer à fonctionner dans une UE élargie, une commission restreinte avec un président directement élu, un Conseil se réunissant chaque semaine en tant que deuxième Chambre, etc.

4. Autres thèmes

La politique d'asile n'a pas été abordée à Biarritz. On attend de la Commission quelques propositions concrètes visant à mettre en œuvre les accords de Tampere. La coopération renforcée pourrait intervenir dans la mise en œuvre de ce domaine d'action. Le premier ministre signale incidemment qu'un avant-projet de loi relatif au droit d'asile sera examiné prochainement au Conseil des ministres.

Le débat sur le nombre de parlementaires européens tourne actuellement autour de la question de savoir si le nombre de 700 sera porté à 770 ou si l'on utilisera des listes paneuropéennes.

Het gemeenschappelijk buitenlands- en veiligheidsbeleid en de plaats van de hoge vertegenwoordiger kwamen evenmin ter sprake in Biarritz. België ijvert er wel voor dat de hoge vertegenwoordiger van het gemeenschappelijk buitenlands- en veiligheidsbeleid zitting heeft in de Commissie om de tweespalt in het buitenlands beleid te vermijden.

De voorzitters-rapporteurs,

Philippe MAHOUX (S)
Herman DE CROO (K)

La politique étrangère et de sécurité commune et la fonction du haut représentant n'ont pas non plus été abordées à Biarritz. La Belgique s'efforce toutefois de faire en sorte que le haut représentant de la politique étrangère et de sécurité commune siège à la Commission afin d'éviter cette dualité de la politique étrangère.

Les présidents-rapporteurs,,

Philippe MAHOUX (S)
Herman DE CROO (CH)

BIJLAGEN

ANNEXES

Brussel, 17 oktober 2000 (18.10)
(OR.fr)

CHARTE 4955/00

CONVENT 51

NOTA VAN HET SECRETARIAAT

Betreft : ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie
- Informele Europese Raad van Biarritz, 13 en 14 oktober 2000

Tijdens hun informele bijeenkomst in Biarritz hebben de staatshoofden en regeringleiders het ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie besproken op zaterdag 14 oktober.

Het ontwerp werd gepresenteerd door de heer Braibant, vice-voorzitter. De twee andere vice-voorzitters, de heer Mendez de Vigo en de heer Jansson, hebben het ontwerp van kanttekeningen voorzien. Bij de opening van de bespreking heeft president Chirac de waarde van het ontwerp onderstreept en erop gewezen dat het een tekst van historisch belang betreft met de essentiële waarden waarin de vijftien volkeren van de lidstaten zich herkennen.

Na de besprekingen heeft de president geconstateerd dat de tekst definitief is en niet meer gewijzigd zal worden. De tekst zal worden voorgelegd aan het Europees Parlement, de Raad en de Commissie, met het oog op de plechtige afkondiging in Nice. De kwestie van de juridische aard van het handvest zal overeenkomstig de conclusies van Keulen worden behandeld.

Er is hulde gebracht aan president Roman Herzog, onder wiens gezag de Conventie de besprekingen tot een goed einde heeft kunnen brengen.

Het secretariaat dankt alle leden van de Conventie voor hun medewerking en hun begrip voor de materiële moeilijkheden die voortvloeien uit de noodzaak om een taak van dergelijke omvang binnen een korte termijn te volbrengen. Het secretariaat biedt zijn verontschuldiging aan voor de druk en de onzekerheid die samengingen met het unieke karakter van deze procedure.

CHARTE 4955/00

Ist/DL/dp

Bruxelles, le 17 octobre 2000 (18.10)
(OR.fr)

CHARTRE 4955/00

CONVENT 51

NOTE DU SECRETARIAT

Objet : Projet de charte des droits fondamentaux de l'Union européenne
 - Conseil informel de Biarritz, les 13 et 14 octobre 2000

La réunion informelle des chefs d'État et de gouvernement de Biarritz a examiné le projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne le samedi 14 octobre. Le projet a été présenté par M. Braibant, vice-président. Les deux autres vice-présidents, M. Mendez de Vigo et M. Jansson ont fait part de leurs commentaires. En ouvrant la discussion, le Président Chirac a souligné la qualité du projet en indiquant qu'il s'agissait d'un texte qui ferait date et qui exprimait les valeurs essentielles dans lesquelles se reconnaissaient les quinze peuples des Etats membres.

A l'issue des débats, le Président a constaté que le texte était définitif et ne ferait pas l'objet d'amendements. Il serait soumis au Parlement européen, au Conseil et à la Commission en vue d'une proclamation solennelle à Nice. La question de la nature juridique de la Charte serait abordée conformément aux conclusions de Cologne.

Il a été rendu hommage au Président Roman Herzog sous l'autorité duquel la Convention a pu mener à bien son travail.

Le secrétariat remercie tous les membres de la Convention pour leur collaboration et leur compréhension des difficultés matérielles qui découlaient de la nécessité de mener un travail d'une telle ampleur dans des délais réduits. Il les prie de bien vouloir pardonner les contraintes et les incertitudes liées aux caractères sans précédent d'une telle procédure.

CHARTRE 4955/00

mh

Brussel, 19 oktober 2000 (18.10)
(OR.fr)

CHARTE 4957/00

CONVENT 52

BRIEF
van de vice-voorzitters aan de leden van de Conventie

Mevrouw, Mijnheer,

Tijdens de informele bijeenkomst van de staatshoofden en regeringsleiders van Biarritz werden, daar voorzitter Herzog afwezig was, de drie vice-voorzitters van de Conventie verzocht de staatshoofden en regeringsleiders het ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie dat het resultaat is van de werkzaamheden van de Conventie, aan te bieden.

Wij hebben derhalve de voornaamste aspecten van het ontwerp en de gevolgde methode toegelicht. President Chirac verzocht ons u in kennis te stellen van zijn waardering voor de werkzaamheden van de Conventie en voorzitter Herzog zijn wensen voor een spoedig herstel over te maken.

Uit de werkzaamheden van de staatshoofden en regeringsleiders blijkt dat namens de Conventie aangeboden tekst definitief is en in deze vorm in Nice zal worden afgekondigd. Het rechtskarakter van het Handvest zal worden besproken onder de in de conclusies van de Europese Raad van Keulen omschreven voorwaarden.

Onze werkzaamheden zijn derhalve voltooid en wij wensen u bij deze te bedanken voor uw actieve bijdrage. Uw deelname, uw zin voor realiteit en compromisbereidheid hebben gemaakt dat er, ondanks onze verschillende achtergronden en denkbeelden, of misschien juist daardoor, een akkoord kon worden bereikt over een tekst waarvan eenieder de kwaliteit en relevantie prijst als uitdrukking van de waarden die de Europese volkeren gemeen hebben.

Met de meeste hoogachting,

Guy BRAIBANT

Inigo MENDEZ DE VIGO

Gunnar JANSSON

CHARTE 4957/00

eck/JEL/pc

Bruxelles, le 19 octobre 2000 (18.10)
(OR.fr)

CHARTÉ 4957/00

CONVENT 52

LETTRE
des Vice-Présidents aux membres de la Convention

Chère Madame, Cher Monsieur,

Lors de la réunion informelle des chefs d'État et de gouvernement de Biarritz, les trois vice-présidents de la Convention avaient été invités, en l'absence du Président Herzog, à présenter aux chefs d'État et de gouvernement, le projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne tel qu'issu des travaux de la Convention.

Nous sommes donc intervenus pour mettre en lumière les aspects principaux du projet et de la méthode suivie. Le Président Chirac nous a prié de vous faire part de son appréciation des travaux de la Convention et de transmettre au Président Herzog ses vœux de bon rétablissement.

Il ressort des travaux des chefs d'État et de gouvernement que le texte présenté au nom de la Convention est définitif et sera proclamé à Nice. La question de la nature juridique de la Charte fera l'objet d'un examen dans les conditions définies par les conclusions du Conseil européen de Cologne.

Nos travaux sont donc terminés et, à cette occasion, nous souhaiterions vous remercier de votre concours actif. Votre participation, votre sens des réalités et votre esprit de compromis ont permis, malgré nos origines et nos conceptions différentes, ou peut-être grâce à elles, de trouver un accord sur un texte dont on s'accorde à souligner la qualité et la pertinence en tant qu'expression des valeurs communes aux peuples européens.

En vous renouvelant nos remerciements, nous vous prions, chère Madame, cher Monsieur, de bien vouloir accepter l'expression de toute notre considération.

Guy BRAIBANT

Inigo MENDEZ DE VIGO

Gunnar JANSSENS

CHARTÉ 4955/00

mh

**ONTWERP-HANDVEST VAN DE GRONDRECHTEN
VAN DE EUROPESE UNIE**

Brussel, 11 oktober 2000 (19.10)
(OR. fr)
CHARTE 4473/00

CONVENT 49
NOTA VAN HET PRESIDIUM

Betreft: Ontwerp-handvest van de grondrechten van de Europese Unie

- toelichtingen bij de volledige tekst van het handvest, zoals opgenomen in document CHARTE 4487/00 CONVENT 50

De toelichtingen zijn opgesteld onder verantwoordelijkheid van het presidium. Zij hebben geen juridische waarde en dienen slechts ter verduidelijking van de bepalingen van het handvest.

PREAMBULE

De volkeren van Europa hebben door onderling een steeds hechter verband tot stand te brengen besloten een op gemeenschappelijke waarden gegrondveste vreedzame toekomst te delen.

Zich bewust van haar geestelijke en morele erfgoed vestigt de Unie haar grondslag op de ondeelbare en universele waarden van menselijke waardigheid en van vrijheid, gelijkheid en solidariteit; zij berust op het beginsel van de democratie en het beginsel van de rechtsstaat. Zij stelt de mens centraal in haar optreden door het burgerschap van de Unie in te stellen en een ruimte van vrijheid, veiligheid en rechtvaardigheid tot stand te brengen.

De Unie draagt bij aan de instandhouding en de ontwikkeling van deze gemeenschappelijke waarden, met inachtneming van de verscheidenheid van de culturen en tradities van de volkeren van Europa, alsmede van de nationale identiteit van de lidstaten en van hun staatsinrichting op nationaal, regionaal en lokaal niveau; zij tracht een evenwichtige en duurzame ontwikkeling te bevorderen en verzekert het vrije verkeer van personen, goederen, diensten en kapitaal, alsmede de vrijheid van vestiging.

Daartoe is het noodzakelijk de bescherming van de grondrechten in het licht van de ontwikkelingen in de maatschappij, de sociale vooruitgang en de wetenschappelijke en technologische ontwikkelingen te versterken door die rechten zichtbaarder te maken in een handvest.

PROJET DE CHARTE DES DROITS FONDAMENTAUX DE L'UNION EUROPÉENNE

Bruxelles, le 19 octobre 2000
CHARTE 4473/1/00
REV 1 (fr)

CONVENT 49
NOTE DU PRESIDIUM

Objet : Projet de Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne

- Texte des explications relatives au texte complet de la Charte, tel que repris au doc. CHARTE 4487/00 CONVENT 50

Les présentes explications ont été établies sous la responsabilité du Présidium. Elles n'ont pas de valeur juridique et sont simplement destinées à éclairer les dispositions de la Charte.

PRÉAMBULE

Les peuples de l'Europe, en établissant entre eux une union sans cesse plus étroite, ont décidé de partager un avenir pacifique fondé sur des valeurs communes.

Consciente de son patrimoine spirituel et moral, l'Union se fonde sur les valeurs indivisibles et universelles de dignité humaine, de liberté, d'égalité et de solidarité; elle repose sur le principe de la démocratie et le principe de l'État de droit. Elle place la personne au cœur de son action en instituant la citoyenneté de l'Union et en créant un espace de liberté, de sécurité et de justice.

L'Union contribue à la préservation et au développement de ces valeurs communes dans le respect de la diversité des cultures et des traditions des peuples de l'Europe, ainsi que de l'identité nationale des États membres et de l'organisation de leurs pouvoirs publics au niveau national, régional et local; elle cherche à promouvoir un développement équilibré et durable et assure la libre circulation des personnes, des biens, des services et des capitaux, ainsi que la liberté d'établissement.

A cette fin, il est nécessaire, en les rendant plus visibles dans une Charte, de renforcer la protection des droits fondamentaux à la lumière de l'évolution de la société, du progrès social et des développements scientifiques et technologiques.

Onder eerbiediging van de bevoegdheden en taken van de Gemeenschap en de Unie en van het subsidiariteitsbeginsel, bevestigt dit handvest de rechten die met name voortvloeien uit de gemeenschappelijke constitutionele tradities en internationale verplichtingen van de lidstaten, uit het Verdrag betreffende de Europese Unie en de communautaire verdragen, uit het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, uit de door de Gemeenschap en de Raad van Europa aangenomen sociale handvesten, alsook uit de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en van het Europees Hof voor de rechten van de mens.

Het genot van deze rechten behelst verantwoordelijkheden en plichten jegens de medemens, alsmede jegens de mensengemeenschap en de toekomstige generaties.

Derhalve erkent de Unie de hieronder vermelde rechten, vrijheden en beginselen.

HOOFDSTUK I. WAARDIGHEID

Artikel 1

Menselijke waardigheid

De menselijke waardigheid is onschendbaar. Zij moet worden geëerbiedigd en beschermd.

TOELICHTING

De menselijke waardigheid is niet alleen een grondrecht op zich, maar ook de grondslag van alle grondrechten. Dit beginsel is vastgelegd in de preambule van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens van 1948: «...overwegende, dat erkenning van de inherente waardigheid en de gelijke en onvervreembare rechten van alle leden van de mensengemeenschap grondslag is voor de vrijheid, gerechtigheid en vrede in de wereld.».

Hieruit vloeit onder meer voort dat geen van de in dit handvest vastgelegde rechten mag worden gebruikt om de waardigheid van anderen te schenden en dat de menselijke waardigheid tot het wezen van de in dit handvest vastgelegde rechten behoort. Er kan derhalve geen afbreuk aan worden gedaan, zelfs niet als een recht wordt beperkt.

La présente Charte réaffirme, dans le respect des compétences et des tâches de la Communauté et de l'Union, ainsi que du principe de subsidiarité, les droits qui résultent notamment des traditions constitutionnelles et des obligations internationales communes aux États membres, du traité sur l'Union européenne et des traités communautaires, de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, des Chartes sociales adoptées par la Communauté et par le Conseil de l'Europe, ainsi que de la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés européennes et de la Cour européenne des droits de l'homme.

La jouissance de ces droits entraîne des responsabilités et des devoirs tant à l'égard d'autrui qu'à l'égard de la communauté humaine et des générations futures.

En conséquence, l'Union reconnaît les droits, les libertés et les principes énoncés ci-après.

CHAPITRE I. DIGNITE

Article 1

Dignité humaine

La dignité humaine est inviolable. Elle doit être respectée et protégée.

EXPLICATION

La dignité de la personne humaine n'est pas seulement un droit fondamental en soi, mais constitue la base même des droits fondamentaux. La Déclaration universelle des droits de l'homme de 1948 établit ce principe dans son préambule : «... considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde.»

Il en résulte, notamment, qu'aucun des droits inscrits dans cette charte ne peut être utilisé pour porter atteinte à la dignité d'autrui et que la dignité de la personne humaine fait partie de la substance des droits inscrits dans cette charte. Il ne peut donc y être porté atteinte, même en cas de limitation d'un droit.

Artikel 2

Recht op leven

1. Eenieder heeft recht op leven.
2. Niemand wordt tot de doodstraf veroordeeld of terechtgesteld.

TOELICHTING

1. Lid 1 van dit artikel is gebaseerd op artikel 2, lid 1, eerste zin, van het EVRM, die als volgt luidt:

«1. Het recht van eenieder op leven wordt beschermd door de wet...».

2. De tweede zin van deze bepaling, die over de doodstraf gaat, is vervallen als gevolg van de inwerking-treding van het Zesde Protocol bij het EVRM. Artikel 1 daarvan luidt als volgt:

«De doodstraf is afgeschaft. Niemand wordt tot een dergelijke straf veroordeeld of terechtgesteld.»

Artikel 2, lid 2, van het handvest is opgesteld op basis van laatstgenoemde bepaling.

3. De bepalingen van artikel 2 van het handvest corresponderen met die van voornoemde artikelen van het EVRM en van het aanvullend Protocol. Overeenkomstig artikel 52, lid 3, van het handvest hebben zij dezelfde inhoud en reikwijdte. Derhalve moeten de «negatieve» definities die in het EVRM staan, worden geacht eveneens in het handvest te staan:

a) artikel 2, lid 2, van het EVRM:

«De beroving van het leven wordt niet geacht in strijd met dit artikel te zijn geschied ingeval zij het gevolg is van het gebruik van geweld, dat absoluut noodzakelijk is:

a. ter verdediging van wie dan ook tegen onrechtmatig geweld;

b. teneinde een rechtmatige arrestatie te bewerkstelligen of het ontsnappen van iemand die op rechtmatige wijze is gedetineerd, te voorkomen;

c. teneinde in overeenstemming met de wet een oproer of opstand te onderdrukken.».

b) artikel 2 van het Zesde Protocol bij het EVRM:

«Een staat kan bepalingen in zijn wetgeving opnemen waarin is voorzien in de doodstraf voor feiten, begaan in tijd van oorlog of onmiddellijke oorlogsdreiging; een dergelijke straf wordt alleen ten uitvoer gelegd in de gevallen die zijn neergelegd in de wet, en in overeenstemming met de bepalingen daarvan...».

Article 2

Droit à la vie

1. Toute personne a droit à la vie.
2. Nul ne peut être condamné à la peine de mort, ni exécuté.

EXPLICATION

1. Le paragraphe 1 de cet article est fondé sur l'article 2, paragraphe 1, première phrase, de la CEDH, dont le texte est le suivant :

«1. Le droit de toute personne à la vie est protégé par la loi...»

2. La deuxième phrase de cette disposition, qui concerne la peine de mort, a été rendue caduque par l'entrée en vigueur du protocole n° 6 annexé à la CEDH, dont l'article 1er est libellé comme suit :

«La peine de mort est abolie. Nul ne peut être condamné à une telle peine ni exécuté.»

C'est sur la base de cette disposition qu'est rédigé le paragraphe 2 de l'article 2 de la charte.

3. Les dispositions de l'article 2 de la Charte correspondent à celles des articles précités de la CEDH et du protocole additionnel. Elles en ont le même sens et la même portée, conformément à l'article 52 § 3 de la Charte. Ainsi, les définitions «négatives» qui figurent dans la CEDH doivent être considérées comme figurant également dans la Charte:

a) l'article 2, paragraphe 2, de la CEDH :

«La mort n'est pas considérée comme infligée en violation de cet article dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire :

a. pour assurer la défense de toute personne contre la violence illégale ;

b. pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue ;

c. pour réprimer, conformément à la loi, une émeute ou une insurrection.»

b) l'article 2 du protocole n° 6 annexé à la CEDH :

«Un Etat peut prévoir dans sa législation la peine de mort pour des actes commis en temps de guerre ou de danger imminent de guerre; une telle peine ne sera appliquée que dans les cas prévus par cette législation et conformément à ses dispositions ...».

Artikel 3

Recht op menselijke integriteit

1. Eenieder heeft recht op lichamelijke en geestelijke integriteit.
2. In het kader van de geneeskunde en de biologie moeten met name worden nageleefd:
 - de vrije en geïnformeerde toestemming van de betrokkene, volgens de bij de wet bepaalde regels,
 - het verbod van eugenetische praktijken, met name die welke selectie van personen tot doel hebben,
 - het verbod om het menselijk lichaam en bestanddelen daarvan als zodanig als bron van financieel voordeel aan te wenden,
 - het verbod van het reproductief klonen van mensen.

TOELICHTING

1. De beginselen van artikel 3 van het handvest staan reeds in het Verdrag inzake de rechten van de mens en de biogeneeskunde, dat in het kader van de Raad van Europa is aangenomen (ETS 164 en aanvullend protocol ETS 168). Dit handvest wil niet afwijken van deze bepalingen en verbiedt derhalve alleen het reproductief klonen. Het handvest staat de andere vormen van klonen niet toe, maar verbiedt deze evenmin. Het belet de wetgever dus geenszins om andere vormen van klonen te verbieden.

2. De verwijzing naar eugenetische praktijken, met name die welke selectie van personen tot doel hebben, heeft betrekking op de gevallen waarin selectieprogramma's worden opgezet en uitgevoerd, bijvoorbeeld campagnes gericht op sterilisatie, gedwongen zwangerschappen, verplichte etnische huwelijken, enz. - handelingen die volgens het op 17 juli 1998 te Rome aangenomen statuut van het Internationaal Strafhof als internationale misdrijven worden beschouwd (zie artikel 7, lid 1, onder g)).

Artikel 4

Verbod van foltering en van onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen

Niemand mag worden onderworpen aan foltering en aan onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen.

Article 3

Droit à l'intégrité de la personne

1. Toute personne a droit à son intégrité physique et mentale.
2. Dans le cadre de la médecine et de la biologie, doivent notamment être respectés:
 - le consentement libre et éclairé de la personne concernée, selon les modalités définies par la loi,
 - l'interdiction des pratiques eugéniques, notamment celles qui ont pour but la sélection des personnes,
 - l'interdiction de faire du corps humain et de ses parties, en tant que tels, une source de profit,
 - l'interdiction du clonage reproductif des êtres humains.

EXPLICATION

1. Les principes contenus dans l'article 3 de la Charte figurent déjà dans la convention sur les droits de l'homme et la biomédecine, adoptée dans le cadre du Conseil de l'Europe (STE 164 et protocole additionnel STE 168). La présente charte ne vise pas à déroger à ces dispositions et ne prohibe en conséquence que le seul clonage reproductif. Elle n'autorise ni ne prohibe les autres formes de clonage. Elle n'empêche donc aucunement le législateur d'interdire les autres formes de clonages.

2. La référence aux pratiques eugéniques, notamment celles ayant pour but la sélection des personnes, vise les hypothèses dans lesquelles des programmes de sélection sont organisés et mis en œuvre, comportant par exemple des campagnes de stérilisation, de grossesses forcées, de mariages ethniques obligatoires... tous actes qui sont considérés comme des crimes internationaux par le statut de la Cour pénale internationale adopté à Rome le 17 juillet 1998 (voir article 7 § 1 g).

Article 4

Interdiction de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants

Nul ne peut être soumis à la torture, ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

TOELICHTING

Het recht van artikel 4 correspondeert met het recht dat in het gelijkkluidende artikel 3 van het EVRM is gewaarborgd: «Niemand mag worden onderworpen aan folteringen of aan onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen.». Overeenkomstig artikel 52, lid 3, van het handvest heeft het derhalve dezelfde inhoud en reikwijdte als voornoemd artikel.

Artikel 5

Verbod van slavernij en dwangarbeid

1. Niemand mag in slavernij of dienstbaarheid worden gehouden.
2. Niemand mag gedwongen worden dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten.
3. Mensenhandel is verboden.

TOELICHTING

1. Het recht van artikel 5, leden 1 en 2, correspondeert met het gelijkkluidende artikel 4, leden 1 en 2, van het EVRM. Overeenkomstig artikel 52, lid 3, van het handvest heeft het dus dezelfde inhoud en reikwijdte als voornoemd artikel. Een en ander heeft tot gevolg dat:

- het recht van lid 1 niet rechtmatig kan worden beperkt;
- de begrippen «dwangarbeid of verplichte arbeid» in lid 2 moeten worden uitgelegd in het licht van de «negatieve» definities in artikel 4, lid 3, van het EVRM:

«Niet als «dwangarbeid of verplichte arbeid» in de zin van dit artikel worden beschouwd:

- a) elk werk dat gewoonlijk wordt vereist van iemand die is gedetineerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 5 van dit Verdrag, of gedurende zijn voorwaardelijke invrijheidstelling;
- b) elke dienst van militaire aard, of, in het geval van gewetensbezwaarden in landen waarin hun gewetensbezwaren worden erkend, diensten die gevorderd worden in plaats van de verplichte militaire dienst;
- c) elke dienst die wordt gevorderd in het geval van een noodtoestand of ramp die het leven of het welzijn van de gemeenschap bedreigt;
- d) elk werk of elke dienst die deel uitmaakt van normale burgerplichten.».

2. Lid 3 vloeit direct voort uit het beginsel van de menselijke waardigheid en houdt rekening met recente ontwikkelingen op het gebied van de georganiseerde criminaliteit, zoals het organiseren van lucratieve kanalen voor illegale immigratie of seksuele uitbuiting. De bij-

EXPLICATION

Le droit figurant à l'article 4 correspond à celui qui est garanti par l'article 3 de la CEDH, dont le libellé est identique: «Nul ne peut être soumis à la torture ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants». En application de l'article 52 paragraphe 3 de la Charte, il a donc le même sens et la même portée que ce dernier article.

Article 5

Interdiction de l'esclavage et du travail forcé

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude.
2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire.
3. La traite des êtres humains est interdite.

EXPLICATION

1. Le droit inscrit à l'article 5, paragraphe 1 et 2 correspond à l'article 4, paragraphes 1 et 2, au libellé analogue, de la CEDH. Il a donc le même sens et la même portée que ce dernier article, conformément à l'article 52, paragraphe 3, de la Charte. Il en résulte que:

- Aucune limitation ne peut affecter de manière légitime le droit prévu au paragraphe 1.

- Au paragraphe 2, les notions de «travail forcé ou obligatoire» doivent être comprises en tenant compte des définitions «négatives» contenues à l'article 4, paragraphe 3, de la CEDH:

«N'est pas considéré comme «travail forcé ou obligatoire» au sens du présent article:

- a. tout travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues par l'article 5 de la présente Convention, ou durant sa mise en liberté conditionnelle;
- b. tout service de caractère militaire ou, dans le cas d'objecteurs de conscience dans les pays où l'objection de conscience est reconnue comme légitime, à un autre service à la place du service militaire obligatoire;
- c. tout service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;
- d. tout travail ou service formant partie des obligations civiques normales.»

2. Le paragraphe 3 résulte directement du principe de la dignité de la personne humaine et tient compte des données récentes en matière de criminalité organisée, telles que l'organisation de filières lucratives d'immigration illégale ou d'exploitation sexuelle. La conven-

lage bij de Europol-overeenkomst bevat de volgende definitie van mensenhandel met het oog op seksuele uitbuiting: «Mensenhandel: het onderwerpen van een persoon aan de feitelijke en wederrechtelijke macht van andere personen door gebruik te maken van geweld of bedreiging met geweld dan wel door misbruik te maken van een gezagsverhouding of van misleiding met name teneinde zich bezig te houden met de exploitatie van prostitutie van die andere persoon, vormen van uitbuiting en seksueel geweld ten aanzien van minderjarigen of met de handel in afgestane kinderen». Hoofdstuk 6 van de Schengenuitvoeringsovereenkomst, die in het acquis communautaire is geïntegreerd en waaraan het Verenigd Koninkrijk deelneemt - Ierland heeft om deelneming verzocht - bevat, in artikel 27, lid 1, de volgende passus waarmee de illegale immigratiekanalen worden beoogd: «De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe te voorzien in passende sancties jegens eenieder die een vreemdeling uit winstbejag helpt of poogt te helpen het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen binnen te komen of aldaar te verblijven, zulks in strijd met de wetgeving van deze Partij betreffende de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen.».

HOOFDSTUK II. VRIJHEDEN

Artikel 6

Recht op vrijheid en veiligheid

Eenieder heeft recht op vrijheid en veiligheid van zijn persoon.

TOELICHTING

De rechten van artikel 6 corresponderen met de rechten die in artikel 5 van het EVRM zijn gewaarborgd en hebben overeenkomstig artikel 52, lid 3, van het handvest dezelfde inhoud en reikwijdte. Daaruit vloeit voort dat de beperkingen die er rechtmatig aan kunnen worden gesteld, niet verder mogen strekken dan die welke door het EVRM in de tekst zelf van artikel 5 zijn toegestaan:

«1. Eenieder heeft recht op vrijheid en veiligheid van zijn persoon. Niemand mag zijn vrijheid worden ontnomen, behalve in de navolgende gevallen en overeenkomstig een wettelijk voorgeschreven procedure:

a) indien hij op rechtmatige wijze is gedetineerd na veroordeling door een daartoe bevoegde rechter;

b) indien hij op rechtmatige wijze is gearresteerd of gedetineerd, wegens het niet naleven van een overeenkomstig de wet door een gerecht gegeven bevel of teneinde de nakoming van een door de wet voorgeschreven verplichting te verzekeren;

tion Europol contient en annexe la définition suivante qui vise la traite à des fins d'exploitation sexuelle: «Traite des êtres humains: le fait de soumettre une personne au pouvoir réel et illégal d'autres personnes en usant de violence et de menaces ou en abusant d'un rapport d'autorité ou de manœuvres en vue notamment de se livrer à l'exploitation de la prostitution d'autrui, à des formes d'exploitation et de violences sexuelles à l'égard des mineurs ou au commerce lié à l'abandon d'enfants» Le chapitre VI de la convention d'application de l'accord de Schengen qui a été intégré dans l'acquis communautaire, et auquel le Royaume-Uni participe, l'Irlande ayant demandé à participer, contient, à l'article 27 § 1, la formule suivante qui vise les filières d'immigration illégale : «Les Parties contractantes s'engagent à instaurer des sanctions appropriées à l'encontre de quiconque aide ou tente d'aider, à des fins lucratives, un étranger à pénétrer ou à séjourner sur le territoire d'une Partie contractante en violation de la législation de cette Partie contractante relative à l'entrée et au séjour des étrangers».

CHAPITRE II. LIBERTES

Article 6

Droit à la liberté et à la sûreté

Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté.

EXPLICATION

Les droits prévus à l'article 6 correspondent à ceux qui sont garantis par l'article 5 de la CEDH, dont ils ont, conformément à l'article 52, paragraphe 3 de la charte, le même sens et la même portée. Il en résulte que les limitations qui peuvent légitimement leur être apportées ne peuvent excéder les limites permises par la CEDH dans le libellé même de l'article 5:

«1 Toute personne a droit à la liberté et à la sûreté. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :

a s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;

b s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à la loi, par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi;

c) indien hij op rechtmatige wijze is gearresteerd of gedetineerd teneinde voor de bevoegde rechterlijke instantie te worden geleid, wanneer er een redelijke verdenking bestaat, dat hij een strafbaar feit heeft begaan of indien het redelijkerwijs noodzakelijk is hem te beletten een strafbaar feit te begaan of te ontvluchten nadat hij dit heeft begaan;

d) in het geval van rechtmatige detentie van een minderjarige met het doel toe te zien op zijn opvoeding of in het geval van zijn rechtmatige detentie, teneinde hem voor de bevoegde instantie te geleiden;

e) in het geval van rechtmatige detentie van personen ter voorkoming van de verspreiding van besmettelijke ziekten, van geesteszieken, van verslaafden aan alcohol of verdovende middelen of van landlopers;

f) in het geval van rechtmatige arrestatie of detentie van een persoon teneinde hem te beletten op onrechtmatige wijze het land binnen te komen, of van een persoon waartegen een uitwijzings- of uitleveringsprocedure hangende is.

2. Eenieder die gearresteerd is moet onverwijld en in een taal die hij verstaat op de hoogte worden gebracht van de redenen van zijn arrestatie en van alle beschuldigingen welke tegen hem zijn ingebracht.

3. Eenieder die is gearresteerd of gedetineerd, overeenkomstig lid 1.c van dit artikel, moet onverwijld voor een rechter worden geleid of voor een andere magistraat die door de wet bevoegd verklaard is rechterlijke macht uit te oefenen en heeft het recht binnen een redelijke termijn berecht te worden of hangende het proces in vrijheid te worden gesteld. De invrijheidstelling kan afhankelijk worden gesteld van een waarborg voor de verschijning van de betrokkene ter terechtzitting.

4. Eenieder, wie door arrestatie of detentie zijn vrijheid is ontnomen, heeft het recht voorziening te vragen bij het gerecht opdat deze spoedig beslist over de rechtmatigheid van zijn detentie en zijn invrijheidstelling beveelt, indien de detentie onrechtmatig is.

5. Eenieder die het slachtoffer is geweest van een arrestatie of een detentie in strijd met de bepalingen van dit artikel, heeft recht op schadeloosstelling.»

Aangezien het handvest toepassing vindt in het kader van de Unie, moeten de rechten van artikel 6 in het bijzonder worden geëerbiedigd wanneer de Unie overeenkomstig titel VI van het Verdrag betreffende de Europese Unie kaderbesluiten tot opstelling van gemeenschappelijke minimumvoorschriften met betrekking tot de kwalificatie van strafbare feiten en met betrekking tot straffen vaststelt.

c s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci;

d s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur, décidée pour son éducation surveillée ou de sa détention régulière, afin de le traduire devant l'autorité compétente;

e s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond;

f s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulières d'une personne pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire, ou contre laquelle une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2 Toute personne arrêtée doit être informée, dans le plus court délai et dans une langue qu'elle comprend, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle.

3 Toute personne arrêtée ou détenue, dans les conditions prévues au paragraphe 1.c du présent article, doit être aussitôt traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable, ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

4 Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal, afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5 Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation.»

La Charte devant s'appliquer dans le cadre de l'Union, les droits inscrits à l'article 6 doivent être respectés tout particulièrement lorsque l'Union adopte, conformément au titre VI du traité sur l'Union européenne, des décisions-cadre pour la définition de dispositions communes minimales en ce qui concerne la qualification des infractions et les peines.

Artikel 7

Eerbiediging van het privé-leven en
het familie- en gezinsleven

Eenieder heeft recht op eerbiediging van zijn privé-leven, zijn familie- en gezinsleven, zijn woning en zijn communicatie.

TOELICHTING

De in artikel 7 gewaarborgde rechten corresponderen met de rechten die in artikel 8 van het EVRM zijn gewaarborgd. Om rekening te houden met de technische ontwikkelingen is het woord «correspondentie» vervangen door «communicatie».

Conform artikel 52, lid 3, heeft dit recht dezelfde inhoud en reikwijdte als het recht in de daarmee corresponderende bepaling van het EVRM. Dit heeft tot gevolg dat de beperkingen die er rechtmatig aan kunnen worden gesteld, dezelfde zijn als die welke in het kader van voornoemd artikel 8 toegestaan zijn:

«1. Eenieder heeft recht op respect voor zijn privé-leven, zijn familie- en gezinsleven, zijn woning en zijn correspondentie.

2. Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan in de uitoefening van dit recht, dan voor zover bij de wet is voorzien en in een democratische samenleving noodzakelijk is in het belang van de nationale veiligheid, de openbare veiligheid of het economisch welzijn van het land, het voorkomen van wanordelijkheden en strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.».

Artikel 8

Bescherming van persoonsgegevens

1. Eenieder heeft recht op bescherming van de hem betreffende persoonsgegevens.

2. Deze gegevens moeten eerlijk worden verwerkt, voor bepaalde doeleinden en met toestemming van de betrokkene of op basis van een andere gerechtvaardigde grondslag waarin de wet voorziet. Eenieder heeft recht op toegang tot de over hem verzamelde gegevens en op rectificatie daarvan.

3. Een onafhankelijke autoriteit ziet toe op de naleving van deze regels.

Article 7

Respect de la vie privée et familiale

Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de ses communications.

EXPLICATION

Les droits garantis à l'article 7 correspondent à ceux garantis par l'article 8 de la CEDH. Pour tenir compte de l'évolution technique le mot «communications» a été substitué à celui de correspondance.

Conformément à l'article 52, paragraphe 3, ce droit a le même sens et la même portée que celle de l'article correspondant de la CEDH. Il en résulte que les limitations susceptibles de leur être légitimement apportées sont les mêmes que celles tolérées dans le cadre de l'article 8 en question:

«1 Toute personne a droit au respect de sa vie privée et familiale, de son domicile et de sa correspondance.

2 Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que pour autant que cette ingérence est prévue par la loi et qu'elle constitue une mesure qui, dans une société démocratique, est nécessaire à la sécurité nationale, à la sûreté publique, au bien-être économique du pays, à la défense de l'ordre et à la prévention des infractions pénales, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.»

Article 8

Protection des données à caractère personnel

1. Toute personne a droit à la protection des données à caractère personnel la concernant.

2. Ces données doivent être traitées loyalement, à des fins déterminées et sur la base du consentement de la personne concernée ou en vertu d'un autre fondement légitime prévu par la loi. Toute personne a le droit d'accéder aux données collectées la concernant et d'en obtenir la rectification.

3. Le respect de ces règles est soumis au contrôle d'une autorité indépendante.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op artikel 286 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en op Richtlijn 95/46/EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens (PB L 281 van 23.11.1995), alsmede op artikel 8 van het EVRM en op het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van personen met betrekking tot de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, dat door alle lidstaten is bekrachtigd. Het recht op bescherming van persoonsgegevens wordt uitgeoefend onder de bij bovengenoemde richtlijn gestelde voorwaarden en kan onder de bij artikel 52 van het handvest bepaalde voorwaarden worden beperkt.

Artikel 9

Recht te huwen en recht een gezin te stichten

Het recht te huwen en het recht een gezin te stichten worden gewaarborgd volgens de nationale wetten die de uitoefening van deze rechten beheersen.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op artikel 12 van het EVRM, dat als volgt luidt: «Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen en een gezin te stichten volgens de nationale wetten die de uitoefening van dit recht beheersen.». De formulering van dit recht is aangepast aan de tijd om ook de gevallen te bestrijken waarin de nationale wetgevingen andere vormen dan het huwelijk erkennen om een gezin te stichten. Dit artikel verbiedt noch gebiedt dat aan verbintenissen tussen personen van hetzelfde geslacht de status van het huwelijk wordt verleend. Dit recht lijkt dus naar het recht waarin het EVRM voorziet, maar het kan een ruimere reikwijdte hebben wanneer de nationale wetgeving dat bepaalt.

Artikel 10

Vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van gedachte, geweten en godsdienst. Dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als privé, zijn godsdienst te belijden of overtuiging tot uitdrukking te brengen in erediensden, in onderricht, in praktische toepassing ervan en in het onderhouden van geboden en voorschriften.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur l'article 286 du traité instituant la Communauté européenne et sur la directive 95/46/CE du Parlement européen et du Conseil relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données (JO n° L 281 du 23.11.95), ainsi que sur l'article 8 de la CEDH et sur la Convention du Conseil de l'Europe pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel du 28 janvier 1981, ratifiée par tous les Etats membres. Le droit à la protection des données à caractère personnel s'exerce dans les conditions prévues par la directive susvisée et peut être limité dans les conditions prévues par l'article 52 de la Charte.

Article 9

Droit de se marier et droit de fonder une famille

Le droit de se marier et le droit de fonder une famille sont garantis selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur l'article 12 de la CEDH qui se lit ainsi : « A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille selon les lois nationales régissant l'exercice de ce droit. » La rédaction de ce droit a été modernisée afin de recouvrir les cas dans lesquels les législations nationales reconnaissent d'autres voies que le mariage pour fonder une famille. Cet article n'interdit, ni n'impose l'octroi du statut du mariage à des unions entre personnes du même sexe. Ce droit est donc semblable à celui prévu par la CEDH, mais sa portée peut être plus étendue lorsque la législation nationale le prévoit.

Article 10

Liberté de pensée, de conscience et de religion

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion. Ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. Het recht op dienstweigering op grond van gewetensbezwaren wordt erkend volgens de nationale wetten die de uitoefening van dit recht beheersen.

TOELICHTING

Het in lid 1 gewaarborgde recht correspondeert met het recht dat wordt gewaarborgd in artikel 9 van het EVRM en heeft overeenkomstig artikel 52, lid 3, dezelfde inhoud en reikwijdte. Derhalve moet in geval van beperkingen lid 2 van artikel 9 in acht worden genomen, dat als volgt luidt: «De vrijheid zijn godsdienst te belijden of overtuiging tot uitdrukking te brengen kan aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die die bij de wet zijn voorzien en in een democratische samenleving noodzakelijk zijn in het belang van de openbare veiligheid, voor de bescherming van de openbare orde, gezondheid of goede zeden of voor de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen.».

Het in lid 2 gewaarborgde recht beantwoordt aan de nationale constitutionele tradities en aan de ontwikkeling van de nationale wetgevingen ter zake.

Artikel 11

Vrijheid van meningsuiting en van informatie

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of te verstrekken, zonder inmenging van enig openbaar gezag en ongeacht grenzen.

2. De vrijheid en de pluriformiteit van de media worden geëerbiedigd.

TOELICHTING

1. Artikel 11 correspondeert met artikel 10 van het EVRM, dat als volgt luidt:

«1. Eenieder heeft recht op vrijheid van meningsuiting. Dit recht omvat de vrijheid een mening te koesteren en de vrijheid om inlichtingen of denkbeelden te ontvangen of te verstrekken, zonder inmenging van enig openbaar gezag en ongeacht grenzen. Dit artikel belet Staten niet radio-omroep-, en bioscoop- of televisieondernemingen te onderwerpen aan een systeem van vergunningen.

2. Daar de uitoefening van deze vrijheden plichten en verantwoordelijkheden met zich brengt, kan zij worden onderworpen aan bepaalde formaliteiten, voorwaarden, beperkingen of sancties, die bij de wet zijn voorzien en die in een democratische samenleving

2. Le droit à l'objection de conscience est reconnu selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

EXPLICATION

Le droit garanti au paragraphe 1 correspond au droit garanti à l'article 9 de la CEDH et, conformément à l'article 52, paragraphe 3, il a le même sens et la même portée que celui-ci. Les limitations doivent de ce fait respecter le paragraphe 2 de cet article 9 qui se lit ainsi : «La liberté de manifester sa religion ou ses convictions ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité publique, à la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou à la protection des droits et libertés d'autrui.»

Le droit garanti au paragraphe 2 correspond aux traditions constitutionnelles nationales et à l'évolution des législations nationales sur ce point.

Article 11

Liberté d'expression et d'information

1. Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontières.

2. La liberté des médias et leur pluralisme sont respectés.

EXPLICATION

1. L'article 11 correspond à l'article 10 de la CEDH qui se lit ainsi :

«1 Toute personne a droit à la liberté d'expression. Ce droit comprend la liberté d'opinion et la liberté de recevoir ou de communiquer des informations ou des idées sans qu'il puisse y avoir ingérence d'autorités publiques et sans considération de frontière. Le présent article n'empêche pas les Etats de soumettre les entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision à un régime d'autorisations.

2 L'exercice de ces libertés comportant des devoirs et des responsabilités peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'inté-

noodzakelijk zijn in het belang van de nationale veiligheid, territoriale integriteit of openbare veiligheid, het voorkomen van wanordelijkheden en strafbare feiten, de bescherming van de gezondheid of de goede zeden, de bescherming van de goede naam of de rechten van anderen, om de verspreiding van vertrouwelijke mededelingen te voorkomen of om het gezag en de onpartijdigheid van de rechtelijke macht te waarborgen.».

Overeenkomstig artikel 52, lid 3, heeft dit recht dezelfde inhoud en reikwijdte als het recht dat is gewaarborgd door het EVRM. De beperkingen die aan dit recht kunnen worden gesteld, mogen derhalve niet verder strekken dan die waarin artikel 10, lid 2, voorziet, onverminderd de beperkingen die het communautair mededingingsrecht kan stellen aan de mogelijkheid van de lidstaten om overeenkomstig artikel 10, lid 1, derde zin, van het EVRM systemen van vergunningen in te stellen.

2. Lid 2 van dit artikel is een nadere uitwerking van de consequenties van lid 1 wat betreft de mediavrijheid. Het is onder andere gebaseerd op de jurisprudentie van het Hof inzake televisie, met name zaak C-288/89 (arrest van 25 juli 1991, Stichting Collectieve Antennevoorziening Gouda e.a., Jurispr. 1991, blz. I-4007) en op het Protocol betreffende het openbare omroepstelsel in de lidstaten, gehecht aan het EG-Verdrag, en op Richtlijn 89/552/EG van de Raad (zie in het bijzonder de 17e overweging).

Artikel 12

Vrijheid van vergadering en vereniging

1. Eenieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging op alle niveaus, met name op politiek, vakverenigings- en maatschappelijk gebied, hetgeen het recht van eenieder omvat om met anderen vakverenigingen op te richten en zich erbij aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

2. Politieke partijen op het niveau van de Unie dragen bij tot de uiting van de politieke wil van de burgers van de Unie.

TOELICHTING

1. De bepalingen van lid 1 van dit artikel corresponderen met de bepalingen van artikel 11 van het EVRM, dat als volgt luidt:

«1. Eenieder heeft recht op vrijheid van vreedzame vergadering en op vrijheid van vereniging, met inbegrip van het recht met anderen vakverenigingen op te richten en zich bij vakverenigingen aan te sluiten voor de bescherming van zijn belangen.

grité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.»

En application de l'article 52, paragraphe 3, ce droit à le même sens et la même portée que celui garanti par la CEDH. Les limitations qui peuvent être apportées à ce droit ne peuvent donc excéder celles prévues dans le paragraphe 2 de l'article 10, sans préjudice des restrictions que le droit communautaire de la concurrence peut apporter à la faculté des Etats membres d'instaurer les régimes d'autorisation visés à l'article 10 § 1, troisième phrase de la CEDH.

2. Le paragraphe 2 de cet article explicite les conséquences du paragraphe 1 en ce qui concerne la liberté des médias. Il est notamment fondé sur la jurisprudence de la Cour relative à la télévision notamment dans l'affaire C-288/89 (arrêt du 25 juillet 1991, Stichting Collectieve Antennevoorziening Gouda e.a.; Rec. I-4007) et sur le protocole sur le système de radiodiffusion publique dans les Etats membres, annexé au traité CE ainsi que sur la directive 89/552/CE du Conseil (voir notamment son 17e considérant).

Article 12

Liberté de réunion et d'association

1. Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association à tous les niveaux, notamment dans les domaines politique, syndical et civique, ce qui implique le droit de toute personne de fonder avec d'autres des syndicats et de s'y affilier pour la défense de ses intérêts.

2. Les partis politiques au niveau de l'Union contribuent à l'expression de la volonté politique des citoyens de l'Union.

EXPLICATION

1. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article correspondent aux dispositions de l'article 11 de la CEDH qui se lit ainsi:

«1 Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

2. De uitoefening van deze rechten mag aan geen andere beperkingen worden onderworpen dan die, die bij de wet zijn voorzien en die in een democratische samenleving noodzakelijk zijn in het belang van de nationale veiligheid, de openbare veiligheid, het voorkomen van wanordelijkheden en strafbare feiten, voor de bescherming van de gezondheid of de goede zeden of de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen. Dit artikel verbiedt niet dat rechtmatige beperkingen worden gesteld aan de uitoefening van deze rechten door leden van de krijgsmacht, van de politie of van het ambtelijk apparaat van de Staat.».

De bepalingen van artikel 12, lid 1, hebben dezelfde inhoud als de bepalingen van het EVRM, maar zij hebben een grotere reikwijdte, aangezien zij van toepassing kunnen zijn op alle niveaus, waaronder het Europese niveau. Overeenkomstig artikel 52, lid 3, van het handvest mogen de beperkingen van dit recht niet verder strekken dan die welke krachtens artikel 11, lid 2, van het EVRM als rechtmatig kunnen worden aangemerkt.

2. Dit recht is eveneens gebaseerd op artikel 11 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers.

3. Lid 2 van dit artikel correspondeert met artikel 191 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

Artikel 13

Vrijheid van kunsten en wetenschappen

De kunsten en het wetenschappelijk onderzoek zijn vrij. De academische vrijheid wordt geëerbiedigd.

TOELICHTING

Dit recht vloeit op de eerste plaats voort uit de vrijheid van gedachte en de vrijheid van meningsuiting. Het wordt uitgeoefend met inachtneming van artikel 1 en kan worden onderworpen aan de beperkingen die krachtens artikel 10 van het EVRM zijn toegestaan.

Artikel 14

Recht op onderwijs

1. Eenieder heeft recht op onderwijs, alsmede op toegang tot beroepsopleiding en bijscholing.

2. Dit recht houdt de mogelijkheid in om het verplichte onderwijs kosteloos te volgen.

2 L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.»

Les dispositions du paragraphe 1 du présent article 12 ont le même sens que celles de la CEDH, mais leur portée est plus étendue étant donné qu'elles peuvent s'appliquer à tous les niveaux, ce qui inclut le niveau européen. Conformément à l'article 52 § 3 de la Charte, les limitations à ce droit ne peuvent excéder celles considérées comme pouvant être légitimes en vertu du paragraphe 2 de l'article 11 de la CEDH.

2. Ce droit se fonde également sur l'article 11 de la Charte communautaire de droits sociaux fondamentaux des travailleurs.

3. Le paragraphe 2 de cet article correspond à l'article 191 du traité instituant la Communauté européenne.

Article 13

Liberté des arts et des sciences

Les arts et la recherche scientifique sont libres. La liberté académique est respectée.

EXPLICATION

Ce droit est déduit en premier lieu des libertés de pensée et d'expression. Il s'exerce dans le respect de l'article 1er et peut être soumis aux limitations autorisées par l'article 10 de la CEDH.

Article 14

Droit à l'éducation

1. Toute personne a droit à l'éducation, ainsi qu'à l'accès à la formation professionnelle et continue.

2. Ce droit comporte la faculté de suivre gratuitement l'enseignement obligatoire.

3. De vrijheid om instellingen voor onderwijs op te richten met inachtneming van de democratische beginselen en het recht van de ouders om zich voor hun kinderen te verzekeren van het onderwijs en de opvoeding die overeenstemmen met hun godsdienstige, levensbeschouwelijke en opvoedkundige overtuigingen, worden geëerbiedigd volgens de nationale wetten die de uitoefening ervan beheersen.

TOELICHTING

1. Dit artikel ademt de geest zowel van de constitutionele tradities die de lidstaten met elkaar gemeen hebben, als van artikel 2 van het aanvullend protocol bij het EVRM, dat als volgt luidt:

«Niemand mag het recht op onderwijs worden ontzegd. Bij de uitoefening van alle functies die de staat in verband met de opvoeding en het onderwijs op zich neemt, eerbiedigt de staat het recht van ouders om zich van die opvoeding en van dat onderwijs te verzekeren, die overeenstemmen met hun eigen godsdienstige en filosofische overtuigingen.».

De verruiming van dat recht tot beroepsopleiding en bijscholing (zie punt 15 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers en artikel 10 van het Europees Sociaal Handvest), alsmede de toevoeging van het beginsel van het kosteloze karakter van het verplichte onderwijs werden nuttig bevonden. Zoals het geformuleerd is, betekent het laatstgenoemde beginsel alleen dat elk kind voor het verplichte onderwijs toegang moet kunnen hebben tot een onderwijsinstelling die kosteloos toegankelijk is. Het betekent niet dat alle, met name particuliere, instellingen die dat onderwijs verstrekken, kosteloos toegankelijk moeten zijn. Het verbiedt evenmin dat voor sommige specifieke vormen van onderwijs betaald moet worden als de staat maatregelen neemt om een financiële compensatie toe te kennen. In zoverre het handvest voor de Unie geldt, betekent dit dat de Unie, in het kader van haar beleid inzake opleiding, het kosteloze karakter van het verplichte onderwijs moet eerbiedigen, maar hierdoor worden vanzelfsprekend geen nieuwe bevoegdheden in het leven geroepen. Het recht van de ouders moet worden uitgelegd in samenhang met de bepalingen van artikel 24.

2. De vrijheid van oprichting van - openbare of particuliere - instellingen voor onderwijs wordt gewaarborgd als een van de aspecten van de vrijheid van ondernemerschap, maar zij wordt beperkt door de eerbiediging van de democratische beginselen en uitgeoefend volgens de voorschriften waarin de nationale wetgevingen voorzien.

3. La liberté de créer des établissements d'enseignement dans le respect des principes démocratiques, ainsi que le droit des parents d'assurer l'éducation et l'enseignement de leurs enfants conformément à leurs convictions religieuses, philosophiques et pédagogiques, sont respectés selon les lois nationales qui en régissent l'exercice.

EXPLICATION

1. Cet article est inspiré tant des traditions constitutionnelles communes aux Etats membres que de l'article 2 du protocole additionnel à la CEDH qui se lit ainsi :

«Nul ne peut se voir refuser le droit à l'instruction. L'Etat, dans l'exercice des fonctions qu'il assumera dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement, respectera le droit des parents d'assurer cette éducation et cet enseignement conformément à leurs convictions religieuses et philosophiques.»

Il a été jugé utile d'étendre ce droit à la formation professionnelle et continue (voir point 15 de la charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs et article 10 de la charte sociale) ainsi que d'ajouter le principe de gratuité de l'enseignement obligatoire. Tel qu'il est formulé, ce dernier principe implique seulement que pour l'enseignement obligatoire, chaque enfant ait la possibilité d'accéder à un établissement qui pratique la gratuité. Il n'impose pas que tous les établissements, notamment privés, qui dispensent cet enseignement soient gratuits. Il n'interdit pas non plus que certaines formes spécifiques d'enseignement puissent être payantes dès lors que l'Etat prend des mesures destinées à octroyer une compensation financière. Dans la mesure où la Charte s'applique à l'Union,

ceci signifie que dans le cadre de ses politiques de formation, l'Union doit respecter la gratuité de l'enseignement obligatoire, mais cela ne crée bien entendu pas de nouvelles compétences. En ce qui concerne le droit des parents, il doit être interprété en relation avec les dispositions de l'article 24.

2. La liberté de création d'établissements, publics ou privés, d'enseignement est garantie comme un des aspects de la liberté d'entreprendre, mais elle est limitée par le respect des principes démocratiques et s'exerce selon les modalités définies par les législations nationales.

Artikel 15

Vrijheid van beroep en recht om te werken

1. Eenieder heeft het recht te werken en een vrijelijk gekozen of aanvaard beroep uit te oefenen.
2. Iedere burger van de Unie is vrij om werk te zoeken, te werken, zich te vestigen of diensten te verrichten in iedere lidstaat.
3. Onderdanen van derde landen die op het grondgebied van de lidstaten mogen werken, hebben recht op arbeidsvoorwaarden die gelijkwaardig zijn aan die welke de burgers van de Unie genieten.

TOELICHTING

De vrijheid van beroep, die in artikel 15, lid 1, is neergelegd, wordt erkend in de jurisprudentie van het Hof van Justitie (zie onder meer de arresten van 14 mei 1974, zaak 4/73, Nold, Jurispr. 1974, blz. 491, r.o. 12-14; van 13 december 1979, zaak 44/79, Hauer, Jurispr. 1979, blz. 3727; van 8 oktober 1986, zaak 234/85, Keller, Jurispr. 1986, blz. 2897, r.o. 8). Dit lid is tevens geïnspireerd op artikel 1, lid 2, van het op 18 oktober 1961 ondertekende Europees Sociaal Handvest, dat door alle lidstaten is bekrachtigd, en op punt 4 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers van 9 december 1989. Het begrip «arbeidsvoorwaarden» moet worden uitgelegd als in artikel 140 van het EG-Verdrag.

Lid 2 noemt de drie vrijheden die in de artikelen 39, 43 en 49 e.v. van het EG-Verdrag zijn gewaarborgd, namelijk het vrije verkeer van werknemers, de vrijheid van vestiging en het vrij verrichten van diensten.

Lid 3 is gebaseerd op artikel 137, lid 3, vierde streepje, van het EG-Verdrag en op artikel 19, punt 4, van het op 18 oktober 1961 ondertekende Europees Sociaal Handvest, dat door alle lidstaten is bekrachtigd. Artikel 52, lid 2, van het handvest is derhalve van toepassing. De kwestie van de aanwerving van zeelieden die onderdaan zijn van een derde land voor de bemanning van schepen die de vlag voeren van een lidstaat van de Unie, wordt geregeld in het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

Artikel 16

Vrijheid van ondernemerschap

De vrijheid van ondernemerschap wordt erkend overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

Article 15

Liberté professionnelle et droit de travailler

1. Toute personne a le droit de travailler et d'exercer une profession librement choisie ou acceptée.
2. Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a la liberté de chercher un emploi, de travailler, de s'établir ou de fournir des services dans tout État membre.
3. Les ressortissants des pays tiers qui sont autorisés à travailler sur le territoire des États membres ont droit à des conditions de travail équivalentes à celles dont bénéficient les citoyens ou citoyennes de l'Union.

EXPLICATION

La liberté professionnelle, consacrée au premier paragraphe de l'article 15, est reconnue dans la jurisprudence de la Cour de justice (voir, i.a., les arrêts du 14 mai 1974, aff. 4/73, Nold, Rec. 1974, 491, no. 12 - 14; du 13 décembre 1979, aff. 44/79, Hauer, Rec. 1979 p. 3727; du 8 octobre 1986, aff. 234/85, Keller, Rec. 1986, 2897, no. 8). Ce paragraphe s'inspire également de l'article 1 paragraphe 2 de la Charte sociale européenne signée le 18 octobre 1961, ratifiée par tous les États membres, et du point 4 de la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs du 9 décembre 1989. L'expression «conditions de travail» doit être entendue au sens de l'article 140 du traité CE.

Le deuxième paragraphe reprend les trois libertés garanties par les articles 39, 43 et 49 et svts. du traité CE, à savoir la libre circulation des travailleurs, la liberté d'établissement et la libre prestation des services.

Le troisième paragraphe se fonde sur l'article 137 (3), quatrième tiret TCE, ainsi que sur l'article 19 No. 4 de la Charte sociale européenne, signée le 18 octobre 1961, ratifiée par tous les États membres. L'article 52 § 2 de la Charte est donc applicable. La question du recrutement de marins ayant la nationalité d'États tiers dans les équipages de navires battant pavillon d'un État membre de l'Union est réglée par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

Article 16

Liberté d'entreprise

La liberté d'entreprise est reconnue conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op de jurisprudentie van het Hof van Justitie, dat de vrijheid om een economische of een handelsactiviteit uit te oefenen heeft erkend (zie de arresten van 14 mei 1974, zaak 4/73, Nold, Jurispr. 1974, blz. 491, r.o. 14, en van 27 september 1979, zaak 230/78, SPA Eridania e.a., Jurispr. 1979, blz. 2749, r.o. 20 en 31) en de contractuele vrijheid (zie onder meer het arrest Sukkerfabriken Nykøbing, zaak 151/78, Jurispr. 1979, blz. 1, r.o. 19, en het arrest van 5 oktober 1999, Spanje tegen Commissie, C-240/97 [nog niet gepubliceerd] r.o. 99), en op artikel 4, leden 1 en 2, van het EG-Verdrag, dat de vrije mededinging erkent. Dat recht wordt vanzelfsprekend uitgeoefend met inachtneming van het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen. Het kan worden onderworpen aan de beperkingen van artikel 52, lid 1, van het handvest.

Artikel 17

Recht op eigendom

1. Eenieder heeft het recht de goederen die hij rechtmatig heeft verkregen in eigendom te bezitten, te gebruiken, erover te beschikken en te vermaken. Aan niemand mag zijn eigendom worden ontnomen, behalve in het algemeen belang in de gevallen en onder de voorwaarden waarin de wet voorziet en mits zijn verlies tijdig op billijke wijze wordt vergoed. Het gebruik van de goederen kan worden geregeld bij de wet voorzover het algemeen belang dit vereist.

2. Intellectuele eigendom is beschermd.

TOELICHTING

Dit artikel correspondeert met artikel 1 van het aanvullend protocol bij het EVRM:

«Iedere natuurlijke of rechtspersoon heeft recht op het ongestoord genot van zijn eigendom. Aan niemand zal zijn eigendom worden ontnomen behalve in het algemeen belang en onder de voorwaarden voorzien in de wet en in de algemene beginselen van internationaal recht.

De voorgaande bepalingen tasten echter op geen enkele wijze het recht aan, dat een staat heeft om die wetten toe te passen, die hij noodzakelijk oordeelt om het gebruik van eigendom te reguleren in overeenstemming met het algemeen belang of om de betaling van belastingen of andere heffingen of boeten te verzekeren.».

Het gaat hier om een grondrecht dat alle nationale grondwetten gemeen hebben. Het is door de jurisprudentie van het Hof van Justitie herhaaldelijk bekrachtigd.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur la jurisprudence de la Cour de justice qui a reconnu la liberté d'exercer une activité économique ou commerciale (voir les arrêts du 14 mai 1974, aff. 4/73, Nold, Rec. 1974, 491, no. 14; et du 27 septembre 1979, aff. 230-78, SPA Eridania et a., Rec. 1979, 2749, no. 20 et 31) et la liberté contractuelle (voir, i.a., les arrêts «Sukkerfabriken Nykøbing», aff. 151/78, Rec. 1979, 1, no. 19; 5 octobre 1999, Espagne c. Commission, C-240/97 [non encore publié] no. 99), ainsi que sur l'article 4 (1) et (2) TCE qui reconnaît la liberté de concurrence. Ce droit s'exerce bien entendu dans le respect du droit communautaire et des législations nationales. Il peut être soumis aux limitations prévues à l'article 52 § 1 de la Charte.

Article 17

Droit de propriété

1. Toute personne a le droit de jouir de la propriété des biens qu'elle a acquis légalement, de les utiliser, d'en disposer et de les léguer. Nul ne peut être privé de sa propriété, si ce n'est pour cause d'utilité publique, dans des cas et conditions prévus par une loi et moyennant en temps utile une juste indemnité pour sa perte. L'usage des biens peut être réglementé par la loi dans la mesure nécessaire à l'intérêt général.

2. La propriété intellectuelle est protégée.

EXPLICATION

Cet article correspond à l'article 1er du protocole additionnel à la CEDH :

«Toute personne physique ou morale a droit au respect de ses biens. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique et dans les conditions prévues par la loi et les principes généraux du droit international.

Les dispositions précédentes ne portent pas atteinte au droit que possèdent les Etats de mettre en vigueur les lois qu'ils jugent nécessaires pour réglementer l'usage des biens conformément à l'intérêt général ou pour assurer le paiement des impôts ou d'autres contributions ou des amendes.»

Il s'agit d'un droit fondamental commun à toutes les constitutions nationales. Il a été consacré à des maintes reprises par la jurisprudence de la Cour de justice et en

tigd, in de eerste plaats in het arrest Hauer (13 december 1979, Jurispr. 1979, blz. 3727). De formulering is gemoderniseerd, maar overeenkomstig artikel 52, lid 3, heeft dit recht dezelfde inhoud en reikwijdte als het door het EVRM gewaarborgde recht en de door het EVRM toegestane beperkingen mogen niet worden overschreden.

De bescherming van intellectuele eigendom, één van de aspecten van het eigendomsrecht, wordt in lid 2 uitdrukkelijk vermeld wegens het toenemend belang ervan en het afgeleid Gemeenschapsrecht. De intellectuele eigendom omvat naast de literaire en de artistieke eigendom ook het octrooi- en merkenrecht alsmede de naburige rechten. De in lid 1 opgenomen waarborgen zijn op passende wijze van toepassing op intellectuele eigendom.

Artikel 18

Asielrecht

Het recht op asiel is gegarandeerd met inachtneming van de voorschriften van het Verdrag van Genève van 28 juli 1951 en het Protocol van 31 januari 1967 betreffende de status van vluchtelingen, en overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap.

TOELICHTING

De tekst van het artikel is gebaseerd op artikel 63 van het EG-Verdrag, dat de Unie verplicht het Vluchtelingenverdrag van Genève te eerbiedigen. Er dient te worden verwezen naar de bepalingen van het aan het Verdrag van Amsterdam gehechte protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland, alsmede van het protocol betreffende de positie van Denemarken, om te bepalen in hoeverre deze lidstaten het Gemeenschapsrecht terzake uitvoeren en in hoeverre dit artikel op hen van toepassing is. Dit artikel eerbiedigt het aan het EG-Verdrag gehechte protocol inzake asiel.

Artikel 19

Bescherming bij verwijdering, uitzetting en uitlevering

1. Collectieve uitzetting is verboden.

2. Niemand mag worden verwijderd of uitgezet naar dan wel uitgeleverd aan een staat waarin een ernstig risico bestaat dat hij aan de doodstraf, aan folteringen of aan andere onmenselijke of vernederende behandelingen of bestraffingen wordt onderworpen.

premier lieu dans l'arrêt Hauer (13 décembre 1979, Rec. p. 3727). La rédaction a été modernisée, mais, conformément à l'article 52 § 3, ce droit a le même sens et la même portée que celui garanti par CEDH et les limitations prévues par celle-ci ne peuvent être excédées.

La protection de la propriété intellectuelle, qui est un des aspects du droit de propriété, fait l'objet d'une mention explicite au paragraphe 2 en raison de son importance croissante et du droit communautaire dérivé. La propriété intellectuelle couvre, outre la propriété littéraire et artistique, le droit des brevets et des marques ainsi que les droits voisins. Les garanties prévues au paragraphe 1 s'appliquent de façon appropriée à la propriété intellectuelle.

Article 18

Droit d'asile

Le droit d'asile est garanti dans le respect des règles de la convention de Genève du 28 juillet 1951 et du protocole du 31 janvier 1967 relatifs au statut des réfugiés et conformément au traité instituant la Communauté européenne.

EXPLICATION

Le texte de l'article se fonde sur l'article 63 CE qui impose à l'Union de respecter la convention de Genève sur les réfugiés. Il convient de se référer aux dispositions des protocoles relatifs au Royaume-Uni et à l'Irlande annexés au traité d'Amsterdam ainsi qu'au Danemark afin de déterminer dans quelle mesure ces Etats membres mettent en œuvre le droit communautaire en la matière et dans quelle mesure cet article leur est applicable. Cet article respecte le protocole relatif à l'asile annexé au traité CE.

Article 19

Protection en cas d'éloignement, d'expulsion et d'extradition

1. Les expulsions collectives sont interdites.

2. Nul ne peut être éloigné, expulsé ou extradé vers un État où il existe un risque sérieux qu'il soit soumis à la peine de mort, à la torture ou à d'autres peines ou traitements inhumains ou dégradants.

TOELICHTING

Lid 1 van dit artikel heeft dezelfde inhoud en reikwijdte als artikel 4 van het Vierde Protocol bij het EVRM, wat collectieve uitzetting betreft. Dit lid beoogt te waarborgen dat er voorafgaand aan elke beslissing een specifiek onderzoek plaatsvindt en dat er geen algemene maatregel tot uitzetting van alle personen met de nationaliteit van een bepaalde staat kan worden genomen (zie ook artikel 13 van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten).

Lid 2 neemt de jurisprudentie van het Europees Hof voor de rechten van de mens over met betrekking tot artikel 3 van het EVRM (zie Ahmed tegen Oostenrijk, arrest van 17 december 1996, Rec. 1996 VI.-2206, en Soering, arrest van 7 juli 1989).

HOOFDSTUK III. GELIJKHEID

Artikel 20

Gelijkheid voor de wet

Eenieder is gelijk voor de wet.

TOELICHTING

Dit artikel komt overeen met het beginsel dat in alle Europese grondwetten is opgenomen en dat door het Hof is aangemerkt als een fundamenteel beginsel van het Gemeenschapsrecht (arrest van 13 november 1984, Racke, zaak 283/83, Jurispr. 1984, blz. 3791, arrest van 17 april 1997, zaak C-15/95, EARL, Jurispr. 1997, blz. I-1961, en arrest van 13 april 2000, zaak C-292/97, Karlsson, nog niet gepubliceerd).

Artikel 21

Non-discriminatie

1. Elke discriminatie, met name op grond van geslacht, ras, kleur, etnische of sociale afkomst, genetische kenmerken, taal, godsdienst of overtuigingen, politieke of andere denkbeelden, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, een handicap, leeftijd of seksuele geaardheid, is verboden.

2. Binnen de werkingssfeer van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag betreffende de Europese Unie en onverminderd de bijzondere bepalingen van die Verdragen, is elke discriminatie op grond van nationaliteit verboden.

EXPLICATION

Le paragraphe 1 de cet article a le même sens et la même portée que l'article 4 du protocole additionnel n° 4 à la CEDH en ce qui concerne les expulsions collectives. Il vise à garantir que chaque décision fasse l'objet d'un examen spécifique et que l'on ne puisse décider par une mesure unique d'expulser toutes les personnes ayant la nationalité d'un Etat déterminé (voir aussi l'article 13 du Pacte sur les droits civils et politiques).

Le paragraphe 2 incorpore la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme relative à l'article 3 de la CEDH (voir Ahmed c. Autriche, arrêt du 17 décembre 1996, Rec.1996, VI.-2206 et Soering, arrêt du 7 Juillet 1989).

CHAPITRE III. EGALITE

Article 20

Égalité en droit

Toutes les personnes sont égales en droit.

EXPLICATION

Cet article correspond au principe qui est inscrit dans toutes les constitutions européennes et que la Cour a jugé être un principe fondamental du droit communautaire (arrêt du 13 novembre 1984, Racke, affaire 283/83, rec. 1984, p. 3791, arrêt du 17 avril 1997, c-15/95, EARL, rec.1997, I-1961 et arrêt du 13 avril 2000, C-292/97, Karlsson, non encore publié).

Article 21

Non-discrimination

1. Est interdite, toute discrimination fondée notamment sur le sexe, la race, la couleur, les origines ethniques ou sociales, les caractéristiques génétiques, la langue, la religion ou les convictions, les opinions politiques ou toute autre opinion, l'appartenance à une minorité nationale, la fortune, la naissance, un handicap, l'âge ou l'orientation sexuelle.

2. Dans le domaine d'application du traité instituant la Communauté européenne et du traité sur l'Union européenne, et sans préjudice des dispositions particulières desdits traités, toute discrimination fondée sur la nationalité est interdite.

TOELICHTING

Lid 1 is geïnspireerd op artikel 13 van het EG-Verdrag en artikel 14 van het EVRM alsmede op artikel 11 van het Verdrag inzake de rechten van de mens en de biogeneeskunde wat het genetisch erfgoed betreft. Voor zover het samenvalt met artikel 14 van het EVRM wordt het in overeenstemming daarmee toegepast.

Lid 2 stemt overeen met artikel 12 van EG-Verdrag en moet in overeenstemming daarmee worden toegepast.

Artikel 22

Culturele, godsdienstige en taalkundige
verscheidenheid

De Unie eerbiedigt de culturele, godsdienstige en taalkundige verscheidenheid.

TOELICHTING

Dit artikel steunt op artikel 6 van het Verdrag betreffende de Europese Unie en artikel 151, leden 1 en 4, van het EG-verdrag aangaande cultuur. Het is tevens geïnspireerd op verklaring nr. 11 bij de slotakte van het Verdrag van Amsterdam betreffende de status van kerken en niet-confessionele organisaties.

Artikel 23

Gelijkheid van mannen en vrouwen

De gelijkheid van mannen en vrouwen moet worden gewaarborgd op alle gebieden, met inbegrip van werkgelegenheid, beroep en beloning.

Het beginsel van gelijkheid belet niet dat maatregelen gehandhaafd of genomen worden waarbij specifieke voordelen worden ingesteld ten voordele van het ondervertegenwoordigde geslacht.

TOELICHTING

De eerste alinea van dit artikel is gebaseerd op de artikelen 2 en 3, lid 2, van het EG-Verdrag waarin de Gemeenschap tot taak wordt gesteld de gelijkheid van mannen en vrouwen te bevorderen, en op artikel 141, lid 3, van het EG-Verdrag. Zij is geïnspireerd op artikel 20 van het herzien Europees Sociaal Handvest van 3 mei 1996 en op punt 16 van het Gemeenschaps-handvest van de sociale grondrechten van de werknemers.

Zij is tevens gebaseerd op artikel 141, lid 3, van het EG-Verdrag en op artikel 2, lid 4, van Richtlijn 76/207/

EXPLICATION

Le paragraphe premier s'inspire de l'article 13 du traité CE et de l'article 14 de la CEDH ainsi que de l'article 11 de la convention sur les droits de l'homme et la biomédecine en ce qui concerne le patrimoine génétique. Pour autant qu'il coïncide avec l'article 14 de la CEDH, il s'applique conformément à celui-ci.

Le paragraphe 2 correspond à l'article 12 du Traité CE et doit s'appliquer conformément à celui-ci.

Article 22

Diversité culturelle, religieuse et linguistique

L'Union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur l'article 6 du traité sur l'Union européenne et sur l'article 151 paragraphes 1 et 4 du traité CE relatif à la culture. Il s'inspire également de la déclaration n° 11 à l'acte final du traité d'Amsterdam sur le statut des Eglises et des organisations non confessionnelles.

Article 23

Égalité entre hommes et femmes

L'égalité entre les hommes et les femmes doit être assurée dans tous les domaines, y compris en matière d'emploi, de travail et de rémunération.

Le principe de l'égalité n'empêche pas le maintien ou l'adoption de mesures prévoyant des avantages spécifiques en faveur du sexe sous-représenté.

EXPLICATION

L'alinéa 1 de cet article se fonde sur les articles 2 et 3, paragraphe 2, du traité CE qui imposent comme objectif à la Communauté de promouvoir l'égalité entre les hommes et les femmes et sur l'article 141 § 3 du traité CE. Il s'inspire de l'article 20 de la Charte sociale européenne révisée du 3.5.1996 et du point 16 de la Charte communautaire des droits des travailleurs.

Il se fonde également sur l'article 141 § 3 du traité CE et sur l'article 2 § 4 de la directive 76/207/CEE du Con-

EEG van de Raad betreffende de tenuitvoerlegging van het beginsel van gelijke behandeling van mannen en vrouwen ten aanzien van de toegang tot het arbeidsproces, de beroepsopleiding en de promotiekansen en ten aanzien van de arbeidsvoorwaarden.

In de tweede alinea is, in een bondiger formulering, artikel 141, lid 4, van het EG-Verdrag opgenomen, waarin staat dat het beginsel van gelijke behandeling niet belet dat maatregelen gehandhaafd of genomen worden waarbij specifieke voordelen worden ingesteld om de uitoefening van een beroepsactiviteit door het ondervertegenwoordigde geslacht te vergemakkelijken of om nadelen in de beroepsloopbaan te voorkomen of te compenseren. Overeenkomstig artikel 51, lid 2, behelst deze alinea geen wijziging van artikel 141, lid 4, van het EG-Verdrag.

Artikel 24

Rechten van het kind

1. Kinderen hebben recht op de bescherming en de zorg die nodig zijn voor hun welzijn. Zij mogen vrijelijk hun mening uiten. Aan hun mening in aangelegenheden die hen betreffen wordt passend belang gehecht in overeenstemming met hun leeftijd en rijpheid.

2. Bij alle handelingen betreffende kinderen, ongeacht of deze worden verricht door overheidsinstanties of particuliere instellingen, vormen de belangen van het kind de eerste overweging.

3. Ieder kind heeft er recht op regelmatig persoonlijke betrekkingen en rechtstreekse contacten met zijn beide ouders te onderhouden, tenzij dit tegen zijn belangen indruist.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op het Verdrag van New York van 20 november 1989 inzake de rechten van het kind, dat door alle lidstaten is bekrachtigd, met name op de artikelen 3, 9, 12 en 13 van dat Verdrag.

Artikel 25

Rechten van ouderen

De Unie erkent en eerbiedigt het recht van ouderen om een waardig en zelfstandig leven te leiden en om aan het maatschappelijk en cultureel leven deel te nemen.

seil relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre hommes et femmes en ce qui concerne l'accès à l'emploi, à la formation et à la promotion professionnelles, et les conditions de travail.

L'alinéa 2 reprend, dans une formule plus courte, l'article 141 § 4 du traité CE selon lequel le principe d'égalité de traitement n'empêche pas le maintien ou l'adoption de mesures prévoyant des avantages spécifiques destinés à faciliter l'exercice d'une activité professionnelle par le sexe sous-représenté ou à prévenir ou compenser des désavantages dans la carrière professionnelle. Conformément à l'article 51 § 2, le présent paragraphe ne modifie pas l'article 141 § 4 CE.

Article 24

Droits de l'enfant

1. Les enfants ont droit à la protection et aux soins nécessaires à leur bien-être. Ils peuvent exprimer leur opinion librement. Celle-ci est prise en considération pour les sujets qui les concernent, en fonction de leur âge et de leur maturité.

2. Dans tous les actes relatifs aux enfants, qu'ils soient accomplis par des autorités publiques ou des institutions privées, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être une considération primordiale.

3. Tout enfant a le droit d'entretenir régulièrement des relations personnelles et des contacts directs avec ses deux parents, sauf si cela est contraire à son intérêt.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur la Convention de New York sur les Droits de l'enfant, signée le 20 novembre 1989, ratifiée par tous les Etats membres, et notamment sur les articles 3, 9, 12 et 13 de ladite Convention.

Article 25

Droits des personnes âgées

L'Union reconnaît et respecte le droit des personnes âgées à mener une vie digne et indépendante et à participer à la vie sociale et culturelle.

TOELICHTING

Dit artikel is geïnspireerd op artikel 23 van het herzien Europees Sociaal Handvest en op de artikelen 24 en 25 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers. Onder deelneming aan het maatschappelijk en cultureel leven wordt vanzelfsprekend ook de deelneming aan het politiek leven verstaan.

Artikel 26

Integratie van personen met een handicap

De Unie erkent en eerbiedigt het recht van personen met een handicap op maatregelen die beogen hun zelfstandigheid, hun maatschappelijke en beroepsintegratie en hun deelname aan het gemeenschapsleven te bewerkstelligen.

TOELICHTING

Het beginsel dat in dit artikel is neergelegd is gebaseerd op artikel 15 van het Europees Sociaal Handvest en is tevens geïnspireerd op artikel 23 van het herzien Europees Sociaal Handvest en punt 26 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers.

HOOFDSTUK IV. SOLIDARITEIT

Artikel 27

Recht op voorlichting en raadpleging van de werknemers binnen de onderneming

De werknemers of hun vertegenwoordigers moeten zekerheid krijgen dat zij op de passende niveaus tijdig worden voorgelicht en geraadpleegd, in de gevallen en onder de voorwaarden waarin het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken voorzien.

TOELICHTING

Dit artikel staat in het herzien Europees Sociaal Handvest (artikel 21) en het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers (punten 17 en 18). Het is van toepassing onder de voorwaarden waarin het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen voorzien. De verwijzing naar de passende niveaus heeft betrekking op de niveaus waarin wordt voorzien door het Gemeenschapsrecht of door de nationale wetgevingen en praktijken. Het Europees niveau kan daaronder begrepen zijn wanneer het Gemeenschapsrecht daarin voorziet. Het «acquis communautaire» op dit gebied is

EXPLICATION

Cet article est inspiré de l'article 23 de la Charte sociale européenne révisée et des articles 24 et 25 de la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs. La participation à la vie sociale et culturelle recouvre bien entendu la participation à la vie politique.

Article 26

Intégration des personnes handicapées

L'Union reconnaît et respecte le droit des personnes handicapées à bénéficier de mesures visant à assurer leur autonomie, leur intégration sociale et professionnelle et leur participation à la vie de la communauté.

EXPLICATION

Le principe contenu dans cet article se fonde sur l'article 15 de la charte sociale européenne et s'inspire également de l'article 23 de la Charte sociale révisée et du point 26 de la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs.

CHAPITRE IV. SOLIDARITE

Article 27

Droit à l'information et à la consultation des travailleurs au sein de l'entreprise

Les travailleurs ou leurs représentants doivent se voir garantir, aux niveaux appropriés, une information et une consultation en temps utile, dans les cas et conditions prévus par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

EXPLICATION

Cet article figure dans la Charte sociale européenne révisée (article 21) et la Charte communautaire des droits des travailleurs (points 17 et 18). Il s'applique dans les conditions prévues par le droit communautaire et les droits nationaux. La référence aux niveaux appropriés renvoie aux niveaux prévus par le droit communautaire ou par le droit et les pratiques nationales, ce qui peut inclure le niveau européen lorsque la législation communautaire le prévoit. L'acquis communautaire dans ce domaine est important : article 138 et 139 du traité CE, directives 98/59/CE (licenciements collectifs), 77/187/

belangrijk: de artikelen 138 en 139 van het EG-Verdrag, de Richtlijnen 98/59/EG (collectief ontslag), 77/187/EEG (overgang van ondernemingen) en 94/45/EG (Europese ondernemingsraden).

Artikel 28

Recht op collectieve onderhandelingen en collectieve actie

De werkgevers en werknemers of hun respectieve organisaties hebben, overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken, het recht om op de passende niveaus collectief te onderhandelen en collectieve arbeidsovereenkomsten te sluiten en om, in geval van belangenconflicten, collectieve acties te ondernemen ter verdediging van hun belangen, met inbegrip van staking.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op artikel 6 van het Europees Sociaal Handvest en op het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers (punten 12 tot 14). Het recht op collectieve actie is door het Europees Hof voor de rechten van de mens erkend als een onderdeel van het in artikel 11 van het EVRM erkende vakverenigingsrecht. Met betrekking tot de passende niveaus waarop collectief onderhandeld kan worden, zie de toelichting bij het vorige artikel. Collectieve acties, waaronder staking, vallen onder de nationale wetgevingen en praktijken, met inbegrip van de vraag of zij in verschillende lidstaten gelijktijdig kunnen worden ondernomen.

Artikel 29

Recht op toegang tot arbeidsbemiddeling

Eenieder heeft recht op toegang tot gratis arbeidsbemiddeling.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op artikel 1, lid 3, van het Europees Sociaal Handvest en op punt 13 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers.

Artikel 30

Bescherming bij kennelijk onredelijk ontslag

Iedere werknemer heeft recht op bescherming tegen kennelijk onredelijk ontslag overeenkomstig het

CEE (transferts d'entreprises) et 94/45/CE (comités d'entreprise européens).

Article 28

Droit de négociation et d'actions collectives

Les travailleurs et les employeurs, ou leurs organisations respectives, ont, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales, le droit de négocier et de conclure des conventions collectives aux niveaux appropriés et de recourir, en cas de conflits d'intérêts, à des actions collectives pour la défense de leurs intérêts, y compris la grève.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur l'article 6 de la Charte sociale européenne, ainsi que sur la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs (points 12 à 14). Le droit à l'action collective a été reconnu par la Cour européenne des droits de l'homme comme l'un des éléments du droit syndical posé par l'article 11 de la CEDH. En ce qui concerne les niveaux appropriés auxquels peut avoir lieu la négociation collective, voir les explications données sous l'article précédent. Les actions collectives, parmi lesquelles la grève, relèvent des législations et des pratiques nationales, y compris la question de savoir si elles peuvent être menées de façon parallèle dans plusieurs Etats membres.

Article 29

Droit d'accès aux services de placement

Toute personne a le droit d'accéder à un service gratuit de placement.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur l'article 1 § 3 de la Charte sociale européenne, ainsi que sur le point 13 de la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs.

Article 30

Protection en cas de licenciement injustifié

Tout travailleur a droit à une protection contre tout licenciement injustifié, conformément au droit communautaire.

Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

TOELICHTING

Dit artikel is geïnspireerd op artikel 24 van het herzien Europees Sociaal Handvest. Zie ook Richtlijn 77/187 betreffende het behoud van de rechten van de werknemers bij overgang van ondernemingen en Richtlijn 80/987 inzake de bescherming van de werknemers bij insolventie van de werkgever.

Artikel 31

Rechtvaardige en billijke arbeidsomstandigheden en -voorwaarden

1. Iedere werknemer heeft recht op gezonde, veilige en waardige arbeidsomstandigheden.

2. Iedere werknemer heeft recht op een beperking van de maximumarbeidsduur en op dagelijkse en wekelijkse rusttijden, alsmede op een jaarlijkse vakantie met behoud van loon.

TOELICHTING

1. Artikel 31 steunt op Richtlijn 89/391/EEG betreffende de tenuitvoerlegging van maatregelen ter bevordering van de verbetering van de veiligheid en de gezondheid van de werknemers op het werk. Het is ook geïnspireerd op artikel 3 van het Europees Sociaal Handvest en op punt 19 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers, alsmede, wat het recht op waardigheid in het werk betreft, op artikel 26 van het herzien Europees Sociaal Handvest. «Arbidsomstandigheden» moet worden uitgelegd als in artikel 140 van het EG-Verdrag.

2. Lid 2 is gebaseerd op Richtlijn 93/104/EG betreffende een aantal aspecten van de organisatie van de arbeidstijd en op artikel 2 van het Europees Sociaal Handvest en punt 8 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers.

Artikel 32

Verbod van kinderarbeid en bescherming van jongeren op het werk

Kinderarbeid is verboden. De minimumleeftijd voor toelating tot het arbeidsproces mag niet lager zijn dan de leeftijd waarop de leerplicht ophoudt, onverminderd voor jongeren gunstiger regels en behoudens beperkte afwijkingen.

taire et aux législations et pratiques nationales.

EXPLICATION

Cet article s'inspire de l'article 24 de la Charte sociale révisée. Voir aussi les directives 77/187 sur la protection des droits des travailleurs en cas de transferts d'entreprises, 80/987 sur la protection des travailleurs en cas d'insolvabilité.

Article 31

Conditions de travail justes et équitables

1. Tout travailleur a droit à des conditions de travail qui respectent sa santé, sa sécurité et sa dignité.

2. Tout travailleur a droit à une limitation de la durée maximale du travail et à des périodes de repos journalier et hebdomadaire, ainsi qu'à une période annuelle de congés payés.

EXPLICATION

1. L'article 31 se fonde sur la directive 89/391/CEE concernant la mise en œuvre de mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs au travail. Il s'inspire également de l'article 3 de la Charte sociale et du point 19 de la Charte communautaire des droits des travailleurs ainsi que, pour ce qui concerne le droit à la dignité dans le travail, de l'article 26 de la Charte sociale révisée. L'expression «conditions de travail» doit être entendue au sens de l'article 140 du traité CE.

2. Le paragraphe 2 se fonde sur la directive 93/104/CE concernant certains aspects de l'aménagement du temps de travail, ainsi que sur de l'article 2 de la Charte sociale européenne et sur le point 8 de la Charte communautaire des droits des travailleurs.

Article 32

Interdiction du travail des enfants et protection des jeunes au travail

Le travail des enfants est interdit. L'âge minimal d'admission au travail ne peut être inférieur à l'âge auquel cesse la période de scolarité obligatoire, sans préjudice des règles plus favorables aux jeunes et sauf dérogations limitées.

Werkende jongeren moeten arbeidsvoorwaarden krijgen die aangepast zijn aan hun leeftijd en moeten worden beschermd tegen economische uitbuiting en tegen elke arbeid die hun veiligheid, gezondheid, lichamelijke, geestelijke, morele of maatschappelijke ontwikkeling kan schaden of hun opvoeding in gevaar kan brengen.

TOELICHTING

Dit artikel is gebaseerd op Richtlijn 94/33/EG betreffende de bescherming van jongeren op het werk, alsmede op artikel 7 van het Europees Sociaal Handvest en de punten 20 tot en met 23 van het Gemeenschaps-handvest van de sociale grondrechten van de werknemers.

Artikel 33

Gezins- en beroepsleven

1. Het gezin geniet bescherming op juridisch, economisch en sociaal vlak.

2. Teneinde beroep en gezin te kunnen combineren heeft eenieder recht op bescherming tegen ontslag om een reden die verband houdt met moederschap, alsmede recht op betaald moederschapsverlof en recht op ouderschapsverlof na de geboorte of de adoptie van een kind.

TOELICHTING

Het eerste lid van artikel 33 is gebaseerd op artikel 16 van het Europees Sociaal Handvest.

Het tweede lid is geïnspireerd op Richtlijn 92/85/EEG van de Raad inzake de tenuitvoerlegging van maatregelen ter bevordering van de verbetering van de veiligheid en de gezondheid op het werk van werkneemsters tijdens de zwangerschap, na de bevalling en tijdens de lactatie en van Richtlijn 96/34/EG betreffende de door de UNICE, het CEEP en het EVV gesloten raam-overeenkomst inzake ouderschapsverlof. Het is ook gebaseerd op artikel 8 (moederschapsbescherming) van het Europees Sociaal Handvest en geïnspireerd op artikel 27 (recht van werknemers met een gezin op gelijke kansen en gelijke behandeling) van het herzien Europees Sociaal Handvest. Onder «moederschap» wordt het tijdvak van conceptie tot en met borstvoeding begrepen.

Les jeunes admis au travail doivent bénéficier de conditions de travail adaptées à leur âge et être protégés contre l'exploitation économique ou contre tout travail susceptible de nuire à leur sécurité, à leur santé, à leur développement physique, mental, moral ou social ou de compromettre leur éducation.

EXPLICATION

Cet article se fonde sur la directive 94/33/CE relative à la protection des jeunes au travail, ainsi que sur l'article 7 de la Charte sociale européenne et sur les points 20 à 23 de la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs.

Article 33

Vie familiale et vie professionnelle

1. La protection de la famille est assurée sur le plan juridique, économique et social.

2. Afin de pouvoir concilier vie familiale et vie professionnelle, toute personne a le droit d'être protégée contre tout licenciement pour un motif lié à la maternité, ainsi que le droit à un congé de maternité payé et à un congé parental à la suite de la naissance ou de l'adoption d'un enfant.

EXPLICATION

Le premier paragraphe de l'article 33 est fondé sur l'article 16 de la Charte sociale européenne.

Le deuxième paragraphe est inspiré de la directive 92/85/CEE du Conseil concernant la mise en œuvre de mesures visant à promouvoir l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleuses enceintes, accouchées ou allaitantes au travail et de la directive 96/34/CE concernant l'accord-cadre sur le congé parental conclu par l'UNICE, le CEEP et la CES. Il se fonde également sur l'article 8 (protection de la maternité) de la Charte sociale européenne et s'inspire de l'article 27 (droit des travailleurs ayant des responsabilités familiales à l'égalité des chances et de traitement) de la Charte sociale révisée. Le terme de maternité recouvre la période allant de la conception à l'allaitement.

Artikel 34

Sociale zekerheid en sociale bijstand

1. De Unie erkent en eerbiedigt het recht op toegang tot socialezekerheidsvoorzieningen en sociale diensten die bescherming bieden in gevallen zoals moederschap, ziekte, arbeidsongevallen, afhankelijkheid of ouderdom, alsmede bij verlies van arbeid, onder de door het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

2. Eenieder die legaal in de Unie verblijft en zich daar legaal verplaatst heeft recht op socialezekerheidsvoorzieningen en sociale voordelen overeenkomstig het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken.

3. Om sociale uitsluiting en armoede te bestrijden erkent en eerbiedigt de Unie het recht op sociale bijstand en op bijstand ten behoeve van huisvesting, teneinde al diegenen die niet over voldoende middelen beschikken een waardig bestaan te verzekeren, onder de door het Gemeenschapsrecht en de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden.

TOELICHTING

Het beginsel dat in artikel 34, lid 1, is neergelegd, steunt op de artikelen 137 en 140 van het EG-Verdrag en op artikel 12 van het Europees Sociaal Handvest en op punt 10 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers. Het moet worden geëerbiedigd door de Unie wanneer zij de bevoegdheden uitoefent die haar bij artikel 140 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap zijn verleend. De vermelding van sociale diensten heeft betrekking op de gevallen waarin dergelijke diensten zijn ingesteld om een aantal voorzieningen te waarborgen, maar impliceert geenszins dat die diensten moeten worden ingesteld wanneer zij niet bestaan. Onder «moederschap» moet hetzelfde worden begrepen als in het voorgaande artikel.

Lid 2 is gebaseerd op artikel 13, lid 4, van het Europees Sociaal Handvest en op punt 2 van het Gemeenschapshandvest van de sociale grondrechten van de werknemers en is een afspiegeling van de voorschriften die voortvloeien uit Verordening nr. 1408/71 en Verordening nr. 1612/68.

Lid 3 is geïnspireerd op de artikelen 30 en 31 van het herzien Europees Sociaal Handvest en op punt 10 van het Gemeenschapshandvest. Het moet door de Unie worden geëerbiedigd in het kader van het beleid dat

Article 34

Sécurité sociale et aide sociale

1. L'Union reconnaît et respecte le droit d'accès aux prestations de sécurité sociale et aux services sociaux assurant une protection dans des cas tels que la maternité, la maladie, les accidents du travail, la dépendance ou la vieillesse, ainsi qu'en cas de perte d'emploi, selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

2. Toute personne qui réside et se déplace légalement à l'intérieur de l'Union a droit aux prestations de sécurité sociale et aux avantages sociaux, conformément au droit communautaire et aux législations et pratiques nationales.

3. Afin de lutter contre l'exclusion sociale et la pauvreté, l'Union reconnaît et respecte le droit à une aide sociale et à une aide au logement destinées à assurer une existence digne à tous ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes, selon les modalités établies par le droit communautaire et les législations et pratiques nationales.

EXPLICATION

Le principe énoncé au premier paragraphe de l'article 34 se fonde sur les articles 137 et 140 du traité CE ainsi que sur l'article 12 de la Charte sociale européenne et sur le point 10 de la Charte communautaire des droits des travailleurs. Il doit être respecté par l'Union lorsqu'elle met en œuvre les compétences que lui confère l'article 140 du traité instituant la Communauté européenne. La référence à des services sociaux vise les cas dans lesquels de tels services ont été instaurés pour assurer certaines prestations mais n'implique aucunement que de tels services doivent être créés quand il n'en existent pas. L'expression «maternité» doit être entendue dans le même sens que dans l'article précédent.

Le deuxième paragraphe se fonde sur l'article 13 § 4 de la Charte sociale européenne, ainsi que sur le point 2 de la Charte communautaire des droits sociaux fondamentaux des travailleurs et reflète les règles qui découlent du règlement 1408/71 et du règlement 1612/68.

Le troisième paragraphe s'inspire des articles 30 et 31 de la Charte sociale révisée, ainsi que du point 10 de la Charte communautaire. Il doit être respecté par l'Union dans le cadre des politiques fondées sur l'article 137 § 2

gebaseerd is op artikel 137, lid 2, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, met name de laatste alinea daarvan.

Artikel 35

Gezondheidsbescherming

Eenieder heeft recht op toegang tot preventieve gezondheidszorg en op medische verzorging onder de door de nationale wetgevingen en praktijken gestelde voorwaarden. Bij de vaststelling en uitvoering van het beleid en de maatregelen van de Unie wordt een hoog niveau van bescherming van de menselijke gezondheid gewaarborgd.

TOELICHTING

De in dit artikel neergelegde beginselen zijn gebaseerd op artikel 152 van het EG-Verdrag en op artikel 11 van het Europees Sociaal Handvest. In de tweede zin van het artikel is artikel 152, lid 1 weergegeven.

Artikel 36

Toegang tot diensten van algemeen economisch belang

De Unie erkent en eerbiedigt de toegang tot diensten van algemeen economisch belang zoals deze is geregeld in de nationale wetgevingen en praktijken, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, teneinde de sociale en territoriale samenhang van de Unie te bevorderen.

TOELICHTING

Dit artikel eerbiedigt artikel 16 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap ten volle en schept geen nieuw recht. Het stelt alleen het beginsel dat de Unie de toegang tot diensten van algemeen economisch belang zoals deze is geregeld in de nationale voorschriften, moet eerbiedigen als deze voorschriften verenigbaar zijn met het Gemeenschapsrecht.

Artikel 37

Milieubescherming

Een hoog niveau van milieubescherming en de verbetering van de kwaliteit van het milieu moeten in het beleid van de Unie worden geïntegreerd en overeenkomstig het beginsel van duurzame ontwikkeling worden gewaarborgd.

du traité instituant la Communauté européenne et notamment son dernier alinéa.

Article 35

Protection de la santé

Toute personne a le droit d'accéder à la prévention en matière de santé et de bénéficier de soins médicaux dans les conditions établies par les législations et pratiques nationales. Un niveau élevé de protection de la santé humaine est assuré dans la définition et la mise en oeuvre de toutes les politiques et actions de l'Union.

EXPLICATION

Les principes contenus dans cet article se fondent sur l'article 152 du traité CE, ainsi que sur l'article 11 de la Charte sociale européenne. La seconde phrase de l'article reproduit le paragraphe 1 de l'article 152.

Article 36

Accès aux services d'intérêt économique général

L'Union reconnaît et respecte l'accès aux services d'intérêt économique général tel qu'il est prévu par les législations et pratiques nationales, conformément au traité instituant la Communauté européenne, afin de promouvoir la cohésion sociale et territoriale de l'Union.

EXPLICATION

Cet article respecte pleinement l'article 16 du traité instituant la Communauté européenne et ne crée pas de droit nouveau. Il pose seulement le principe du respect par l'Union de l'accès aux services d'intérêt économique général tel qu'il est prévu par les dispositions nationales, dès lors que ces dispositions sont compatibles avec le droit communautaire.

Article 37

Protection de l'environnement

Un niveau élevé de protection de l'environnement et l'amélioration de sa qualité doivent être intégrés dans les politiques de l'Union et assurés conformément au principe du développement durable.

TOELICHTING

Het in dit artikel neergelegde beginsel is gebaseerd op de artikelen 2, 6 en 174 van het EG-Verdrag. Het is bovendien geïnspireerd op de bepalingen van een aantal nationale grondwetten.

Artikel 38

Consumentenbescherming

In het beleid van de Unie wordt een hoog niveau van consumentenbescherming verzekerd.

TOELICHTING

Het beginsel in dit artikel is gebaseerd op artikel 153 van het EG-Verdrag.

HOOFDSTUK V. BURGERSCHAP

Artikel 39

Actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement

1. Iedere burger van de Unie heeft het actief en passief kiesrecht bij de verkiezingen voor het Europees Parlement in de lidstaat waar hij verblijf houdt, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.

2. De leden van het Europees Parlement worden gekozen door middel van rechtstreekse, vrije en geheime algemene verkiezingen.

TOELICHTING

Artikel 39 vindt toepassing onder de bij het Verdrag gestelde voorwaarden, overeenkomstig artikel 52, lid 2, van het handvest. Lid 1 van artikel 39 correspondeert immers met het recht dat door artikel 19, lid 2, van het EG-Verdrag wordt gewaarborgd, en lid 2 van dit artikel met artikel 190, lid 1. In lid 2 zijn de basisbeginselen van het kiesstelsel in een democratisch bestel opgenomen.

Artikel 40

Actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen

Iedere burger van de Unie heeft het actief en passief kiesrecht bij gemeenteraadsverkiezingen in de lidstaat waar hij verblijf houdt, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die staat.

EXPLICATION

Le principe contenu dans cet article se fonde sur les articles 2, 6 et 174 du traité CE. Il s'inspire également des dispositions de certaines constitutions nationales.

Article 38

Protection des consommateurs

Un niveau élevé de protection des consommateurs est assuré dans les politiques de l'Union.

EXPLICATION

Le principe contenu dans cet article se fonde sur l'article 153 du traité CE.

CHAPITRE V. CITOYENNETE

Article 39

Droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen

1. Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections au Parlement européen dans l'État membre où il ou elle réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

2. Les membres du Parlement européen sont élus au suffrage universel direct, libre et secret.

EXPLICATION

L'article 39 s'applique dans les conditions prévues par le traité, conformément à l'article 52 § 2 de la Charte. En effet, le paragraphe 1 de l'article 39 correspond au droit garanti à l'article 19, paragraphe 2, du traité CE et le paragraphe 2 de cet article à l'article 190, paragraphe 1. Ce dernier reprend les principes de base du régime électoral dans un système démocratique.

Article 40

Droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de vote et d'éligibilité aux élections municipales dans l'État membre où il ou elle réside, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

TOELICHTING

Dit artikel correspondeert met het recht dat door artikel 19, lid 1, van het EG-Verdrag wordt gewaarborgd. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vindt het toepassing onder de bij het Verdrag gestelde voorwaarden.

Artikel 41

Recht op behoorlijk bestuur

1. Eenieder heeft er recht op dat zijn zaken onpartijdig, billijk en binnen een redelijke termijn door de instellingen en organen van de Unie worden behandeld.

2. Dit recht behelst met name:

- het recht van eenieder te worden gehoord voordat jegens hem een voor hem nadelige individuele maatregel wordt genomen,
- het recht van eenieder om toegang te krijgen tot het dossier hem betreffende, met inachtneming van het gerechtvaardigde belang van de vertrouwelijkheid en het beroeps- en het zakengeheim,
- de plicht van de betrokken instanties om hun beslissingen met redenen te omkleden.

3. Eenieder heeft recht op vergoeding door de Gemeenschap van de schade die door haar instellingen of haar personeelsleden in de uitoefening van hun functies is veroorzaakt, overeenkomstig de algemene beginselen die de rechtsstelsels der lidstaten gemeen hebben.

4. Eenieder kan zich in een van de talen van de Verdragen tot de instellingen van de Unie wenden en moet ook in die taal antwoord krijgen.

TOELICHTING

Artikel 41 is gebaseerd op het bestaan van een rechtsgemeenschap waarvan de kenmerken zijn ontwikkeld door de jurisprudentie, die met name het beginsel van behoorlijk bestuur heeft bevestigd (zie onder meer het arrest van het Hof van 31 maart 1992 in zaak C-255/90 P, Burban, Jurispr. 1992, blz. I-2253, en de arresten van het Gerecht van eerste aanleg van 18 september 1995 in zaak T-167/94, Nölle, Jurispr. 1995, blz. II-2589, en van 9 juli 1999 in zaak T-231/97, New Europe Consulting e.a., Jurispr. 1999, blz. II-2403). De uitdrukkingsvormen van dit recht in de eerste twee leden vloeien voort uit de jurisprudentie (arresten van het Hof van 15 oktober 1987 in zaak 222/86, Heylens, Jurispr. 1987, blz. 4097, r.o. 15, van 18 oktober 1989 in zaak 374/87, Orkem, Jurispr. 1989, blz. 3283, van 21 november 1991 in zaak C-269/

EXPLICATION

Cet article correspond au droit garanti à l'article 19, paragraphe 1, du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, il s'applique dans les conditions prévues par le traité.

Article 41

Droit à une bonne administration

1. Toute personne a le droit de voir ses affaires traitées impartialement, équitablement et dans un délai raisonnable par les institutions et organes de l'Union.

2. Ce droit comporte notamment :

- le droit de toute personne d'être entendue avant qu'une mesure individuelle qui l'affecterait défavorablement ne soit prise à son encontre ;
- le droit d'accès de toute personne au dossier qui la concerne, dans le respect des intérêts légitimes de la confidentialité et du secret professionnel et des affaires ;
- l'obligation pour l'administration de motiver ses décisions.

3. Toute personne a droit à la réparation par la Communauté des dommages causés par les institutions, ou par leurs agents dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux principes généraux communs aux droits des États membres.

4. Toute personne peut s'adresser aux institutions de l'Union dans une des langues des traités et doit recevoir une réponse dans la même langue.

EXPLICATION

L'article 41 est fondé sur l'existence d'une Communauté de droit dont les caractéristiques ont été développées par la jurisprudence qui a consacré notamment le principe de la bonne administration (voir i.a., l'arrêt de la Cour du 31 mars 1992, C-255/90 P, Burban, Rec. 1992, I-2253; ainsi que les arrêts du tribunal de première instance du 18 septembre 1995, T-167/94, Nölle, Rec. 1995, II-2589; 9 juillet 1999, T-231/97, New Europe Consulting e.a., Rec. II-2403). Les expressions de ce droit énoncées dans les deux premiers paragraphes résultent de la jurisprudence (arrêts de la Cour du 15 octobre 1987, aff. 222/86, Heylens, Rec. 1987, 4097, no. 15; du 18 octobre 1989, aff. 374/87, Orkem, Rec. 1989, 3283; du 21 novembre 1991, C-269/90, TU München, Rec. 1991, I-5469; et les arrêts du tribunal de première instance du

90, TU München, Jurispr. 1991, blz. I-5469; en de arresten van het Gerecht van eerste aanleg van 6 december 1994 in zaak T-450/93, Lisrestal, Jurispr. 1994, blz. II-1177, van 18 september 1995 in zaak T-167/94, Nölle, Jurispr. 1995, blz. II-2589) en, wat de motiveringsplicht betreft, uit artikel 253 van het EG-Verdrag.

Lid 3 behelst het recht dat door artikel 288 van het EG-Verdrag gewaarborgd is.

Lid 4 geeft het recht weer dat door artikel 21, derde alinea, van het EG-Verdrag gewaarborgd is. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vinden deze rechten toepassing onder de voorwaarden en binnen de grenzen die bij de Verdragen zijn gesteld.

Het recht op een doeltreffende voorziening in rechte, dat een belangrijk aspect van deze kwestie is, wordt gewaarborgd in artikel 47 van het handvest.

Artikel 42

Recht op toegang tot documenten

Iedere burger van de Unie en iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft recht op toegang tot documenten van het Europees Parlement, de Raad en de Commissie.

TOELICHTING

Het recht dat in dit artikel wordt gewaarborgd is het recht dat door artikel 255 van het EG-Verdrag gewaarborgd is. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vindt het toepassing onder de bij het Verdrag gestelde voorwaarden.

Artikel 43

Ombudsman

Iedere burger van de Unie en iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft het recht zich tot de ombudsman van de Unie te wenden over gevallen van wanbeheer bij het optreden van de communautaire instellingen of organen, met uitzondering van het Hof van Justitie en het Gerecht van eerste aanleg bij de uitoefening van hun gerechtelijke taak.

TOELICHTING

Het in dit artikel gewaarborgde recht is het recht dat door de artikelen 21 en 195 van het EG-Verdrag gewaarborgd is. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vindt het toepassing onder de bij het Verdrag gestelde voorwaarden.

6 décembre 1994, T-450/93, Lisrestal, Rec. 1994, II-1177; 18 septembre 1995, T-167/94, Nölle, Rec. 1995, II-258) et, en ce qui concerne l'obligation de motiver, de l'article 253 du traité CE.

Le paragraphe 3 reproduit le droit garanti à l'article 288 du traité CE.

Le paragraphe 4 reproduit le droit garanti à l'article 21, troisième alinéa, du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, ces droits s'appliquent dans les conditions et limites définies par les traités.

Le droit à un recours effectif qui constitue un aspect important de cette question est garanti à l'article 47 de la présente Charte.

Article 42

Droit d'accès aux documents

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a un droit d'accès aux documents du Parlement européen, du Conseil et de la Commission.

EXPLICATION

Le droit garanti à cet article est le droit garanti à l'article 255 du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, il s'applique dans les conditions prévues par le traité.

Article 43

Médiateur

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a le droit de saisir le médiateur de l'Union en cas de mauvaise administration dans l'action des institutions ou organes communautaires, à l'exclusion de la Cour de justice et du Tribunal de première instance dans l'exercice de leurs fonctions juridictionnelles.

EXPLICATION

Le droit garanti à cet article est le droit garanti aux articles 21 et 195 du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, il s'applique dans les conditions prévues par le traité.

Artikel 44

Recht van petitie

Iedere burger van de Unie en iedere natuurlijke of rechtspersoon met verblijfplaats of statutaire zetel in een lidstaat heeft het recht een verzoekschrift tot het Europees Parlement te richten.

TOELICHTING

Het in dit artikel gewaarborgde recht is het recht dat door de artikelen 21 en 194 van het EG-Verdrag gewaarborgd is. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vindt het toepassing onder de bij het Verdrag gestelde voorwaarden.

Artikel 45

Vrijheid van verkeer en van verblijf

1. Iedere burger van de Unie heeft het recht zich vrij op het grondgebied van de lidstaten te verplaatsen en er vrij te verblijven.

2. De vrijheid van verkeer en van verblijf kan overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap worden toegekend aan onderdanen van derde landen die legaal op het grondgebied van een lidstaat verblijven.

TOELICHTING

Het in lid 1 gewaarborgde recht is het recht dat door artikel 18 van het EG-Verdrag gewaarborgd is. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vindt het toepassing onder de voorwaarden en binnen de grenzen die bij het Verdrag gesteld zijn.

Lid 2 memoreert de bevoegdheid die krachtens de artikelen 62, leden 1 en 3, en 63, lid 4, van het EG-Verdrag aan de Gemeenschap verleend is. Daaruit volgt dat de toekenning van dat recht afhankelijk is van de uitoefening van deze bevoegdheid door de instellingen.

Artikel 46

Diplomatieke en consulaire bescherming

Iedere burger van de Unie geniet op het grondgebied van derde landen waar de lidstaat waarvan hij onderdaan is, niet vertegenwoordigd is, de bescherming van de diplomatieke en consulaire instanties van iedere andere lidstaat, onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van die lidstaat.

Article 44

Droit de pétition

Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union ou toute personne physique ou morale résidant ou ayant son siège statutaire dans un État membre a le droit de pétition devant le Parlement européen.

EXPLICATION

Le droit garanti à cet article est le droit garanti par les articles 21 et 194 du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, il s'applique dans les conditions prévues par le traité.

Article 45

Liberté de circulation et de séjour

1. Tout citoyen ou toute citoyenne de l'Union a le droit de circuler et de séjourner librement sur le territoire des États membres.

2. La liberté de circulation et de séjour peut être accordée, conformément au traité instituant la Communauté européenne, aux ressortissants de pays tiers résidant légalement sur le territoire d'un État membre.

EXPLICATION

Le droit garanti par le premier paragraphe est le droit garanti par l'article 18 du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, il s'applique dans les conditions et limites prévues par le traité.

Le deuxième paragraphe rappelle la compétence accordée à la Communauté par l'article 62, paragraphes 1 et 3, et 63, paragraphe 4 du traité CE. Il en résulte que l'octroi de ce droit dépend de l'exercice de cette compétence par les institutions.

Article 46

Protection diplomatique et consulaire

Tout citoyen de l'Union bénéficie, sur le territoire d'un pays tiers où l'État membre dont il est ressortissant n'est pas représenté, de la protection des autorités diplomatiques et consulaires de tout État membre dans les mêmes conditions que les nationaux de cet État.

TOELICHTING

Het in dit artikel gewaarborgde recht is het recht dat door artikel 20 van het EG-Verdrag gewaarborgd is. Overeenkomstig artikel 52, lid 2, vindt het toepassing onder de bij het Verdrag gestelde voorwaarden.

HOOFDSTUK VI. RECHTSPLEGING

Artikel 47

Recht op een doeltreffende voorziening in rechte en op een onpartijdig gerecht

Eenieder wiens door het recht van de Unie gewaarborgde rechten en vrijheden zijn geschonden, heeft recht op een doeltreffende voorziening in rechte, met inachtneming van de in dit artikel gestelde voorwaarden.

Eenieder heeft recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat vooraf bij wet is ingesteld. Eenieder heeft de mogelijkheid zich te laten adviseren, verdedigen en vertegenwoordigen.

Rechtsbijstand wordt verleend aan diegenen die niet over toereikende financiële middelen beschikken, voorzover die bijstand noodzakelijk is om de daadwerkelijke toegang tot de rechter te waarborgen.

TOELICHTING

De eerste alinea is gebaseerd op artikel 13 van het EVRM:

«Eenieder wiens rechten en vrijheden die in dit Verdrag zijn vermeld, zijn geschonden, heeft recht op een daadwerkelijk rechtsmiddel voor een nationale instantie, ook indien deze schending is begaan door personen in de uitoefening van hun ambtelijke functie.».

Het Gemeenschapsrecht biedt echter een ruimere bescherming omdat het een recht op een doeltreffende voorziening in rechte waarborgt. Het Hof van Justitie heeft dit beginsel erkend in zijn arrest van 15 mei 1986, Johnston, zaak 222/84, Jurispr. 1986, blz. 1651; zie ook de arresten van 15 oktober 1987 in zaak 222/86, Heylens, Jurispr. 1987, blz. 4097, en van 3 december 1992 in zaak C-97/91, Borelli, Jurispr. 1992, blz. I-6313. Volgens het Hof is dit beginsel eveneens van toepassing op de lidstaten wanneer zij het Gemeenschapsrecht toepassen. De verwerking van deze jurisprudentie in het handvest heeft niet tot doel het rechtsmiddelenstelsel van de verdragen, met name de ontvankelijkheidsregels, te wijzigen. Dit beginsel wordt derhalve toegepast volgens de in de verdragen opgeno-

EXPLICATION

Le droit garanti par cet article est le droit garanti par l'article 20 du traité CE. Conformément à l'article 52, paragraphe 2, il s'applique dans les conditions prévues par le traité.

CHAPITRE VI. JUSTICE

Article 47

Droit à un recours effectif et à accéder à un tribunal impartial

Toute personne dont les droits et libertés garantis par le droit de l'Union ont été violés a droit à un recours effectif devant un tribunal dans le respect des conditions prévues au présent article.

Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable par un tribunal indépendant et impartial, établi préalablement par la loi. Toute personne a la possibilité de se faire conseiller, défendre et représenter.

Une aide juridictionnelle est accordée à ceux qui ne disposent pas de ressources suffisantes, dans la mesure où cette aide serait nécessaire pour assurer l'effectivité de l'accès à la justice.

EXPLICATION

Le premier alinéa se fonde sur l'article 13 de la CEDH:

«Toute personne dont les droits et libertés reconnus dans la présente Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale, alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles».

Cependant, en droit communautaire, la protection est plus étendue puisqu'elle garantit un droit à un recours effectif devant un juge. La Cour de justice a consacré ce principe dans son arrêt du 15 mai 1986, Johnston, aff. 222/84, Rec. p. 1651; voir aussi les arrêts du 15 octobre 1987, aff. 222/86, Heylens, Rec. 1987, 4097, et 3 décembre 1992, C-97/91, Borelli, Rec. 1992, I-6313. Selon la Cour, ce principe s'applique également aux Etats membres lorsqu'ils appliquent le droit communautaire. L'inscription de cette jurisprudence dans la charte n'a pas pour objet de modifier le système de recours prévu par les traités et notamment les règles relatives à la recevabilité. Ce principe est donc mis en œuvre selon les voies procédurales prévues dans les traités. Il s'applique à l'égard des institutions de l'Union et des Etats

men procedures. Het geldt ten aanzien van de instellingen van de Unie en de lidstaten wanneer deze het Unierecht toepassen en voor alle rechten die worden gewaarborgd door het Unierecht.

De tweede alinea correspondeert met artikel 6, lid 1, van het EVRM, dat als volgt luidt:

«Bij het vaststellen van zijn burgerlijke rechten en verplichtingen of bij het bepalen van de gegrondheid van een tegen hem ingestelde vervolging heeft eenieder recht op een eerlijke en openbare behandeling van zijn zaak, binnen een redelijke termijn, door een onafhankelijk en onpartijdig gerecht dat bij de wet is ingesteld. De uitspraak moet in het openbaar worden gewezen maar de toegang tot de rechtszaal kan aan de pers en het publiek worden ontzegd, gedurende de gehele terechtzitting of een deel daarvan, in het belang van goede zeden, van de openbare orde of nationale veiligheid in een democratische samenleving, wanneer de belangen van minderjarigen of de bescherming van het privé-leven van procespartijen dit eisen of, in die mate als door de rechter onder bijzondere omstandigheden strikt noodzakelijk wordt geoordeeld, wanneer de openbaarheid de belangen van een behoorlijke rechtspleging zou schaden.».

In het Gemeenschapsrecht is het recht op toegang tot de rechter niet alleen van toepassing op geschillen inzake civielrechtelijke rechten en verplichtingen. Dit is een consequentie van het feit dat de Gemeenschap een rechtsgemeenschap is, zoals het Hof heeft geconstateerd in zaak 194/83, *Les Verts tegen Europees Parlement* (arrest van 23 april 1986, *Jurispr.* 1986, blz. 1339). Met uitzondering van de werkingssfeer zijn de door het EVRM geboden waarborgen op dezelfde wijze van toepassing in de Unie.

Met betrekking tot de derde alinea zij erop gewezen dat volgens de jurisprudentie van het Europees Hof voor de rechten van de mens in rechtsbijstand moet worden voorzien wanneer de garantie van een doeltreffende voorziening wegens het ontbreken van die bijstand ontwricht zou worden (arrest EHRM van 9 oktober 1979, *Airey, Série A*, volume 32, 11). Er bestaat ook een rechtsbijstandregeling voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 48

Vermoeden van onschuld en rechten van de verdediging

1. Eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld in rechte is komen vast te staan.

2. Aan eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt de eerbiediging van de rechten van de verdediging gegarandeerd.

membres lorsqu'ils mettent en œuvre le droit de l'Union et ce pour tous les droits garantis par le droit de l'Union.

Le deuxième alinéa correspond à l'article 6 § 1 de la CEDH qui se lit ainsi :

«Toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue équitablement, publiquement et dans un délai raisonnable, par un tribunal indépendant et impartial, établi par la loi, qui décidera, soit des contestations sur ses droits et obligations de caractère civil, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle. Le jugement doit être rendu publiquement, mais l'accès de la salle d'audience peut être interdit à la presse et au public pendant la totalité ou une partie du procès dans l'intérêt de la moralité, de l'ordre public ou de la sécurité nationale dans une société démocratique, lorsque les intérêts des mineurs ou la protection de la vie privée des parties au procès l'exigent, ou dans la mesure jugée strictement nécessaire par le tribunal, lorsque dans des circonstances spéciales la publicité serait de nature à porter atteinte aux intérêts de la justice.»

En droit communautaire, le droit à un tribunal ne s'applique pas seulement à des contestations relatives à des droits et obligations de caractère civil. C'est l'une des conséquences du fait que la Communauté est une communauté de droit comme l'a Cour l'a constaté dans l'affaire 194/83, *Les Verts contre Parlement européen* (arrêt du 23 avril 1986, rec. p. 1339. Cependant, à l'exception de leur champ d'application, les garanties offertes par la CEDH s'appliquent de manière similaire dans l'Union.

En ce qui concerne le troisième alinéa, il convient de noter que d'après la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme, une aide judiciaire doit être accordée lorsque l'absence d'une telle aide rendrait inefficace la garantie d'un recours effectif (Arrêt CEDH du 9.10.1979, *Airey, Série A*, Volume.32, 11). Il existe également un système d'assistance judiciaire devant la Cour de justice des Communautés européennes.

Article 48

Présomption d'innocence et droits de la défense

1. Tout accusé est présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

2. Le respect des droits de la défense est garanti à tout accusé.

TOELICHTING

Artikel 48 is hetzelfde als artikel 6, leden 2 en 3, van het EVRM, dat als volgt luidt:

«2. Eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld in rechte is komen vast te staan.

3. Eenieder tegen wie een vervolging is ingesteld, heeft in het bijzonder de volgende rechten:

a. onverwijld, in een taal die hij verstaat en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging;

b. te beschikken over de tijd en faciliteiten die nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging;

c. zichzelf te verdedigen of daarbij de bijstand te hebben van een raadsman naar eigen keuze of, indien hij niet over voldoende middelen beschikt om een raadsman te bekostigen, kosteloos door een toegevoegd advocaat te kunnen worden bijgestaan, indien de belangen van een behoorlijke rechtspleging dit eisen;

d. de getuigen à charge te ondervragen of te doen ondervragen en het oproepen en de ondervraging van getuigen à décharge te doen geschieden onder dezelfde voorwaarden als het geval is met de getuigen à charge;

e. zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk indien hij de taal die ter terechtzitting wordt gebezigd niet verstaat of niet spreekt.»

Overeenkomstig artikel 52, lid 3, heeft dit recht dezelfde inhoud en reikwijdte als het recht dat door het EVRM wordt gewaarborgd.

Artikel 49

Legaliteitsbeginsel en evenredigheidsbeginsel inzake delicten en straffen

1. Niemand mag worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde. Evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke ten tijde van het begaan van het strafbare feit van toepassing was. Indien de wet na het begaan van het strafbare feit in een lichtere straf voorziet, moet die worden toegepast.

2. Dit artikel staat niet in de weg aan de berechting en bestraffing van iemand die schuldig is aan een handelen of nalaten dat ten tijde van het handelen of nalaten een misdrijf was volgens de door de volkerengemeenschap erkende algemene beginselen.

3. De zwaarte van de straf mag niet onevenredig zijn aan het strafbare feit.

EXPLICATION

L'article 48 est le même que l'article 6 § 2 et 3 de la CEDH qui se lit ainsi :

«2 Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie.

3 Tout accusé a droit notamment à :

a être informé, dans le plus court délai, dans une langue qu'il comprend et d'une manière détaillée, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;

b disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;

c se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix et, s'il n'a pas les moyens de rémunérer un défenseur, pouvoir être assisté gratuitement par un avocat d'office, lorsque les intérêts de la justice l'exigent;

d interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

e se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.»

Conformément à l'article 52 § 3, ce droit a le même sens et la même portée que le droit garanti par la CEDH.

Article 49

Principes de légalité et de proportionnalité des délits et des peines

1. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou le droit international. De même, il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit une peine plus légère, celle-ci doit être appliquée.

2. Le présent article ne porte pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux reconnus par l'ensemble des nations.

3. L'intensité des peines ne doit pas être disproportionnée par rapport à l'infraction.

TOELICHTING

In dit artikel wordt het klassieke beginsel van de niet-terugwerkende kracht van wetten en sancties op strafrechtelijk gebied overgenomen. Het beginsel van de terugwerkende kracht van de mildere strafwet, dat in tal van lidstaten bestaat en dat vervat is in artikel 15 van het Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten, is hieraan toegevoegd.

Artikel 7 van het EVRM luidt als volgt:

«1. Niemand mag worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten, dat geen strafbaar feit naar nationaal of internationaal recht uitmaakte ten tijde dat het handelen of nalaten geschiedde. Evenmin mag een zwaardere straf worden opgelegd dan die, die ten tijde van het begaan van het strafbare feit van toepassing was.

2. Dit artikel staat niet in de weg aan de berechting en bestraffing van iemand, die schuldig is aan een handelen of nalaten, dat ten tijde van het handelen of nalaten, een misdrijf was overeenkomstig de algemene rechtsbeginselen die door de beschaafde volken worden erkend.».

In lid 2 is alleen het woord «beschaafde» geschrapt, waardoor de inhoud van dit lid, dat vooral betrekking heeft op misdrijven tegen de menselijkheid, niet verandert. Overeenkomstig artikel 52, lid 3, heeft het gewaarborgde recht dus dezelfde inhoud en reikwijdte als het door het EVRM gewaarborgde recht.

Lid 3 behelst het algemene beginsel van de evenredigheid van strafbare feiten en straffen, dat is vastgelegd in de constitutionele tradities die de lidstaten gemeen hebben en in de jurisprudentie van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 50

Recht om niet tweemaal in een strafrechtelijke procedure voor hetzelfde delict te worden berecht of gestraft

Niemand wordt opnieuw berecht of gestraft in een strafrechtelijke procedure voor een strafbaar feit waarvoor hij in de Unie reeds onherroepelijk is vrijgesproken of veroordeeld overeenkomstig de wet.

TOELICHTING

Artikel 4 van het Zevende Protocol bij het EVRM luidt als volgt:

«1. Niemand wordt opnieuw berecht of gestraft in een strafrechtelijke procedure binnen de rechtsmacht van dezelfde staat voor een strafbaar feit waarvoor hij reeds

EXPLICATION

Cet article reprend le principe classique de la non-rétroactivité des lois et des peines en matière pénale. Il a été ajouté le principe de la rétroactivité de la loi pénale plus douce qui existe dans de nombreux Etats membres et qui figure à l'article 15 du Pacte sur les droits civils et politiques.

L'article 7 de la CEDH est rédigé comme suit:

«1 Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction d'après le droit national ou international. De même il n'est infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise.

2 Le présent article ne portera pas atteinte au jugement et à la punition d'une personne coupable d'une action ou d'une omission qui, au moment où elle a été commise, était criminelle d'après les principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées.»

On a simplement supprimé au paragraphe 2 le terme «civilisées» ce qui n'implique aucun changement dans le sens de ce paragraphe qui vise notamment les crimes contre l'humanité. Conformément à l'article 52 § 3, le droit garanti a donc le même sens et la même portée que le droit garanti par la CEDH.

Le paragraphe 3 reprend le principe général de proportionnalité des délits et des peines consacré par les traditions constitutionnelles communes aux Etats membres et la jurisprudence de la Cour de justice des Communautés.

Article 50

Droit à ne pas être jugé ou puni pénalement deux fois pour une même infraction

Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné dans l'Union par un jugement pénal définitif conformément à la loi.

EXPLICATION

L'article 4 du protocole n° 7 à la CEDH se lit ainsi:

«1 Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement par les juridictions du même Etat en raison d'une infraction pour laquelle il a déjà été acquitté ou condamné par un

onherroepelijk is vrijgesproken of veroordeeld overeenkomstig de wet en het strafprocesrecht van die staat.

2. De bepalingen van het voorgaande lid beletten niet de heropening van de zaak overeenkomstig de wet en het strafprocesrecht van de betrokken staat, indien er aanwijzingen zijn van nieuwe of pas aan het licht gekomen feiten, of indien er sprake was van een fundamenteel gebrek in het vorige proces, die de uitkomst van de zaak zouden of zou kunnen beïnvloeden.

3. Afwijking van dit artikel krachtens artikel 15 van het Verdrag is niet toegestaan.»

Het beginsel «ne bis in idem» is van toepassing in het Gemeenschapsrecht (zie een groot aantal arresten, o.a. arrest van 5 mei 1966, Gutmann tegen Commissie, zaak 18/65 en 35/65, Jurispr. 1966, blz. 150, en in een recente zaak het arrest van het Gerecht van 20 april 1999, gevoegde zaken T-305/94 e.a., Limburgse Vinyl Maatschappij NV tegen Commissie, Jurispr. 1999, blz. II-931). Gepreciseerd zij dat het cumulatieverbod betrekking heeft op de cumulatie van twee sancties van dezelfde aard, met name strafrechtelijke sancties.

Overeenkomstig artikel 50 is het beginsel «ne bis in idem» niet alleen van toepassing binnen de rechtsmacht van dezelfde staat maar ook in de onderlinge verhoudingen van de rechtsmacht van verschillende lidstaten. Dit stemt overeen met het acquis van het recht van de Unie: zie de artikelen 54 tot en met 58 van de Schengenuitvoeringsovereenkomst, artikel 7 van de Overeenkomst aangaande de bescherming van de financiële belangen van de Europese Gemeenschap, en artikel 10 van de Overeenkomst ter bestrijding van corruptie. De beperkte uitzonderingen waarmee het de lidstaten krachtens die overeenkomsten is toegestaan om af te wijken van het «ne bis in idem»- beginsel vallen onder de horizontale beperkingsbepaling van artikel 52, lid 1. Wat de in artikel 4 van het Zevende Protocol bedoelde situaties betreft, namelijk de toepassing van het beginsel binnen de rechtsmacht van dezelfde lidstaat, heeft het gewaarborgde recht dezelfde inhoud en reikwijdte als het overeenkomstige recht van het EVRM.

HOOFDSTUK VII. ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 51

Werkings sfeer

1. De bepalingen van dit handvest zijn gericht tot de instellingen en organen van de Unie met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel en tot de lidstaten, uit-

jugement définitif conformément à la loi et à la procédure pénale de cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe précédent n'empêchent pas la réouverture du procès, conformément à la loi et à la procédure pénale de l'Etat concerné, si des faits nouveaux ou nouvellement révélés ou un vice fondamental dans la procédure précédente sont de nature à affecter le jugement intervenu.

3 Aucune dérogation n'est autorisée au présent article au titre de l'article 15 de la Convention.»

Le principe «non bis in idem» s'applique en droit communautaire (voir, parmi une importante jurisprudence, arrêt du 5 mai 1966, Gutmann c/Commission, aff. 18/65 et 35/65, Rec 1966, p.150 et pour une affaire récente arrêt du Tribunal du 20 avril 1999, aff. jointes T-305/94 et autres, Limburgse Vinyl Maatschappij NV c/Commission Rec. II-931). Il est précisé que la règle du non cumul vise le cumul de deux sanctions de même nature, en l'espèce pénales.

Conformément à l'article 50, le principe «non bis in idem» ne s'applique pas seulement à l'intérieur de la juridiction d'un même Etat, mais aussi entre les juridictions de plusieurs Etats membres. Ceci correspond à l'acquis du droit de l'Union; voir les articles 54 - 58 de la Convention d'application de l'accord de Schengen, l'article 7 de la Convention relative à la protection des intérêts financiers de la Communauté; l'article 10 de la Convention relative à la lutte contre la corruption. Les exceptions bien limitées par lesquelles ces conventions permettent aux Etats membres de déroger au principe «non bis in idem» sont couvertes par la clause horizontale de l'article 52, paragraphe 1, sur les limitations. En ce qui concerne les situations visées par l'article 4 du protocole n° 7, à savoir l'application du principe à l'intérieur d'un même Etat membre, le droit garanti a le même sens et la même portée que le droit correspondant de la CEDH.

CHAPITRE VII . DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 51

Champ d'application

1. Les dispositions de la présente Charte s'adressent aux institutions et organes de l'Union dans le respect du principe de subsidiarité, ainsi qu'aux États mem-

sluitend wanneer zij het recht van de Unie ten uitvoer brengen. Derhalve eerbiedigen zij de rechten, leven zij de beginselen na en bevorderen zij de toepassing ervan, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden.

2. Dit handvest schept geen nieuwe bevoegdheden of taken voor de Gemeenschap en voor de Unie en wijzigt de in de verdragen neergelegde bevoegdheden en taken niet.

TOELICHTING

Doel van artikel 51 is de werkingssfeer van het handvest af te bakenen. Het beoogt duidelijk te stellen dat het handvest in de eerste plaats geldt voor de instellingen en organen van de Unie, met inachtneming van het subsidiariteitsbeginsel. Deze bepaling sluit aan bij artikel 6, lid 2, van het Verdrag betreffende de Europese Unie, dat de Unie verplicht de grondrechten te eerbiedigen, alsook bij het mandaat van de Europese Raad van Keulen. Het begrip «instellingen» is vastgelegd in het EG-Verdrag, dat in artikel 7 een opsomming van de instellingen geeft. Het begrip «orgaan» wordt in de wending gebruikt om alle instanties aan te duiden die door de verdragen of door handelingen van afgeleid recht in het leven zijn geroepen (zie artikel 286, lid 1, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap).

Wat de lidstaten betreft, blijkt uit de jurisprudentie van het Hof ondubbelzinnig dat de verplichting tot eerbiediging van de in het kader van de Unie vastgestelde grondrechten alleen geldt voor de lidstaten wanneer deze optreden in het kader van het Gemeenschapsrecht (arrest van 13 juli 1989, Wachauf, zaak 5/88, Jurispr. 1989, blz. 2609; arrest van 18 juni 1991, ERT, Jurispr. 1991, blz. I-2925). Kortgeleden heeft het Hof van Justitie deze jurisprudentie bevestigd in de volgende bewoordingen: «Bovendien zij eraan herinnerd, dat de eisen van bescherming van de fundamentele rechten in de communautaire rechtsorde de lidstaten ook bij de uitvoering van gemeenschapsregelingen binden.» (Arrest van 13 april 2000, zaak C-292/97, r.o. 37, nog niet gepubliceerd). Vanzelfsprekend is dit beginsel, zoals neergelegd in dit handvest, zowel van toepassing op de centrale overheden als op de regionale of lokale autoriteiten, alsmede op overheidslichamen wanneer zij het recht van de Unie ten uitvoer brengen.

Lid 2 bevestigt dat het handvest geen uitbreiding van de bevoegdheden en taken die bij de Verdragen aan de Gemeenschap en de Unie zijn verleend, tot gevolg kan hebben. Het is de bedoeling uitdrukkelijk te vermelden wat logisch voortvloeit uit het subsidiariteitsbeginsel en uit het feit dat de Unie slechts over de bevoegdheden beschikt die haar zijn toegewezen. De grondrechten,

bres uniquement lorsqu'ils mettent en œuvre le droit de l'Union. En conséquence, ils respectent les droits, observent les principes et en promeuvent l'application, conformément à leurs compétences respectives.

2. La présente Charte ne crée aucune compétence ni aucune tâche nouvelles pour la Communauté et pour l'Union et ne modifie pas les compétences et tâches définies par les traités.

EXPLICATION

L'objet de l'article 51 est de déterminer le champ d'application de la Charte. Elle vise à établir clairement que la Charte s'applique d'abord aux institutions et organes de l'Union dans le respect du principe de subsidiarité. Cette disposition est fidèle à l'article 6 § 2 du traité sur l'Union européenne qui impose à l'Union de respecter les droits fondamentaux ainsi qu'au mandat donné par le Conseil européen de Cologne. Le terme «institutions» est consacré par le traité CE qui énumère les institutions dans son article 7. Le terme «organe» est couramment employé pour viser toutes les instances établies par les traités ou par des actes de droit dérivé (voir l'article 286, paragraphe 1, du traité instituant la Communauté européenne).

En ce qui concerne, les Etats membres, il résulte sans ambiguïté de la jurisprudence de la Cour que l'obligation de respecter les droits fondamentaux définis dans le cadre de l'Union ne s'impose aux Etats membres que lorsqu'ils agissent dans le cadre du droit communautaire (Arrêt du 13 juillet 1989, Wachauf, affaire 5/88, rec.p.2609; arrêt du 18 juin 1991, ERT, rec.1991, I-2925). Tout récemment, la Cour de justice a confirmé cette jurisprudence dans les termes suivants: «De plus, il y a lieu de rappeler que les exigences découlant de la protection des droits fondamentaux dans l'ordre juridique communautaire lient également les Etats membres lorsqu'ils mettent en œuvre des réglementations communautaires...» (Arrêt du 13 avril 2000, aff. C-292/97, attendu 37, non encore publié). Bien entendu, ce principe, tel que consacré dans la présente charte, s'applique aussi bien aux autorités centrales qu'aux instances régionales ou locales ainsi qu'aux organismes publics lorsqu'ils mettent en oeuvre le droit de l'Union.

Le second paragraphe confirme que la charte ne peut avoir pour effet d'étendre les compétences et tâches conférées par les traités à la Communauté et à l'Union. Il s'agit de mentionner de façon explicite ce qui découle logiquement du principe de subsidiarité et du fait que l'Union ne dispose que de compétences d'attribution. Les droits fondamentaux tels qu'ils sont garantis dans l'Union

zoals deze in de Unie worden gewaarborgd, hebben slechts rechtsgevolgen in het kader van de door het Verdrag bepaalde bevoegdheden.

Artikel 52

Reikwijdte van de gewaarborgde rechten

1. Beperkingen op de uitoefening van de in dit handvest erkende rechten en vrijheden moeten bij wet worden gesteld en de wezenlijke inhoud van die rechten en vrijheden eerbiedigen. Met inachtneming van het evenredigheidsbeginsel kunnen alleen beperkingen worden gesteld indien zij noodzakelijk zijn en daadwerkelijk aan door de Unie erkende doelstellingen van algemeen belang of aan de eisen van de bescherming van de rechten en vrijheden van anderen beantwoorden.

2. De door dit handvest erkende rechten waaraan de communautaire verdragen of het Verdrag betreffende de Europese Unie ten grondslag liggen, worden uitgeoefend onder de voorwaarden en binnen de grenzen welke bij die verdragen zijn gesteld.

3. Voorzover dit handvest rechten bevat die corresponderen met rechten die zijn gegarandeerd door het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, zijn de inhoud en reikwijdte ervan dezelfde als die welke er door genoemd verdrag aan worden toegekend. Deze bepaling verhindert niet dat het recht van de Unie een ruimere bescherming biedt.

TOELICHTING

Artikel 52 stelt de reikwijdte van de gewaarborgde rechten vast. Lid 1 gaat over de beperkingsregeling. De gebruikte formulering is geïnspireerd op de jurisprudentie van het Hof van Justitie: «Volgens vaste rechtspraak kan de uitoefening van deze [fundamentele] rechten, met name in het kader van een gemeenschappelijke marktordening, evenwel aan beperkingen worden onderworpen, voorzover die beperkingen werkelijk beantwoorden aan de doeleinden van algemeen belang die de Gemeenschap nastreeft en, het nagestreefde doel in aanmerking genomen, niet zijn te beschouwen als een onevenredige en onduidbare ingreep, waardoor de gewaarborgde rechten in hun kern worden aangetast.» (Arrest van 13 april 2000, zaak C-292/97, r.o. 45). Met de door de Unie erkende doelstellingen van algemeen belang worden zowel de in artikel 2 genoemde doelen bedoeld als de andere belangen die beschermd worden door specifieke verdragsbepalingen, zoals de artikelen 30 en 39, lid 3, van het EG-Verdrag.

ne produisent d'effets que dans le cadre de ces compétences déterminées par le traité.

Article 52

Portée des droits garantis

1. Toute limitation de l'exercice des droits et libertés reconnus par la présente Charte doit être prévue par la loi et respecter le contenu essentiel desdits droits et libertés. Dans le respect du principe de proportionnalité, des limitations ne peuvent être apportées que si elles sont nécessaires et répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général reconnus par l'Union ou au besoin de protection des droits et libertés d'autrui.

2. Les droits reconnus par la présente Charte qui trouvent leur fondement dans les traités communautaires ou dans le traité sur l'Union européenne s'exercent dans les conditions et limites définies par ceux-ci.

3. Dans la mesure où la présente Charte contient des droits correspondant à des droits garantis par la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, leur sens et leur portée sont les mêmes que ceux que leur confère ladite convention. Cette disposition ne fait pas obstacle à ce que le droit de l'Union accorde une protection plus étendue.

EXPLICATION

L'objet de l'article 52 est de fixer la portée des droits garantis. Le paragraphe 1 traite du régime de limitations. La formule utilisée s'inspire de la jurisprudence de la Cour de justice: «... selon une jurisprudence bien établie, des restrictions peuvent être apportées à l'exercice des droits fondamentaux, notamment dans le cadre d'une organisation commune de marché, à condition que ces restrictions répondent effectivement à des objectifs d'intérêt général poursuivis par la Communauté et ne constituent pas, par rapport au but poursuivi, une intervention démesurée et intolérable, qui porterait atteinte à la substance même de ces droits» (arrêt du 13 avril 2000, aff. C-292/97, considérant 45). La mention des intérêts généraux reconnus par l'Union couvre aussi bien les objectifs mentionnés à l'article 2 que d'autres intérêts protégés par des dispositions spécifiques du traité comme l'article 30 ou 39 (3) CE.

In lid 2 wordt gepreciseerd dat rechten die voortvloeien uit de Verdragen onderworpen zijn aan de voorwaarden en de grenzen welke bij die Verdragen zijn gesteld. Het handvest wijzigt de regeling van de bij de Verdragen verleende rechten niet.

Lid 3 beoogt te zorgen voor de nodige samenhang tussen het handvest en het EVRM door het beginsel te vestigen dat, voorzover de rechten in het handvest corresponderen met door het EVRM gewaarborgde rechten, de inhoud en reikwijdte ervan, inclusief de toegestane beperkingen, dezelfde zijn als die waarin het EVRM voorziet. Dit heeft met name tot gevolg dat de wetgever, bij de vaststelling van beperkingen van die rechten, gebonden is door dezelfde normen als die welke zijn vastgelegd in de gedetailleerde regeling inzake beperkingen in het EVRM, zonder dat dit evenwel de autonomie van het Gemeenschapsrecht of van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen aantast. De verwijzing naar het EVRM geldt zowel voor het Verdrag als voor de eraan gehechte protocollen. De inhoud en reikwijdte van de gewaarborgde rechten worden niet alleen bepaald door de tekst van die instrumenten, maar ook door de jurisprudentie van het Europees Hof voor de rechten van de mens en door het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen. De laatste zin van dit lid reikt de Unie de mogelijkheid aan om een ruimere bescherming te bieden.

De lijst van de rechten die in dit stadium, en zonder dat hiermee vooruit wordt gelopen op de ontwikkeling van het recht, de wetgeving en de Verdragen, als corresponderend met rechten van het EVRM in de zin van dit lid kunnen worden aangemerkt, volgt hierna. De rechten die toegevoegd zijn aan die van het EVRM worden niet vermeld.

1. Artikelen van het handvest met dezelfde inhoud en reikwijdte als de daarmee corresponderende artikelen van het EVRM:

- *artikel 2 correspondeert met artikel 2 EVRM*
- *artikel 4 correspondeert met artikel 3 EVRM*
- *artikel 5, leden 1 en 2, correspondeert met artikel 4 EVRM*
- *artikel 6 correspondeert met artikel 5 EVRM*
- *artikel 7 correspondeert met artikel 8 EVRM*
- *artikel 10, lid 1, correspondeert met artikel 9 EVRM*
- *artikel 11 correspondeert met artikel 10 EVRM, onverminderd de beperkingen die door het Gemeenschapsrecht kunnen worden opgelegd aan de mogelijkheid van de lidstaten om de in artikel 10, lid 1, derde zin, van het EVRM bedoelde systemen van vergunningen in te voeren*

Le paragraphe 2 précise que lorsqu'un droit résulte des traités, il est soumis aux conditions et limites prévues par ceux-ci. La Charte ne modifie pas le régime des droits conférés par les traités.

Le paragraphe 3 vise à assurer la cohérence nécessaire entre la Charte et la CEDH en posant le principe que, dans la mesure où les droits de la présente Charte correspondent également à des droits garantis par la CEDH, leur sens et leur portée, y compris les limitations admises, sont les mêmes que ceux que prévoit la CEDH. Il en résulte en particulier que le législateur, en fixant des limitations à ces droits doit respecter les mêmes standards que ceux fixés par le régime détaillé des limitations prévu dans la CEDH, sans que ceci porte atteinte à l'autonomie du droit communautaire et de la Cour de justice des Communautés européennes. La référence à la CEDH vise à la fois la Convention et ses protocoles. Le sens et la portée des droits garantis sont déterminés non seulement par le texte de ces instruments, mais aussi par la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme et par la Cour de justice des Communautés européennes. La dernière phrase du paragraphe vise à permettre au droit de l'Union d'assurer une protection plus étendue.

La liste des droits qui peuvent au stade actuel et sans que cela exclue l'évolution du droit, de la législation et des traités, être considérés comme correspondant à des droits de la CEDH au sens du présent paragraphe est reproduite ci-dessous. Ne sont pas reproduits les droits qui s'ajoutent à ceux de la CEDH.

1. Articles de la Charte dont le sens et la portée sont les mêmes que les articles correspondants de la CEDH:

- *l'article 2 correspond à l'article 2 CEDH*
- *l'article 4 correspond à l'article 3 CEDH*
- *l'article 5 § 1 et 2 correspond à l'article 4 CEDH*
- *l'article 6 correspond à l'article 5 CEDH*
- *l'article 7 correspond à l'article 8 CEDH*
- *l'article 10 § 1 correspond à l'article 9 CEDH*
- *l'article 11 correspond à l'article 10 CEDH sans préjudice des restrictions que le droit communautaire peut apporter à la faculté des Etats membres d'instaurer les régimes d'autorisation visés à l'article 10 § 1, troisième phrase de la CEDH.*

- artikel 17 correspondeert met artikel 1 van het aanvullend protocol bij het EVRM
- artikel 19, lid 1, correspondeert met artikel 4 van het Vierde Protocol bij het EVRM
- artikel 19, lid 2, correspondeert met artikel 3 EVRM zoals het door het Europees Hof voor de rechten van de mens wordt geïnterpreteerd
- artikel 48 correspondeert met artikel 6, leden 2 en 3, van het EVRM
- artikel 49, lid 1 (behoudens de laatste zin) en lid 2, correspondeert met artikel 7 EVRM.

2. Artikelen waarvan de inhoud dezelfde is als die van de daarmee corresponderende artikelen van het EVRM, maar waarvan de reikwijdte ruimer is:

- artikel 9 bestrijkt de werkingssfeer van artikel 12 EVRM, maar de werkingssfeer ervan kan worden uitgebreid tot andere vormen van huwelijk als de nationale wetgeving deze instelt
- artikel 12, lid 1, correspondeert met artikel 11 EVRM, maar de werkingssfeer ervan is uitgebreid tot het niveau van de Europese Unie
- artikel 14, lid 1, correspondeert met artikel 2 van het aanvullend protocol bij het EVRM, maar de werkingssfeer ervan is uitgebreid tot beroepsopleiding en bijscholing
- artikel 14, lid 3, correspondeert met artikel 2 van het aanvullend protocol bij het EVRM, met betrekking tot het recht van ouders
- artikel 47, leden 2 en 3, correspondeert met artikel 6, lid 1, van het EVRM, maar de beperking tot de betwistingen betreffende burgerlijke rechten en verplichtingen of tot strafrechtelijke vervolging geldt niet ten aanzien van het recht van de Europese Unie en de toepassing ervan
- artikel 50 correspondeert met artikel 4 van het Zevende Protocol bij het EVRM, maar de reikwijdte ervan is uitgebreid tot het niveau van de Europese Unie in de onderlinge verhoudingen van de rechtsmacht van de lidstaten.
- Tot slot kunnen de burgers van de Europese Unie, binnen het toepassingsgebied van het Gemeenschapsrecht, niet worden beschouwd als vreemdelingen, zults wegens het verbod van elke vorm van discriminatie op grond van nationaliteit. De door artikel 16 EVRM vastgestelde beperkingen met betrekking tot de rechten van vreemdelingen zijn in dat verband dus niet op hen van toepassing.

- l'article 17 correspond à l'article 1 du protocole additionnel à la CEDH
- l'article 19 § 1 correspond à l'article 4 du protocole additionnel N° 4
- l'article 19 § 2 correspond à l'article 3 CEDH tel qu'interprété par la Cour européenne des droits de l'homme
- l'article 48 correspond à l'article 6 § 2 et 3 CEDH
- l'article 49 § 1 (à l'exception de la dernière phrase) et 2 correspond à l'article 7 CEDH.

2. Articles dont le sens est le même que les articles correspondant de la CEDH, mais dont la portée est plus étendue :

- l'article 9 couvre le champ de l'article 12 CEDH, mais son champ d'application peut être étendu à d'autres formes de mariages dès lors que la législation nationale les institue
- l'article 12 § 1 correspond à l'article 11 CEDH, mais son champ d'application est étendu au niveau de l'Union européenne
- l'article 14 § 1 correspond à l'article 2 du protocole additionnel CEDH, mais son champ d'application est étendu à l'accès à la formation professionnelle et continue
- L'article 14 § 3 correspond à l'article 2 du protocole additionnel à la CEDH, en ce qui concerne les droits des parents
- l'article 47 § 2 et 3 correspond à l'article 6 § 1 CEDH, mais la limitation aux contestations sur des droits et obligations de caractère civil ou sur des accusations en matière pénale ne joue pas en ce qui concerne le droit de l'Union et sa mise en œuvre
- l'article 50 correspond à l'article 4 du protocole n° 7 CEDH, mais sa portée est étendue au niveau de l'Union européenne entre les juridictions des Etats membres
- Enfin, les citoyens de l'Union européenne ne peuvent, dans le champ d'application du droit communautaire, être considérés comme des étrangers en raison de l'interdiction de toute discrimination sur la base de la nationalité. Les limitations prévues par l'article 16 CEDH en ce qui concerne les droits des étrangers ne leur sont donc pas applicables dans ce cadre.

Artikel 53

Bescherminingsniveau

Geen der bepalingen van dit handvest mag worden uitgelegd als zou zij een beperking vormen van of afbreuk doen aan de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden welke binnen hun respectieve werkingssferen worden erkend door het recht van de Unie, het internationaal recht en de internationale overeenkomsten waarbij de Unie, de Gemeenschap of alle lidstaten partij zijn, met name het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, alsmede door de grondwetten van de lidstaten.

TOELICHTING

Deze bepaling beoogt de handhaving van het beschermingsniveau dat momenteel, binnen hun respectieve werkingssferen, wordt geboden door het recht van de Unie, het recht van de lidstaten en het internationale recht. Gezien het belang ervan wordt het EVRM genoemd. In geen geval mag het door het handvest geboden beschermingsniveau lager zijn dan het door het EVRM gewaarborgde niveau, hetgeen als consequentie heeft dat de beperkingsregeling van het handvest niet onder het niveau van het EVRM mag komen.

Artikel 54

Verbod van misbruik van recht

Geen der bepalingen van dit handvest mag worden uitgelegd als zou zij het recht inhouden enige activiteit aan de dag te leggen of enige daad te verrichten met als doel de rechten of vrijheden die in dit handvest zijn erkend, teniet te doen of de rechten en vrijheden verdergaand te beperken dan door dit handvest is toegestaan.

TOELICHTING

Dit artikel correspondeert met artikel 17 van het EVRM:

«Geen der bepalingen van dit Verdrag mag worden uitgelegd als zou zij voor een Staat, een groep of een persoon het recht inhouden enige activiteit aan de dag te leggen of enige daad te verrichten met als doel de rechten of vrijheden die in dit Verdrag zijn vermeld teniet te doen of deze verdergaand te beperken dan bij dit Verdrag is voorzien.».

Article 53

Niveau de protection

Aucune disposition de la présente Charte ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte aux droits de l'homme et libertés fondamentales reconnus, dans leur champ d'application respectif, par le droit de l'Union, le droit international et les conventions internationales auxquelles sont parties l'Union, la Communauté ou tous les États membres, et notamment la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, ainsi que par les constitutions des États membres.

EXPLICATION

Cette disposition vise à préserver le niveau de protection offert actuellement dans leur champ d'application respectif par le droit de l'Union, le droit des États membres et le droit international. En raison de son importance, mention est faite de la CEDH. En aucun cas le niveau de protection offert par la charte ne pourra être inférieur à celui garanti par la CEDH, ce qui a pour conséquence que le régime de limitations prévu dans la charte ne peut descendre en dessous du niveau prévu par la CEDH.

Article 54

Interdiction de l'abus de droit

Aucune des dispositions de la présente Charte ne doit être interprétée comme impliquant un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Charte ou à des limitations plus amples des droits et libertés que celles qui sont prévues par la présente Charte.

EXPLICATION

Cet article correspond à l'article 17 de la CEDH :

«Aucune des dispositions de la présente Convention ne peut être interprétée comme impliquant pour un Etat, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des droits ou libertés reconnus dans la présente Convention ou à des limitations plus amples de ces droits et libertés que celles prévues à ladite Convention.».